



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 829

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 829

1972

I. Nos. 11855-11869

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1972 to 13 July 1972*

	<i>Page</i>
<p>No. 11855. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Bahrain :</p> <p style="margin-left: 40px;">Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972</p>	<p>2</p>
<p>No. 11856. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Bahrain :</p> <p style="margin-left: 40px;">Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972</p>	<p>18</p>

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 829

1972

I. N^{os} 11855-11869

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1972 au 13 juillet 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11855. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Bahreïn :	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972	3
N° 11856. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Bahreïn :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972	19

	<i>Page</i>
No. 11857. United Nations Development Programme (Special Fund) and Bahrain :	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972	37
No. 11858. Netherlands and Sudan :	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Khartoum on 22 August 1970	55
No. 11859. Netherlands and South Africa :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Cape Town on 15 March 1971	71
No. 11860. Netherlands and Ghana :	
Agreement concerning the Volta Lake Transport Project. Signed at Accra on 22 April 1971	151
No. 11861. Multilateral :	
Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Paris on 18 June 1971	169
No. 11862. United States of America and Israel :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington on 13 January 1972	203
No. 11863. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade in cotton textiles (with annexes and related notes). Washington, 28 January 1972	213
No. 11864. United States of America and Dominican Republic :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 14 February 1972	259
No. 11865. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a temporary space tracking facility for the specific purpose of providing telecommunications with manned and unmanned spacecraft in connection with NASA Project Skylab (with annex). Ottawa, 20 December 1971 and 23 February 1972	273

	<i>Pages</i>
N° 11857. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Bahreïn :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972	37
N° 11858. Pays-Bas et Soudan :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Khartoum le 22 août 1970	55
N° 11859. Pays-Bas et Afrique du Sud :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée au Cap le 15 mars 1971.	71
N° 11860. Pays-Bas et Ghana :	
Accord concernant le projet relatif aux transports sur le lac Volta. Signé à Accra le 22 avril 1971	151
N° 11861. Multilatéral :	
Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Paris le 18 juin 1971	169
N° 11862. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington le 13 janvier 1972	203
N° 11863. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes et notes connexes). Washington, le 28 janvier 1972	213
N° 11864. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 14 février 1972.	259
N° 11865. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une installation temporaire de pistage spatial spécialement chargée d'assurer les télécommunications avec des vaisseaux spatiaux habités et non habités dans le cadre du Projet Skylab (avec annexe). Ottawa, 20 décembre 1971 et 23 février 1972	273

	<i>Page</i>
No. 11866. United States of America and Republic of China :	
Exchange of notes constituting an agreement with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Taipei, 8 and 26 February 1972 . . .	287
No. 11867. Union of Soviet Socialist Republics and Austria :	
Agreement relating to civil procedure. Signed at Vienna on 11 March 1970	301
No. 11868. Netherlands and Egypt :	
Agreement concerning the compensation of Netherlands interests (with detailed protocol). Signed at Cairo on 25 February 1971	319
No. 11869. France and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning the taxation of road vehicles used for international transport. Signed at Paris on 3 November 1969	333
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
Accession by the United Arab Emirates	342
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951 :	
Withdrawal by Switzerland of a reservation made in respect of article 17 (1) upon ratification	344
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949 :	
Accession by Jordan	345

	<i>Pages</i>
N° 11866. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Taïpeh, 8 et 26 février 1972	287
N° 11867. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche :	
Accord relatif à la procédure civile. Signé à Vienne le 11 mars 1970 . . .	301
N° 11868. Pays-Bas et Égypte :	
Accord concernant l'indemnisation des intérêts néerlandais (avec protocole d'application). Signé au Caire le 25 février 1971	319
N° 11869. France et République fédérale d'Allemagne :	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers utilisés pour le transport international. Signée à Paris le 3 novembre 1969	333
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	341
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des Émirats arabes unis	343
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Retrait par la Suisse d'une réserve formulée à l'égard de l'article 17, paragraphe 1, lors de la ratification	344
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :	
Adhésion de la Jordanie	345

	<i>Page</i>
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953 :	
Extension	346
No. 4215. (a) Protocol modifying the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Signed at Paris on 10 May 1948; and	
(b) Protocol modifying article IV of the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Done at Paris on 16 November 1966;	
Accession by Spain	347
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Entry into force of Regulation No. 26 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections) as an annex to the above-mentioned Agreement	348
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954 :	
Ratification by Switzerland	366
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965 :	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	368
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by Cuba	370
Accession by Tonga	371
No. 9691. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the European Space Research Organization concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska. Paris, 28 November 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Neuilly-sur-Seine, 21 February 1972. and Paris, 23 February 1972	374

	<i>Pages</i>
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kahoul le 30 juin 1953 :	
Prorogation	346
N° 4215. a) Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Signé à Paris le 10 mai 1948 ; et	
b) Protocole portant modification de l'article IV de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Fait à Paris le 16 novembre 1966 :	
Adhésion de l'Espagne	347
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 26 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	349
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Ratification de la Suisse	367
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965 :	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie.	368
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de Cuba	370
Adhésion des Tonga.	371
N° 9691. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant la création et le fonctionnement d'une station de télémessure et de télécommande de satellites près de Fairbanks (Alaska). Paris, le 28 novembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Neuilly-sur-Seine, 21 février 1972, et Paris, 23 février 1972	375

	<i>Page</i>
No. 11064. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) concerning trade in cotton textiles. Hong Kong, 17 December 1970 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Hong Kong, 6 January 1972	378
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944 :	
Acceptance by the United Arab Emirates	389
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2598. Convention regarding International Exhibitions. Signed at Paris, November 22, 1928 :	
Accession by Spain	393
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929 :	
Accession by Malaysia	394

	<i>Pages</i>
N° 11064. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) concernant le commerce des textiles de coton. Hong-kong, 17 décembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Hong-kong, 6 janvier 1972	379
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 :	
Acceptation des Émirats arabes unis	389
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2598. Convention concernant les expositions internationales. Signée à Paris le 22 novembre 1928 :	
Adhésion de l'Espagne.	393
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage. Signée à Genève le 20 avril 1929 :	
Adhésion de la Malaisie	394

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1972 to 13 July 1972

Nos. 11855 to 11869

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1972 au 13 juillet 1972

Nos 11855 à 11869

No. 11855

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
BAHRAIN**

**Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at
Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 6 July 1972.

N° 11855

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
BAHREÏN**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Manama le 27
mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1972.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the State of Bahrain (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 6 July 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT TYPE RÉVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHRÉÏN

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant au secteur Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique qui ont pour objet de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist of :
 - (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique accordée au titre du secteur Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX)², adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX)³, adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus d'un commun accord.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus d'un commun accord.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations, ainsi que leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the State of Bahrain (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development

*Article III***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS**

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Etat de Bahreïn (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant une somme qui sera établie par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le

Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes prises par le Conseil économique et social, le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et d'autres organes directeurs en ce qui concerne le secteur Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera une avance sur sa contribution dont le montant sera déterminé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées à l'alinéa précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de ces indemnités locales seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel d'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions pour le financement des indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (dans le cas de l'Organisation des Nations Unies);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

- (b) in respect of the specialized agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies;¹ and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.²

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in the English language in two copies on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- b) Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ (dans le cas de ces institutions) et;
 - c) Les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique² (dans le cas de cette Agence).
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique si lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et ces Organisations ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée aux autres parties; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise à la date et au lieu figurant sous leur signature respective.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

For the Government of the State of Bahrain :

[Signed — Signé]¹

27 May 1972, Manama, State of Bahrain

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON

Administrator, United Nations Development Programme

6 July 1972, New York, N.Y.

[SEAL]

¹ Signed by Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa — Signé par le cheik Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa.

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

[Cheik MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA]

Le 27 mai 1972, Manama (Etat de Bahreïn)

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

L'Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON

Le 6 juillet 1972, New York, N.Y.

[SCEAU]

No. 11856

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
BAHRAIN**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed
at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 July 1972.

N° 11856

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
BAHREÏN**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1972.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the State of Bahrain (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions

¹ Came into force on 6 July 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE
DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE
DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDU-
CATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISA-
TION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMI-
QUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISA-
TION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE
LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTER-
NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT DE BAHREÏN**

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the State of Bahrain, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de l'Etat de Bahreïn, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article I

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration et de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the State of Bahrain when the Officers, their families or their

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions sauf sur autorisation du Gouvernement. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un status international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand celui-ci en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la bonne application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur

belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the

famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Etat de Bahreïn lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé de temps à autre par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles

Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date

que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date

upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be

d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront

fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in the English language in two copies on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the Government of the State of Bahrain :

[Signed — Signé]¹

27 May 1972, Manama, State of Bahrain

¹ Signed by Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa — Signé par le cheik Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa.

les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations soit par l'une d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie. En pareil cas le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas préjudice aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à la date et au lieu figurant sous leur signature respective.

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

[Cheik MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA]
Le 27 mai 1972, Manama (Etat de Bahreïn)

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the International Bank for Reconstruction and Development :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator, United Nations Development
Programme

6 July 1972, New York, N.Y.

[SEAL]

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

L'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement :

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON

Le 6 juillet 1972, New York, N.Y.

[SCEAU]

No. 11857

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)**

**and
BAHRAIN**

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972

Authentic text : English.

Registered ex officio on 6 July 1972.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)**

**et
BAHREÏN**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the State of Bahrain has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the State of Bahrain;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a

¹ Came into force on 6 July 1972 by signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF
À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Etat de Bahreïn,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, vingtième session, *Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this

qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par l'Administrateur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu

Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies² including any Annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisa-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

tion chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou Organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the Government :

[Signed — Signé]¹

27 May 1972, Manama,
State of Bahrain

For the United Nations
Development Programme :

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator

6 July 1972, New York, N.Y.
[SEAL]

¹ Signed by Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa --- Signé par le cheik Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou Organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise aux dates et lieux indiqués sous leurs signatures respectives.

Pour le Gouvernement :

[Cheik MOHAMMED BIN MUBARAK
AL-KHALIFA]

Le 27 mai 1972 à Manama
(Etat de Bahreïn)

Pour le Programme des Nations
Unies pour le développement :

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrateur

Le 6 juillet 1972 à New York
[SCEAU]

No. 11858

**NETHERLANDS
and
SUDAN**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed at
Khartoum on 22 August 1970**

Authentic text : English.

Registered by the Netherlands on 6 July 1972.

**PAYS-BAS
et
SOUDAN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à Khartoum
le 22 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 juillet 1972.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, being desirous to strengthen their traditional ties of friendship, to promote and intensify their economic and technical relations and to encourage investments on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article I

1. The two Contracting Parties undertake to promote their co-operation in the economic and technical fields.
2. The two Contracting Parties shall co-operate to facilitate the participation of their nationals in the establishment of productive and commercial activities and the provision of services in both countries.
3. Any future technical co-operation between the two countries shall be defined in special agreements or administrative arrangements.

Article II

1. To secure the achievement of the aims of the present Agreement, each Contracting Party undertakes within the framework of its laws, rules and regulations to authorize its nationals at their request to deliver capital goods and carry out public works for governmental and private enterprises in the territory of the other Contracting Party against payment agreed upon.
2. Each Contracting Party shall guarantee, within the framework of its laws, rules and regulations, the transfer from its territory, when due, of the sums owing to creditors, who are nationals of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 27 March 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Khartoum, in accordance with article XIX (1) and (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels, de promouvoir et d'intensifier leurs relations économiques et techniques et d'encourager les investissements sur la base de l'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à promouvoir leur coopération dans les domaines économique et technique.
2. Les deux Parties contractantes coopéreront en vue de faciliter la participation de leurs ressortissants à des activités commerciales productives et à la fourniture de services dans les deux pays.
3. Toute coopération technique qui pourrait s'instaurer à l'avenir entre les deux pays sera définie dans des accords ou des arrangements administratifs spéciaux.

Article II

1. En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Partie contractante s'engage, dans le cadre de ses lois et règlements, à autoriser ceux de ses ressortissants qui en feront la demande à fournir des biens d'équipement aux entreprises d'Etat et aux entreprises privées sur le territoire de l'autre Partie contractante et à exécuter des travaux d'utilité publique pour leur compte, contre paiement de montants convenus d'un commun accord.
2. Chaque Partie contractante garantira, dans le cadre de ses lois et règlements, le transfert de son territoire, à leur échéance, des sommes dues aux créanciers qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Khartoum, conformément à l'article XIX, paragraphes 1 et 2.

Article III

The two Contracting Parties shall facilitate the intensification of commercial relations between their respective countries to the highest possible extent. For that purpose they shall, within the framework of their laws, rules and regulations, further the co-operation between all companies, associations, foundations and other organizations or subsidiary bodies thereof, which are connected with the economic life in both countries including all individuals engaged in economic activities.

Article IV

When deciding on requests for the establishment of regular civil air services the Contracting Parties shall take into consideration the importance of the greatest possible freedom in air traffic.

Accordingly, the Contracting Parties acknowledge that the best means of achieving the aim set forth in the first paragraph of this Article lies in observing the provisions of the Air Transport Agreement¹ in force between them.

Article V

The Contracting Parties agree to promote the development of international shipping services. In doing so they shall maintain free and normal competitive conditions. Either Contracting Party shall refrain from taking any discriminatory measures against, and from restricting the free participation in international traffic of, vessels operated by enterprises of which the place of effective management is situated in the territory and flying the flag of the other Contracting Party.

From this arrangement shall be excepted fishery and coastal shipping in the non-European parts of the Kingdom of the Netherlands, to which only the internal regulations of these parts of the Kingdom shall apply, and fishery and coastal shipping in the Sudan.

Either Contracting Party shall accord in its ports to the vessels flying the flag of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels. This provision applies to customs formalities, the collection of taxes, port fees and port charges, the free entry into ports, the assignment of berths, facilities for loading and unloading, and to all other facilities accorded to shipping and to economic activities in connection with vessels, their crews, their passengers and the cargoes they carry.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 319.

Article III

Les deux Parties contractantes faciliteront l'intensification des relations commerciales entre leurs pays respectifs dans toute la mesure possible. A cette fin, elles encourageront, dans le cadre de leurs lois et règlements, la coopération entre toutes les sociétés, associations, fondations et autres organisations ou organismes subsidiaires s'y rattachant, qui participent à la vie économique des deux pays, ainsi qu'entre tous les particuliers qui exercent des activités économiques.

Article IV

Lorsqu'il s'agira de statuer sur les demandes relatives à l'installation de services civils aériens réguliers, les Parties contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

En conséquence, les Parties contractantes reconnaissent que le meilleur moyen de réaliser l'objectif énoncé au premier alinéa du présent article consiste à observer les dispositions de l'Accord sur le transport aérien¹ en vigueur entre elles.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir le développement des services de navigation maritime internationaux. A cette fin, elles veilleront à ce que la libre concurrence puisse s'exercer dans des conditions normales. Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de prendre des mesures discriminatoires contre des navires battant pavillon de l'autre Partie contractante exploitée par des entreprises dont les organes de gestion effectifs sont situés sur le territoire de cette autre Partie, et d'entraver leur libre participation au trafic international.

Le présent Accord ne s'applique pas à la pêche et à la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière, ni à la pêche et à la navigation côtière dans les eaux territoriales du Soudan.

Chacune des Parties contractantes assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante le même traitement que celui accordé à ses propres navires. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception d'impôts, de droits et de frais de port, au libre accès aux ports, à l'attribution de mouillages aux quais, aux installations pour le chargement et le déchargement, ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités économiques en ce qui concerne les navires, leurs équipages, leurs passagers et les cargaisons qu'ils transportent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 319.

Article VI

With respect to the payment of taxes, fees or charges and to the enjoyment of fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord in its territory to nationals of the other Contracting Party engaged in any economic activity the same treatment as it accords to its own nationals.

Article VII

Subject to the rights provided by international conventions, the nationals of either Contracting Party shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in the territory of the other Contracting Party a protection not less favourable than that enjoyed by the nationals of the latter. Industrial property includes patents of inventions, industrial and commercial trade-marks, trade-names, industrial designs or models and the repression of unfair competition.

Article VIII

Either Contracting Party undertakes to facilitate, within the framework of its laws, rules, and regulations :

- (a) the holding in its territory by the other Contracting Party of economic and commercial exhibitions and displays;
- (b) the importation into its territory by the other Contracting Party of professional equipment and of material and equipment intended for technical work on behalf of governmental bodies or private enterprises and the re-exportation thereof.

Article IX

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not by means of unjustified or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords to those of its own nationals.

Article X

1. Either Contracting Party shall guarantee to nationals of the other Contracting Party the transfer to their country of :

Article VI

En ce qui concerne le paiement d'impôts, de redevances ou de droits et la jouissance de déductions et d'exemptions d'impôts, chaque Partie contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire le même traitement qu'à ses propres ressortissants.

Article VII

Sous réserve des droits prévus par des conventions internationales, les ressortissants de l'une des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, d'une protection non moins favorable que celle dont bénéficient les ressortissants de cette dernière. La protection de la propriété industrielle comprend la protection des brevets d'invention, des marques de commerce et de fabrique, des noms commerciaux, des dessins ou des modèles industriels et l'interdiction de la concurrence déloyale.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter, dans les limites imposées par ses lois et règlements :

- a) L'organisation, sur son territoire, d'expositions et de manifestations économiques et commerciales par l'autre Partie contractante;
- b) L'importation, sur son territoire, par l'autre Partie contractante de matériel professionnel et d'articles et de matériel destinés à l'exécution de travaux techniques pour le compte d'organismes gouvernementaux ou d'entreprises privées, ainsi que leur réexportation.

Article IX

1. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et ne restreindra pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le droit de ces ressortissants de gérer lesdits investissements, de les entretenir, de les utiliser, d'en jouir ou de s'en dessaisir.

2. Plus particulièrement, chacune des Parties contractantes accordera à ces investissements les mêmes garanties et la même protection qu'elle accorde à ceux de ses propres ressortissants.

Article X

1. Chaque Partie contractante s'engage à autoriser aux ressortissants de l'autre Partie contractante le transfert dans leur pays :

- (a) the net profits, interests, and royalties, accruing from any economic activity to those nationals;
- (b) an appropriate portion of their earnings while they are authorized to work in its territory;
- (c) funds in repayment of loans which the Contracting Parties have recognized as investments;
- (d) in the event of liquidation, the proceeds from such liquidation.

2. Subject to the laws, rules and regulations in force in each country any such transfer shall be carried out without undue restrictions or delay.

Article XI

The investments of nationals of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the equivalent to the depreciated value of the investment affected, it shall be actually realizable, freely transferable, and shall be paid without undue delay.

Article XII

Either Contracting Party, approving in its territory the making of an investment on which the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-commercial risks, shall recognize the subrogation of the grantor of that security into the rights of the investor as to damages to the extent of any payment made.

Article XIII

The present Agreement shall apply to all investments made in the territory of the one Contracting Party by a national of the other Contracting Party irrespective of whether they were made before or after the date of the coming into force of the present Agreement.

Article XIV

1. The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission, composed of representatives appointed by them.

2. The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, to discuss any matters pertaining to the implementation of the present Agreement and to consider means of promoting their economic co-operation.

- a) Des bénéfices nets, des intérêts et des redevances revenant à ces ressortissants par suite d'une activité économique quelconque;
- b) D'une partie adéquate du produit de leur travail aussi longtemps qu'ils sont autorisés à exercer leur activité sur son territoire;
- c) Des fonds versés en remboursement de prêts que les Parties contractantes ont reconnu comme investissements;
- d) En cas de liquidation, du produit de cette liquidation.

2. Sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur dans chacun des pays, tout transfert de ce genre sera effectué sans restrictions ou retards injustifiés.

Article XI

Les investissements des ressortissants de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas expropriés, sauf dans l'intérêt du public et contre versement d'une indemnité. Cette indemnité représentera l'équivalent de la valeur d'amortissement de l'investissement exproprié; elle sera effectivement convertible en espèces, librement transférable, et sera réglée sans retard injustifié.

Article XII

Chaque Partie contractante qui approuve sur son territoire la réalisation d'un investissement sur lequel l'autre Partie contractante ou un de ses ressortissants a accordé une garantie financière contre des risques non commerciaux reconnaîtra la transmission au garant des droits de l'investisseur au versement de dommages-intérêts jusqu'à concurrence du montant des paiements effectués.

Article XIII

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un ressortissant de l'autre Partie contractante, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XIV

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte composée de représentants désignés par elles.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner les questions que pourrait soulever l'application du présent Accord et étudier les moyens de promouvoir leur coopération économique.

3. The Mixed Commission shall keep under review the development of the economic relations between the two countries, both in bilateral and multi-lateral contexts. It shall moreover make recommendations to the respective Governments in cases where the objectives of this Agreement might be furthered and a fuller measure of economic co-operation might be obtained.

Article XV

For the purposes of the present Agreement :

1. the term “ nationals ” includes legal persons recognized by the laws of each Contracting Party in its territory.

2. the term “ legal person ” includes a legal person established according to the law of one Contracting Party, in the territory of that Contracting Party in respect of which, because of its being controlled by a national of the other Contracting Party, it has been agreed upon by contract that it should be treated, for the purposes of the present Agreement, as a national of the latter Contracting Party.

3. the term “ investment ” shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively :

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- (b) share or other kinds of interest in companies;
- (c) title to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyright, industrial property rights, technical processes, trade names, and goodwill, and
- (e) such business concession under public law, including concession regarding the prospecting for, or the extraction or the winning of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration.

Any alteration in the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

Article XVI

Where any matter is governed by both the present Agreement and other international Agreement binding on both Contracting Parties, nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting by the provisions most favourable to him.

Article XVII

1. Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement should, if possible, be settled by the two Contracting Parties. If a

3. La Commission mixte suit l'évolution des relations économiques entre les deux pays, sur les plans bilatéral et multilatéral. En outre, elle formule à l'intention des Gouvernements respectifs des recommandations susceptibles de promouvoir les objectifs du présent Accord et de développer la coopération économique.

Article XV

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « ressortissants » désigne notamment les personnes morales reconnues par les lois de chacune des Parties contractantes sur son territoire.

2. L'expression « personne morale » désigne notamment une personne morale qui est établie conformément à la loi de l'une des Parties contractantes sur le territoire de cette Partie contractante et au sujet de laquelle, du fait qu'elle relève d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, il a été convenu par contrat qu'elle doit être considérée, aux fins du présent Accord, comme ressortissant de cette autre Partie contractante.

3. Le terme « investissement » désigne tout type de bien, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits s'y attachant, tels qu'hypothèque, privilège, nantissement, usufruit et droits similaires;
- b) Des actions ou autres types de participation dans des sociétés;
- c) Un titre à des fonds ou à toute prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits sur la propriété industrielle, les procédés techniques, les marques de fabrique et les fonds de commerce, et
- e) Une concession commerciale accordée en vertu du droit public, y compris une concession aux fins de prospection, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles, qui confère à son détenteur un statut juridique d'une certaine durée.

Une modification apportée à la forme sous laquelle des biens sont investis n'affectera pas leur classement comme investissements.

Article XVI

Dans le cas d'une question qui serait régie à la fois par le présent Accord et par un autre Accord international ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêchera un ressortissant de l'une des Parties contractantes de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

Article XVII

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient si possible être réglés par les deux Parties contractantes. Si un

dispute cannot thus be settled it shall be submitted, at the request of either party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint an umpire who must not be a national of either party.

2. If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter party, by the President of the International Court of Justice.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of an umpire, the latter shall be appointed, at the request of either party, by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases provided for in the second and third paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either party shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall base its decision on the provisions of the present Agreement in conformity with the principles of law. Before giving its decision, the tribunal may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the arbitral tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

6. Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the umpire and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

Article XVIII

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands provides otherwise.

différend ne peut pas être réglé de cette manière, il devra être soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et si elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette autre Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du troisième arbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas visés dans les paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de la fonction susmentionnée ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations nécessaires seront faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations nécessaires seront faites par le Membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

5. Le tribunal statuera sur la base des dispositions du présent Accord, conformément aux principes du droit. Avant de rendre sa décision, le tribunal peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugeront pas le droit du tribunal arbitral de régler le différend *ex aequo et bono* si les Parties sont d'accord.

6. A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera définitive et obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses relatives aux activités de son arbitre et de son conseiller juridique propres dans le cadre de la procédure d'arbitrage; les dépenses relatives aux activités du troisième arbitre et les autres frais seront répartis de façon égale entre les deux Parties contractantes.

Article XVIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement.

Article XIX

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Khartoum.

2. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for another period of five years, and so on, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. Subject to the periods mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Surinam or the Netherlands Antilles.

4. Termination of the present Agreement shall not affect the validity of contracts concluded, or the validity of financial securities given, within the framework of the present Agreement prior to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Khartoum on this day the 22nd of August 1970, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

G. WEHRY

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan :

G. M. HAMID

Article XIX

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Khartoum.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. A moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne dénonce le présent Accord au plus tard six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera renouvelé par reconduction tacite pour une autre période de cinq ans, et ainsi de suite, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Sous réserve des délais visés au paragraphe 2 du présent Article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit de mettre fin à l'application du présent Accord en ce qui concerne le Surinam ou les Antilles néerlandaises séparément.

4. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité des contrats conclus et des garanties financières fournies dans le cadre du présent Accord avant la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, le 22 août 1970, en double original, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

G. WEHRY

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

G. M. HAMID

No. 11859

**NETHERLANDS
and
SOUTH AFRICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol).
Signed at Cape Town on 15 March 1971**

Authentic texts : Dutch, Afrikaans and English.

Registered by the Netherlands on 6 July 1972.

**PAYS-BAS
et
AFRIQUE DU SUD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec
protocole). Signée au Cap le 15 mars 1971**

Textes authentiques : néerlandais, afrikaans et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 6 juillet 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VAN ZUID-AFRIKA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika;

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN DIE NEDERLANDE EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Koninkryk van die Nederlande en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika;

Aangesien hulle begerig is om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste aan te gaan;

Het as volg ooreengekom :

HOOFSTUK I

OMVANG VAN DIE KONVENSIE

Artikel 1

PERSOONLIKE OMVANG

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een van of albei die State is.

Artikel 2

BELASTINGS GEDEK

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belasting op inkomste, opgelê ten behoeve van elkeen van die State of van sy staatkundige onderverdelings of plaaslike owerhede, ongeag die wyse waarop hulle gehef word.

2. As belasting op inkomste word geag alle belasting gehef op totale inkomste, of op bestanddele van inkomste, met inbegrip van belasting op winste verkry uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, belasting op die totale bedrae van lone of salarisse deur ondernemings betaal, asook belasting op kapitaalappresiasie.

3. Die bestaande belasting waarop die Konvensie van toepassing is, is in die besonder :

a) voor Nederland :

- (1) de inkomstenbelasting,
- (2) de loonbelasting,
- (3) de vennootschapsbelasting,
- (4) de dividendbelasting,
- (5) de commissarissenbelasting,

(hierna te noemen de Nederlandse belasting);

b) voor Zuid-Afrika :

- (1) de *normal tax* (normale inkomstenbelasting),
 - (2) de *non-resident shareholders' tax* (belasting van buitenlandse aandeelhouders),
 - (3) de *non-residents' tax on interest* (interestbelasting van buitenlanders),
 - (4) de *undistributed profits tax* (belasting op niet-uitgedeelde winst),
 - (5) de *provincial personal and income taxes* (provinciale persoonlijke belastingen en inkomstenbelastingen),
- (hierna te noemen de Zuid-Afrikaanse belasting).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking „ Staat ” Nederland of Zuid-Afrika, al naar het zinsverband vereist;

betekent de uitdrukking „ Staten ” Nederland en Zuid-Afrika;

b) omvat de uitdrukking „ Nederland ” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „ Zuid-Afrika ” de Republiek van Zuid-Afrika, daaronder begrepen de territoriale wateren en de visserijzone als omschreven in de wetgeving van de Republiek van Zuid-Afrika, alsmede dat gedeelte van

(a) in die geval van die Nederlande :

- (1) de inkomstenbelasting (inkomstebelasting),
- (2) de loonbelasting (loonbelasting),
- (3) de vennootschapsbelasting (maatskappybelasting),
- (4) de dividendbelasting (dividendbelasting),
- (5) de commissarissenbelasting (belasting op gelde van direkteure van maatskappye),
(hieronder „ Nederlandse belasting ” genoem);

(b) in die geval van Suid-Afrika :

- (1) die normale belasting,
- (2) die belasting op buitelandse aandeelhouers,
- (3) die rentebelasting op buitelanders,
- (4) die belasting op onuitgekeerde winste,
- (5) die provinsiale persoonlike en inkomstebelastings,

(hieronder „ Suid-Afrikaanse belasting ” genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat hierna bykomend tot, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word. Die bevoegde owerhede van die State stel mekaar in kennis van enige wesenlike veranderings wat in hul onderskeie belastingwette aangebring is.

HOOFSTUK II

OMSKRYWINGS

Artikel 3

ALGEMENE OMSKRYWINGS

1. In hierdie Konvensie, tensy die sinsverband anders aandui :

(a) beteken die uitdrukking „ Staat ” die Nederlande of Suid-Afrika, na gelang die sinsverband vereis; beteken die uitdrukking „ State ” die Nederlande en Suid-Afrika;

(b) behels die uitdrukking „ die Nederlande ” die deel van die Koninkryk van die Nederlande wat in Europa geleë is en die deel van die seebodem en sy ondergrond onder die Noordsee, waaroor die Koninkryk van die Nederlande soewereine regte kragtens internasionale reg besit;

(c) beteken die uitdrukking „ Suid-Afrika ” die Republiek van Suid-Afrika, met inbegrip van die territoriale waters en visserysone soos omskryf in die wette van die Republiek van Suid-Afrika, en ook daardie deel van die

het continentaal plat waarover de Republiek van Zuid-Afrika soevereine rechten uitoefent voor de exploitatie van natuurlijke rijkdommen;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechts-persoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” :

(1) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger,

(2) in Zuid-Afrika de *Secretary for Inland Revenue* of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

vastelandsplat waaroor die Republiek van Suid-Afrika soewereine regte uitoefen vir die ontginning van natuurlike hulpbronne;

(d) behels die uitdrukking „persoon” ’n individu, ’n maatskappy en enige ander liggaam van persone;

(e) beteken die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as ’n liggaam met regs persoonlikheid behandel word;

(f) beteken die uitdrukking „onderneming van een van die State” en „onderneming van die ander Staat” onderskeidelik ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van een van die State en ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van die ander Staat;

(g) beteken die uitdrukking „bevoegde owerheid” :

- (1) in die Nederlande die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger;
- (2) in Suid-Afrika die Sekretaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger.

2. Wat betref die toepassing van die Konvensie deur enigen van die State, het ’n uitdrukking wat nie andersins omskryf is nie, tensy die sinsverband anders vereis, die betekenis wat dit het kragtens daardie Staat se wette betreffende die belasting waaroor die Konvensie handel.

Artikel 4

FISKALE DOMISILIE

1. Vir die toepassing van hierdie Konvensie, beteken die uitdrukking „inwoner van een van die State” enige persoon wat kragtens die wette van daardie Staat daarin vir belasting aanspreeklik is uit hoofde van sy verblyf, woonplek, plek van bestuur of enige soortgelyke maatstaf.

2. Vir die toepassing van hierdie Konvensie word ’n individu, wat ’n lid is van ’n diplomatieke of konsulêre sending van een van die State in die ander Staat of in ’n derde Staat en wat ’n burger is van die Staat wat deur hom verteenwoordig word, geag ’n inwoner van laasgenoemde Staat te wees indien hy daarin aan dieselfde verpligtings ten opsigte van belasting op inkomste as inwoners van daardie Staat onderwerp word.

3. Waar ’n individu as gevolg van die bepaling van paragraaf 1 ’n inwoner van beide State is, word die saak ooreenkomstig die volgende reëls beslis :

- (a) hy word geag ’n inwoner te wees van die Staat waarin hy ’n permanente tuiste tot sy beskikking het. Indien hy in beide State ’n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag ’n inwoner te wees van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste is (tuiste van lewensbelange);

- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montage-werkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

- (b) indien die Staat waarin hy die tuiste van sy lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste in enigeen van die State tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n gewoonteverblyfplek het;
 - (c) indien hy in albei State of in nie een van die twee State 'n gewoonteverblyfplek het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarvan hy 'n burger is;
 - (d) indien hy 'n burger is van albei State of van nie een van die twee State nie, besleg die bevoegde owerhede van die State die saak by onderlinge ooreenkoms.
4. Waar as gevolg van die bepalings van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide State is, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.

Artikel 5

PERMANENTE SAAK

1. Vir die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking „permanente saak” 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming uitsluitlik of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking „permanente saak” sluit veral in :

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel;
- (f) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne;
- (g) 'n bouterrein of konstruksie- of monterprojek wat langer as twaalf maande bestaan.

3. Die uitdrukking „permanente saak” word nie geag die volgende in te sluit nie :

- (a) die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir doeleindes van verwerking deur 'n ander onderneming;

- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclame-doelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldvorderingen van welke aard ook — niet

- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om goedere of handelsware aan te koop, of vir die inwinning van inligting, vir die onderneming;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek vir die onderneming alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

4. 'n Persoon wat in een van die State namens 'n onderneming van die ander Staat optree — uitgesonderd 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf 5 van toepassing is — word geag 'n permanente saak in eersgenoemde Staat te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie Staat uitoefen, om kontrakte op die naam van die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelsware vir die onderneming.

5. Waar 'n onderneming van een van die State in die ander Staat deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status besigheid dryf en sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree, word hy nie enkel uit hoofde daarvan geag 'n permanente saak in daardie ander Staat te hê nie.

6. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner is van een van die State 'n maatskappy beheer of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Staat is of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

HOOFSTUK III

BELASTING VAN INKOMSTE

Artikel 6

INKOMSTE UIT ONROERENDE EIENDOM

1. Inkomste uit onroerende eiendom mag belas word in die Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Die uitdrukking „onroerende eiendom” word omskryf ooreenkomstig die wette van die Staat waarin die onderhawige eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elke geval die volgende in : eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en landbou-en bosbou-uitrusting, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg tot ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne en skuldeise van elke aard gedek deur verband, met uitsluiting van obligasies of

zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten van de onderneming — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders zijn gemaakt, zulks met uitzondering van kosten die niet aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een zelfstandige onderneming was.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

skuldbriewe; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik of verhuur, of uit gebruik in enige ander vorm, van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die lewering van professionele dienste gebruik word.

Artikel 7

BEDRYFSWINSTE

1. Die winste van 'n onderneming van een van die State is alleenlik in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming besigheid dryf in die ander Staat deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos voormeld, kan belasting in die ander Staat op die winste van die onderneming gehef word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

2. Wanneer 'n onderneming van een van die State in die ander Staat besigheid dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting kan behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig hou en heeltemal onafhankelik handel dryf met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat onkoste van die onderneming (uitgesonderd onkoste wat nie aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was nie) wat aangegaan is vir doeleindes van die permanente saak, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aangegaan, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Vir sover dit in een van die State gebruiklik was om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel volgens die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy verskeie onderdele, belet niks in paragraaf 2 sodanige Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruiklik mag wees, vas te stel nie; die metode van toedeling wat gebruik word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels wat in hierdie artikel voorgeskryf word.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop, deur daardie permanente saak, van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in indere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelgen.

Artikel 9

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien :

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden :

6. Vir die toepassing van voorgaande paragrawe word die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode bepaal, tensy daar goeie en afdoende redes is om dit nie te doen nie.

7. Wanneer winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalings van daardie artikels nie deur die bepalings van hierdie artikel geraak nie.

Artikel 8

SKEEPVAART EN LUGVERVOER

Winste uit die eksploitasie van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is belasbaar slegs in die Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

Artikel 9

GEASSOSIEERDE ONDERNEMINGS

Wanneer :

- (a) 'n onderneming van een van die State regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Staat deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die State en 'n onderneming van die ander Staat deel het,

en in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings voorwaardes gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel 10

DIVIDENDE

1. Dividende wat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die State is, aan 'n inwoner van die ander Staat betaal word, mag in daardie ander Staat belas word.

2. Die Staat waarvan die dividend betalende maatskappy 'n inwoner is, het egter die reg om sodanige dividende ooreenkomstig sy eie wet te belas, maar die belasting wat aldus opgelê word, mag nie die volgende te bowe gaan nie :

- a) 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden, indien de genierter een lichaam is dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, beheerst;
- b) 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „ dividenden ”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, „ mining shares ”, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijk gesteld.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genierter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bedrag van de interest niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking „ interest ”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, uit obligaties of schuldbewijzen, al dan niet

(a) 5 persent van die bruto som van die dividende indien die ontvanger 'n maatskappy is wat regstreeks of onregstreeks minstens 25 persent van die hele stemkrag in die maatskappy beheer wat die dividende betaal;

(b) in al die ander gevalle, 15 persent van die bruto bedrag van die dividende.

3. Die bevoegde owerhede van die State moet die wyse van toepassing van paragraaf 2 deur middel van onderlinge ooreenkoms bepaal.

4. Die bepalings van paragraaf 2 raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

5. Die uitdrukking „dividende” soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele, „jouissance-” aandele of „jouissance”-regte, mynande, stigtersaandele of ander winsdelende regte, asook inkomste uit winsdelende obligasies of skuldbriewe en inkomste uit ander regsperseonsooregte wat met inkomste uit aandele gelykemaak is deur die belastingwetgewing van die Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

6. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, 'n permanente saak het waaraan die aandeelbesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van artikel 7 van toepassing.

7. Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner is van een van die State, winste of inkomste uit die ander Staat ontvang, mag sodanige ander Staat geen belasting hef op die dividende wat deur die maatskappy betaal word aan persone wat nie inwoners van daardie ander Staat is nie, of die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op onuitgekeerde winste onderwerp nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste uitsluitlik of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

RENTE

1. Rente wat uit een van die State afkomstig is en aan 'n inwoner van die ander Staat betaal word, mag in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente mag egter in die Staat waaruit dit afkomstig is, en ooreenkomstig die wet van daardie Staat belas word, maar die belasting wat aldus opgelê word, mag nie 10 persent van die som van die rente te bowe gaan nie. Die bevoegde owerhede van die State moet die wyse van toepassing van hierdie beperking deur middel van onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Die uitdrukking „rente” soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit Staatseffekte, uit obligasies of skuldbriewe, hetsy gedek deur

verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, niet verzekerd door hypotheek, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest geen laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen films —, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of werkwijze,

verband al dan nie maar sonder die reg om in winste te deel, en uit alle soorte skuldeise nie deur verband gedek nie, asook enige ander inkomste wat deur die belastingwet van die Staat waaruit die inkomste afkomstig is, met inkomste uit geleende geld gelykgemaak word.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat waaruit die rente afkomstig is, 'n permanente saak het waaraan die skuldeis waaruit die rente voortspruit, effektief verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van artikel 7 van toepassing.

5. Rente word geag in een van die State te ontstaan wanneer daardie Staat self, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid of 'n inwoner van daardie Staat die betaler is. Wanneer die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van een van die State is of andersins, egter 'n permanente saak in een van die State het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak betaal word, word sodanige rente geag afkomstig te wees uit die Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar die bedrag van die betaalde rente met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die ontvanger of tussen hulle albei en 'n ander persoon groter is as die bedrag waaroor by ontstentenis van sodanige verband tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepalings van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In dié geval bly die oormatige gedeelte van die betalings met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie ooreenkomstig die wet van elkeen van die State belasbaar.

Artikel 12

TANTIÈME

1. Tantième wat in een van die State ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Staat betaal word, is slegs in daardie ander Staat belasbaar.

2. Die bevoegde owerhede van die State bepaal by wyse van onderlinge ooreenkoms die wyse waarop die Staat waarin die tantième ontstaan, afstand doen van sy belasting.

3. Die uitdrukking „tantième”, soos in hierdie artikel gebesig, beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik, of die reg tot gebruik, van enige kopiereg van 'n letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk, met inbegrip van kinematograaffilms, enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik of die reg tot gebruik,

dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die zich op het grondgebied van een van de Staten bevinden, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien die inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14

VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij

van industriële, handels- of wetenskaplike uitrusting, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantième 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat waarin die tantième ontstaan, 'n permanente saak het waaraan die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantième, effektief verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van artikel 7 van toepassing.

5. Waar die bedrag van die betaalde tantième met inagneming van die gebruik, reg of inligting ten opsigte waarvan dit betaal word, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en ontvanger of tussen hulle albei en 'n ander persoon groter is as die bedrag waaroor by ontstentenis van sodanige verband tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepalings van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In so 'n geval bly die oormatige gedeelte van die betalings met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie belasbaar ooreenkomstig die wet van elkeen van die State.

Artikel 13

BEPERKING VAN ARTIKELS 10, 11 EN 12

Internasionale organisasies, liggame en beampes daarvan en lede van 'n diplomatieke of konsulêre sending van 'n derde Staat wat in een van die State is, is nie in die ander Staat ten opsigte van dividende, rente en tantième wat in daardie ander Staat ontstaan op die verminderings of vrystellings van belasting wat in artikels 10, 11 en 12 bepaal word, geregtig indien die genoemde inkomste-items in eersgenoemde Staat nie aan belasting op inkomste onderworpe is nie.

Artikel 14

KAPITAALWINSTE

1. Winste uit die vervreemding van onroerende eiendom, soos in paragraaf 2 van artikel 6 omskryf, kan belas word in die Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die State in die ander Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat 'n inwoner van een van die State in die ander Staat tot sy beskikking het ten einde professionele dienste te lewer, met inbegrip van

beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15

ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16

NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die

sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in die ander Staat belas word.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2 is winste uit die vervreemding van skepe en vliegtuie wat in internasionale verkeer geeksploteer word, en roerende eiendom wat met die eksploitasie van sodanige skepe en vliegtuie verband het, slegs in die Staat belasbaar waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

4. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié in paragrawe 1, 2 en 3 genoem, is slegs in die Staat belasbaar waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

5. Die bepalings van paragraaf 4 raak nie die reg van elkeen van die State om kragtens sy eie wet op winste uit die vervreemding van aandele of „jouissance”-regte in 'n maatskappy waarvan die kapitaal geheel en al of gedeeltelik in aandele verdeel is en wat 'n inwoner van daardie Staat is, 'n belasting te hef indien sodanige winste verkry is deur 'n individu wat 'n inwoner van die ander Staat is en gedurende die laaste vyf jaar voor die vervreemding van die aandele of „jouissance”-regte 'n inwoner van eersgenoemde Staat was nie.

Artikel 15

SELFSTANDIGE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Inkomste wat deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike werksaamhede van 'n soortgelyke aard verkry word, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Staat gereeld tot sy beskikking het vir die verrigting van sy werksaamhede. Indien hy so 'n vaste basis het, kan sodanige gedeelte van daardie inkomste as wat aan daardie basis toegeskryf kan word, in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking „professionele dienste” omvat onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns, opvoedkundige of onderrigaktiwiteite, asmede die onafhanklike aktiwiteite van geneeskundiges, regspraktisyne, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 16

ONDERGESKIKTE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Behoudens die bepalings van artikels 17, 19, 20 en 21, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van 'n diensbetrekking verkry word, slegs in daardie Staat

Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning genoten door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Beloningen (directors' fees) en soortgelijke betalingen verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur (board of directors) van een lichaam dat inwoner van Zuid-Afrika is, mogen in Zuid-Afrika worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Zuid-Afrika in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

belasbaar tensy die diensbetrekking in die ander Staat uitgeoefen word. Indien die diensbetrekking aldus uitgeoefen word, kan dié besoldiging wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Staat uitgeoefen word, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar as :

- (a) die ontvanger vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die betrokke belastingjaar in die ander Staat is, en
- (b) die besoldiging betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en
- (c) die koste van die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorafgaande bepalings van hierdie artikel is besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat op 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer uitgeoefen word, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 17

DIREKTEURSGELDE

1. Direkteursgelde en soortgelyke betalings wat verkry word deur 'n inwoner van die Nederlande in sy hoedanigheid van lid van die raad van direkteure van 'n maatskappy wat 'n inwoner is van Suid-Afrika, kan in Suid-Afrika belas word.

2. Besoldiging en ander betalings wat verkry word deur 'n inwoner van Suid-Afrika in sy hoedanigheid van „bestuurder” of „commissaris” van 'n maatskappy wat 'n inwoner is van die Nederlande, kan in die Nederlande belas word.

Artikel 18

ARTIESTE EN ATLETE

Ondanks die bepalings van artikels 15 en 16 mag inkomste wat deur openbare verhoogkunsenaars, soos teater-, bioskoop-, radio- of televisie-artieste en musikante, en deur atlete uit hul persoonlike bedrywighede as sodanig verkry word, belas word in die Staat waarin hierdie bedrywighede uitgeoefen word.

Artikel 19

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20

OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 21

PROFESSOREN EN LERAREN

Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool of andere onderwijsinstelling in die andere Staat, voor dat onderwijs ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 22

STUDENTEN

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 19

PENSIOENE

Behoudens die bepalings van paragraaf 1 van artikel 20 is pensioene en ander soortgelyke besoldiging wat aan 'n inwoner van een van die State betaal word as vergoeding vir eertijdse diens, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 20

REGERINGSFUNKSIES

1. Besoldiging, met inbegrip van pensioene, wat deur, of uit fondse gestig deur, een van die State of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu betaal word ten opsigte van dienste in die uitvoering van funksies van 'n regeringsaard aan daardie Staat of onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan gelewer, kan in daardie Staat belas word.

2. Die bepalings van artikels 16, 17 en 19 is egter van toepassing op besoldiging of pensioene ten opsigte van dienste gelewer in verband met enige bedryf of besigheid gedryf deur een van die State of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

Artikel 21

PROFESSORE EN ONDERWYSERS

Waar 'n professor of onderwyser 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat verkeer ten einde hoogstens twee jaar lank aan 'n universiteit, kollege of ander onderwysinrigting in daardie ander Staat te doseer, is betalings wat sodanige professor of onderwyser vir sodanige dosering ontvang, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar.

Artikel 22

STUDENTE

Betalings wat vir die doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding ontvang word deur 'n student of besigheidsvakleerling wat 'n inwoner is of was van een van die State en wat alleenlik vir die doel van sy opvoeding of opleiding in die ander Staat verkeer, word nie in daardie ander Staat belas nie, mits sodanige betalings aan hom uit bronne buite daardie ander Staat gedoen word.

Artikel 23

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere Staat mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7 10, zesde lid, 11, vierde lid, 12, vierde lid, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18 en 20 van deze Overeenkomst in Zuid-Afrika mag worden belast, staat tot bedrag van het gehele inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, en 11, tweede lid, in Zuid-Afrika mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Zuid-Afrika geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met deze Overeenkomst Nederlandse belasting, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over voordelen, inkomsten of belastbare vermogenswinst, die door een inwoner van Zuid-Afrika uit Nederlandse bronnen zijn verkregen, en die belasting te zijnen laste komt, heft Zuid-Afrika of geen

Artikel 23

INKOMSTE NIE UITDRUKLIK GENOEM NIE

Inkomste-items van 'n inwoner van een van die State wat nie uitdruklik in die voorafgaande artikels van hierdie Konvensie genoem is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

HOOFSTUK IV

WYSES VAN VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

1. Elkeen van die State kan, by die oplegging van belasting op sy inwoners, in die basis waarop sodanige belasting opgelê word, die inkomste-items insluit wat kragtens die bepalings van hierdie Konvensie in die ander Staat belas mag word.

2. Sonder benadeling van die toepassing van die bepalings aangaande die vergoeding van verliese in die eensydige regulasies vir die vermyding van dubbele belasting word deur die Nederlande op die belasting wat ooreenkomstig die eerste paragraaf van hierdie artikel bereken is, 'n korting toegestaan wat gelyk is aan sodanige deel van daardie belasting wat in dieselfde verhouding staan tot voormelde belasting as dié waarin dié deel van die inkomste wat in die basis genoem in die eerste paragraaf van hierdie artikel ingesluit is en in Suid-Afrika kragtens artikels 6, 7, 10 (paragraaf 6), 11 (paragraaf 4), 12 (paragraaf 4), 14 (paragrafe 1 en 2), 15, 16 (paragraaf 1), 17 (paragraaf 1), 18 en 20 van hierdie Konvensie belas mag word, staan tot die totale inkomste wat die basis vorm soos in die eerste paragraaf van hierdie artikel bedoel.

Daarbenewens word deur die Nederlande op die aldus berekende Nederlandse belasting 'n korting toegestaan vir sodanige inkomste-items as wat kragtens artikels 10 (paragraaf 2) en 11 (paragraaf 2) in Suid-Afrika belas mag word en in die basis bedoel in die eerste paragraaf van hierdie artikel ingesluit is. Die bedrag van hierdie korting is die kleinste van die volgende bedrae :

- (a) die bedrag gelyk aan die Suid-Afrikaanse belasting;
- (b) die bedrag van die Nederlandse belasting wat in dieselfde verhouding tot die belastingbedrag wat ooreenkomstig die eerste paragraaf van hierdie artikel bereken word, staan as dié waarin die bedrag van genoemde inkomste-items tot die inkomstebedrag staan wat die basis vorm soos in die eerste paragraaf van hierdie artikel bedoel.

3. Wanneer Nederlandse belasting ooreenkomstig die wette van die Nederlande en ooreenkomstig hierdie Konvensie, hetsy regstreeks of deur aftrekking, op 'n inwoner van Suid-Afrika se winste, inkomste of belasbare winste uit bronne in die Nederlande betaalbaar is en daardie belasting deur hom gedra word, hef Suid-Afrika òf geen belasting op daardie inkomste nie òf

belasting over die inkomensbestanddelen of verrekent het, met inachtneming van in Zuid-Afrika uitgevaardigde of not uit te vaardigen voorschriften (welke voorschriften het algemene beginsel van de onderhavige regeling niet mogen aantasten), de Nederlandse belasting met de Zuid-Afrikaanse belasting die over die inkomensbestanddelen verschuldigd is, tot een bedrag dat de Zuid-Afrikaanse belasting niet te boven gaat.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „ onderdanen ” betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten ;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) as wat in Suid-Afrika uitgevaardig mag word, teen enige Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar ten opsigte van daardie inkomste, 'n krediet toe ten bedrae van soveel van die Nederlandse belasting as wat nie die Suid-Afrikaanse belasting te bowe gaan nie.

HOOFSTUK V

SPESIALE BEPALINGS

Artikel 25

NIE-DISKRIMINASIE

1. Die burgers van een van die State, hetsy hulle inwoners van daardie Staat is al dan nie, mag nie in die ander Staat onderwerp word aan belasting of 'n vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en verbonde vereistes waaraan die burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp mag word nie.

2. Die uitdrukking „burgers” beteken :

- (a) alle individue wat die burgerskap van een van die State besit;
- (b) alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hul status as sodanig ontleen aan die wet wat in een van die State van krag is.

3. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die State in die ander Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede uitoefen, gehef word nie.

Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit een van die State verplig om, vir belastingdoeleindes, aan inwoners van die ander Staat uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede persoonlike toelatings, verligtings en verminderings toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

4. Ondernemings van een van die State, waarvan die kapitaal uitsluitlik of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Staat besit of beheer word, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan 'n belasting of 'n vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die betrokke vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp mag word nie.

Artikel 26

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 27

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen, alsmede om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen :

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

Artikel 26

PROSEDURE VIR ONDERLINGE OOREENKOMS

1. Wanneer 'n inwoner van een van die State van mening is dat die optrede van een van of albei die State tot gevolg het of sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Konvensie belas word nie, kan hy, ondanks die regsmiddels waarvoor deur die landswette van daardie State voorsiening gemaak word, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Staat waarvan hy 'n inwoner is.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met hierdie Konvensie is nie.

3. Die bevoegde owerhede van die State moet probeer om enige moeilikhede of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van hierdie Konvensie mag ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in hierdie Konvensie voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorafgaande paragrawe beoog.

Artikel 27

UITRUIL VAN INLIGTING

1. Die bevoegde owerhede van die State ruil sodanige inligting uit (dit wil sê inligting wat sodanige owerhede regmatig tot hulle beskikking het) as wat nodig is vir die uitvoering van hierdie Konvensie, veral ter voorkoming van bedrog, en vir die toepassing van wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met belastings gedek deur hierdie Konvensie. Aldus uitgeruilde inligting word geheim behandel en aan geen ander persone of owerhede openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan of invordering van die belastings waarvoor hierdie Konvensie handel nie.

2. In geen geval word die bepalinge van paragraaf 1 uitgelê as sou dit een van die State die verpligting opleë :

- (a) om administratiewe maatreëls uit te voer wat met die wette of die administratiewe gebruik van daardie of die ander Staat strydig is nie;
- (b) om besonderhede te verstrek wat nie kragtens die wette of in die gewone loop van die administrasie van daardie of die ander Staat verkry kan word nie;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 30

OPSCHORTING VAN DE SCHEEPVAARTOVEREENKOMST VAN 1954

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika tot stand gekomen bij de notawisseling, gedagtekend 22 April 1954, ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten en winsten uit zee- en luchtvervoer is niet van toepassing voor jaren of tijdvakken waarvoor de onderhavige Overeenkomst toepassing vindt.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 31

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing :

- (c) om inligting te verstrek wat handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses, of inligting sou openbaar waarvan die openbaring teen die openbare beleid sou wees nie.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE EN KONSULÊRE BEAMPTES

Geen bepalings van hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van diplomatieke of konsulêre beamptes ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 29

REGULASIES

Die bevoegde owerhede van elkeen van die State kan ooreenkomstig die gebruike van daardie Staat regulasies voorskryf wat nodig is om uitvoering aan die bepalings van hierdie Konvensie te gee.

Artikel 30

OPSKORTING VAN SKEEPVAARTOOREENKOMS VAN 1954

Die ooreenkoms tussen die Koninkryk van die Nederlande en die Unie van Suid-Afrika wat deur die wisseling van notas, gedateer 22 April 1954, in verband met die vermyding van dubbele belasting op inkomste en winste uit see- en lugvervoer gesluit is, geld nie vir 'n jaar of tydperk waarvoor hierdie Konvensie van krag is nie.

333

HOOFSTUK VI

SLOTBEPALINGS

Artikel 31

INWERKINGTREDING

1. Hierdie Konvensie moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente uitgeruil word te 's-Gravenhage so spoedig as wat moontlik is.
2. Die Konvensie tree by uitruiling van bekragtigingsdokumente in werking en die bepalings daarvan word van krag :

- a) in Nederland :
- (i) met betrekking tot de dividendbelasting, op dividenden die op of na 1 januari 1968 betaalbaar zijn; en
 - (ii) met betrekking tot andere belastingen, voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1968 aanvangen;
- b) in Zuid-Afrika :
- (i) met betrekking tot belastingen naar het inkomen, voor belastingjaren die op of na 1 maart 1968 aanvangen;
 - (ii) met betrekking tot de non-resident shareholders' tax (belasting van buitenlandse aandeelhouders), op dividenden die op of na 1 januari 1968 betaalbaar zijn; en
 - (iii) met betrekking tot de non-residents' tax on interest (interestbelasting van buitenlanders), op interest die op of na 1 januari 1968 betaalbaar is.

Artikel 32

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is opgezegd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1972 een kennisgeving van beëindiging te zenden.

In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) in Nederland :
- (i) met betrekking tot de dividendbelasting, op dividenden die op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, betaalbaar zijn; en
 - (ii) met betrekking tot andere belastingen, voor belastingjaren en -tijdvakken, die na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen;
- b) in Zuid-Afrika :
- (i) met betrekking tot belastingen naar het inkomen, voor belastingjaren die op of na 1 maart van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen;
 - (ii) met betrekking tot de non-resident shareholders' tax (belasting van buitenlandse aandeelhouders), op dividenden die op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, betaalbaar zijn; en
 - (iii) met betrekking tot de non-residents' tax on interest (interestbelasting van buitenlanders), op interest die op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, betaalbaar zijn.

(a) in die Nederlande :

- (i) met betrekking tot dividendbelasting, op dividende betaalbaar op of na 1 Januarie 1968; en
- (ii) met betrekking tot ander belastings, vir belastingjare en -tydperke wat op of na 1 Januarie 1968 begin;

(b) in Suid-Afrika :

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige aanslagjaar wat op of na 1 Maart 1968 begin;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende op of na 1 Januarie 1968 betaalbaar; en
- (iii) met betrekking tot buitelanders se belasting op rente, op rente op of na 1 Januarie 1968 betaalbaar.

Artikel 32

BEËINDIGING

Hierdie Konvensie bly van krag totdat dit deur een van die State opgesê word. Emigene van die State kan die Konvensie langs diplomatieke weg opsê deur minstens ses maande voor die einde van 'n kalenderjaar ná die jaar 1972 kennis van beëindiging te gee. In so 'n geval hou die Konvensie op om van krag te wees :

(a) in die Nederlande :

- (i) met betrekking tot dividendbelasting, op dividende wat betaalbaar is op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word; en
- (ii) met betrekking tot ander belastings, vir enige belasting-jaar of -tydperk wat begin na die einde van die kalenderjaar waarin kennis gegee word;

(b) in Suid-Afrika :

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin die kennis gegee word;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende betaalbaar op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin die kennis gegee word;
en
- (iii) met betrekking tot buitelanders se belasting op rente, op rente betaalbaar op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin kennis gegee word.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud de 15de maart 1971 te Kaapstad in de Nederlandse, de Engelse en de Afrikaanse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
HOOGENDOORN

Voor de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika :
H. MULLER

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika gesloten, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. *Ad* artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

II. *Ad* artikelen 10, 11 en 12

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

III. *Ad* artikel 20

De diensten van werknemers van de South African Tourist Corporation worden beschouwd als te zijn bewezen in de uitoefening van overheidsfuncties en niet in het kader van een op winst gericht bedrijf.

IV. *Ad* artikel 24

Het is wel te verstaan dat, voor wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN in duplo, op hede die 15de dag van Maart 1971 te Kaapstad in die Nederlandse, Engelse en Afrikaanse tale, waarvan al drie tekste ewe outentiek is.

Namens die Regering van die Koninkryk van die Nederlande :
HOOGENDOORN

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :
H. MULLER

PROTOKOL

Ten tyde van die ondertekening van die Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belastings op inkomste wat vandag tussen die Regering van die Koninkryk van die Nederlande en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika gesluit is, het die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, ooreengekóm dat die volgende bepalings 'n integrerende deel van die Konvensie vorm.

I. *Ad* Artikel 4

'n Individu wat sonder enige werklike domisilie in enigen van die State op 'n skip woon, word geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin die skip sy tuishawe het.

II. *Ad* Artikels 10, 11 en 12

Aansoeke om die terugbetaling van belasting gehef in stryd met die bepalings van artikels 10, 11 en 12 moet binne drie jaar na verstryking van die kalenderjaar waarin die belasting gehef is, ingedien word by die bevoegde owerheid van die Staat wat die belasting gehef liet.

III. *Ad* Artikel 20

Die dienste van werknemers van die Suid-Afrikaanse Toeristekorporasie word geag gelewer te wees in die loop van werk van 'n regeringsaard en nie in verband met die dryf van enige handel of besigheid nie.

IV. *Ad* Artikel 24

Daar word aangeneem dat, vir sover dit die Nederlandse inkomstebelasting of maatskappybelasting betref, die basis in die eerste paragraaf van artikel 24 bedoel, die „onzuivere inkomen” of „winst” volgens die Nederlandse inkomstebelastingwet of die maatskappybelastingwet, na gelang van die geval, is.

V. *Ad* artikel 27

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat mede verzekeringsmaatschappijen.

GEDAAN in tweevoud de 15de maart 1971 te Kaapstad in de Nederlandse, de Engelse en de Afrikaanse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
HOOGENDOORN

Voor de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika :
H. MULLER

V. *Ad Artikel 27*

Die verpligting om inligting uit te ruil, sluit nie inligting in wat van banke of van inrigtings daarmee geassimileer verkry word nie. Die uitdrukking „inrigtings daarmee geassimileer ” omvat versekeringsmaatskappye.

GEDOEN in duplo, op hede die 15de dag van Maart 1971 te Kaapstad in die Nederlandse, Engelse en Afrikaanse tale, waarvan al drie tekste ewe outentiek is.

Namens die Regering van die Koninkryk van die Nederlande :
HOOGENDOORN

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :
H. MULLER

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government
of the Republic of South Africa;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;
Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of
the States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of
each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective
of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total
income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation
of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or
salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

¹ Came into force on 3 February 1972 by the exchange of the instruments of ratification,
which took place at The Hague, in accordance with article 31 (1) and (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre Etat, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu global ou certains éléments du revenu, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

¹ Entrée en vigueur le 3 février 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 31, paragraphes 1 et 2.

a) in the case of the Netherlands :

- (1) *de inkomstenbelasting* (income tax),
- (2) *de loonbelasting* (wages tax),
- (3) *de vennootschapsbelasting* (company tax),
- (4) *de dividendbelasting* (dividend tax),
- (5) *de commissarissenbelasting* (tax on fees of directors of companies),

(hereinafter referred to as the Netherlands tax);

b) in the case of South Africa :

- (1) the normal tax,
 - (2) the non-resident shareholders' tax,
 - (3) the non-residents' tax on interest,
 - (4) the undistributed profits tax,
 - (5) the provincial personal and income taxes,
- (hereinafter referred to as the South African tax).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term " State " means the Netherlands or South Africa, as the context requires; the term " States " means the Netherlands and South Africa;

b) the term " the Netherlands " comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

c) the term " South Africa " means the Republic of South Africa including the territorial waters and fishing zone as defined in the laws of the Republic of South Africa and also that part of the continental shelf over which the Republic of South Africa exercises sovereign rights for the purposes of the exploitation of natural resources;

d) the term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons;

a) Aux Pays-Bas :

- (1) *De inkomstenbelasting* (l'impôt sur le revenu);
 - (2) *De loonbelasting* (l'impôt sur les salaires);
 - (3) *De vennootschapsbelasting* (l'impôt sur les sociétés);
 - (4) *De dividendbelasting* (l'impôt sur les dividendes);
 - (5) *De commissarissenbelasting* (l'impôt sur la rétribution des membres d'un conseil d'administration);
- (ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En Afrique du Sud :

- (1) L'impôt normal;
 - (2) L'impôt sur les actionnaires non résidents;
 - (3) L'impôt sur les intérêts perçus par les non-résidents;
 - (4) L'impôt sur les bénéfices non distribués;
 - (5) L'impôt sur le revenu et l'impôt de capitation provinciaux;
- (ci-après dénommés « l'impôt sud-africain »).

4. La présente Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront toute modification de fond apportée à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Etat » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou l'Afrique du Sud; le mot « Etats » désigne les Pays-Bas et l'Afrique du Sud;

b) Les mots « Pays-Bas » englobent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international;

c) Les mots « Afrique du Sud » désignent la République sud-africaine, y compris les eaux territoriales et la zone de pêche telles qu'elles sont définies dans la législation de la République sud-africaine et également la partie du plateau continental sur laquelle la République sud-africaine exerce des droits souverains aux fins de l'exploitation des ressources naturelles;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms “ enterprise of one of the States ” and “ enterprise of the other State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) the term “ competent authority ” means :

(1) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

(2) in South Africa the Secretary for Inland Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “ resident of one of the States ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- (1) Aux Pays-Bas, le Ministre néerlandais des finances ou son représentant autorisé;
- (2) En Afrique du Sud, le Secrétaire aux contributions directes et indirectes (*Secretary for Inland Revenue*) ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats auprès de l'autre Etat ou d'un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi sont réputés résidents de l'Etat d'envoi s'ils sont assujettis dans ledit Etat aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu que les résidents dudit Etat.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation; si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term " permanent establishment " shall include especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term " permanent establishment " shall not be deemed to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-

d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats régleront la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable

mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources and debt-claims of every kind, secured by mortgage, excluding bonds or debentures; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles et les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations d'emprunt; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where :

- a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls, directly or indirectly, at least 25 per cent of the entire voting power in the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from bonds or debentures participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat;
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat;

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats verse à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Les autorités compétentes des Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

5. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, d'obligations d'emprunt ou de créances sur les bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats a,

which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provision of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind not secured by mortgage as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the

dans l'Etat dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats tire de sources situées dans l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts sont imposables dans l'Etat où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires mais non d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature non assorties de garanties hypothécaires, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats a, dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu

interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States,

égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats tire de sources situées dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les autorités compétentes des Etats arrêteront d'un commun accord les modalités selon lesquelles l'Etat où les redevances ont leur source renonce à les imposer.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats a, dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, les organes et les fonctionnaires de ceux-ci, ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat

are not entitled, in the other State, to the reductions of or exemptions from tax provided for in Articles 10, 11 and 12 in respect of dividends, interest and royalties arising in that other State, if the said items of income are not liable to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares of "jouissance" rights in a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be

tiers, qui se trouvent dans l'un des Etats, ne peuvent prétendre, dans l'autre Etat, aux réductions ou exonérations d'impôt prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances provenant de sources situées dans cet autre Etat, si lesdits éléments de revenu ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 14

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de l'aliénation des biens meubles affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de chaque Etat de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société dont le capital est en tout ou partie divisé en actions et qui est résidente de cet Etat, lorsque les gains sont retirés par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat et qui, pendant les cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou actions de jouissance, a été résidente du premier Etat.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue

taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 17

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of South Africa may be taxed in South Africa.

ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES D'UN CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'Afrique du Sud sont imposables en Afrique du Sud.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of South Africa in his capacity as a “bestuurder” or “commissaris” of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

PROFESSORS AND TEACHERS

Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching for a

2. Les rémunérations qu'un résident de l'Afrique du Sud reçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat où cette activité est exercée.

Article 19

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions versées à une personne physique par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par ledit Etat, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale, dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Toutefois, les dispositions des articles 16, 17 et 19 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet Etat.

Article 21

PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

Tout professeur ou enseignant qui est résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat afin d'enseigner, pendant deux ans ou plus, dans une

maximum period of two years in a university, college or other teaching establishment in that other State, receives for such teaching, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 22

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

1. Each of the States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income, which according to the provisions of this Convention may be taxed in the other State.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article and may be taxed in South Africa according to Articles 6, 7, 10 (paragraph 6), 11 (paragraph 4), 12 (paragraph 4), 14 (paragraphs 1 and 2), 15, 16 (paragraph 1), 17 (paragraph 1), 18 and 20 of this Convention bears to the total income which forms the basis meant in the first paragraph of this Article.

Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as may be taxed in South Africa

université, un collège, ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre Etat n'est imposable que dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article 22

ÉTUDIANTS

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 23

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

1. Chacun des Etats, aux fins du calcul de l'impôt dont ses résidents sont redevables, peut inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalqueront du montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article la fraction de l'impôt correspondant à la part que les éléments de revenu, qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article et qui sont imposables en Afrique du Sud en vertu des articles 6, 7, 10 (par. 6), 11 (par. 4), 12 (par. 4), 14 (par. 1 et 2), 15, 16 (par. 1), 17 (par. 1), 18 et 20 de la présente Convention, représentent par rapport à la totalité des revenus sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

En outre, les Pays-Bas défalqueront de l'impôt néerlandais ainsi calculé les éléments de revenu qui sont imposables en Afrique du Sud en vertu des articles

according to Articles 10 (paragraph 2) and 11 (paragraph 2), and are included in the basis meant in the first paragraph of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts :

- a) the amount equal to the South African tax;
- b) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis meant in the first paragraph of this Article.

3. Where Netherlands tax is payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains derived from sources within the Netherlands by a resident of South Africa, and that tax is borne by him, South Africa shall either impose no tax on that income or shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in South Africa, allow as a credit against any South African tax payable in respect of that income so much of the Netherlands tax as does not exceed the South African tax.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- a) all individuals possessing the nationality of one of the States;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

10 (par. 2) et 11 (par. 2) et qui sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article. Le montant à défalquer sera le moins élevé des montants ci-après :

- a) Un montant égal à l'impôt sud-africain;
- b) Le montant de la fraction de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 1 du présent article qui correspond à la part que lesdits éléments de revenu représentent par rapport aux revenus sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

3. Lorsque l'impôt néerlandais est dû, conformément à la législation des Pays-Bas et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables que tire de sources situées aux Pays-Bas un résident de l'Afrique du Sud auquel incombe la charge dudit impôt, l'Afrique du Sud ou bien exonère d'impôts lesdits revenus, ou bien, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) qui pourraient être promulguées en Afrique du Sud, admet en déduction de l'impôt sud-africain dû en ce qui concerne lesdits revenus le montant de l'impôt néerlandais qui n'excède pas l'impôt sud-africain.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats, qu'il soit ou non résident de cet Etat, ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation :

4. Aucune entreprise de l'un des Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sera assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des Etats qui estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront les renseignements qu'elles sont habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, en particulier pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (ou aux autorités) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

REGULATIONS

The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article 30

SUSPENSION OF SHIPPING AGREEMENT OF 1954

The Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Union of South Africa constituted by the exchange of notes, dated 22nd April, 1954,¹ for the avoidance of double taxation on income and profits from sea and air transport shall not have effect for any year or period for which this Convention has effect.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 211, p. 215.

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 29

RÈGLEMENTS

Les autorités compétentes de chacun des Etats pourront, conformément à la pratique dudit Etat, édicter les règlements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 30

SUSPENSION DE LA CONVENTION DE 1954 RELATIVE AUX TRANSPORTS MARITIMES

La Convention tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes et aériens, conclue entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union sud-africaine par voie d'échange de notes le 22 avril 1954¹, ne s'appliquera pas pendant toute année ou tout exercice au cours desquels la présente Convention sera en vigueur.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 215.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

a) in the Netherlands :

- (i) as respects dividend tax, on dividends payable on or after 1st January, 1968; and
- (ii) as respects any other taxes, for taxable years and periods beginning on or after 1st January, 1968;

b) in South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1st March, 1968;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 1st January, 1968; and
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable on or after 1st January, 1968.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the States. Either State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event the Convention shall cease to be effective :

a) in the Netherlands :

- (i) as respects dividend tax, on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) as respects any other taxes, for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

b) in South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1st March in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable on or

2. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elles seront entrées en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux Pays-Bas :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, aux dividendes payables le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne tous autres impôts, aux années ou exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date.

b) En Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} mars 1968 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes payables le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts perçus par les non-résidents, aux intérêts payables le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chacun des Etats pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1972, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre Etat par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Aux Pays-Bas :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, aux dividendes payables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne tous autres impôts, aux années ou exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Afrique du Sud :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes payables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts perçus par les non-résidents,

after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate, this 15th day of March 1971 at Cape Town in the Netherlands, English and Afrikaans languages, these texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
HOOGENDOORN

For the Government of the Republic of South Africa :
H. MULLER

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of South Africa, the undersigned, duly authorized thereto, have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

II. *Ad Articles 10, 11 and 12*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of Articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

III. *Ad Article 20*

The services of employees of the South African Tourist Corporation shall be considered to be rendered in discharge of functions of a governmental nature and not in connection with any trade or business carried on.

IV. *Ad Article 24*

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of Article 24 is the

aux intérêts payables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en néerlandais, en anglais et en afrikaans, les trois textes faisant également foi, le 15 mars 1971.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

HOOGENDOORN

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

H. MULLER

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République sud-africaine, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention.

I. *Ad Article 4*

Toute personne physique vivant à bord d'un navire et qui n'a pas de domicile réel dans l'un ou l'autre des Etats est considérée comme étant résidente de l'Etat où se trouve le port d'attache du navire.

II. *Ad Articles 10, 11 et 12*

Toute demande de remboursement d'un impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 devra être présentée à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu ledit impôt dans un délai de trois ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle l'impôt aura été acquitté.

III. *Ad Article 20*

Les services des employés de la South African Tourist Corporation seront considérés comme étant rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public et non d'une activité industrielle ou commerciale.

IV. *Ad Article 24*

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'impôt néerlandais sur le revenu ou sur les sociétés l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 24 est soit *onzuivere*

onzuivere inkomen or *winst* in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

V. *Ad Article 27*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term “institutions assimilated therewith” includes insurance companies.

DONE in duplicate, this 15th day of March 1971 at Cape Town in the Netherlands, English and Afrikaans languages, these texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
HOOGENDOORN

For the Government of the Republic of South Africa :
H. MULLER

inkomen, au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu, soit le *winst*, au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés.

V. *Ad Article 27*

L'obligation d'échanger des renseignements ne porte pas sur les renseignements obtenus auprès de banques ou d'établissements assimilés à des banques. L'expression « établissements assimilés à des banques » désigne notamment les compagnies d'assurances.

FAIT en double exemplaire au Cap, le 15 mars 1971, en langues néerlandaise, anglaise et afrikaans, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

HOOGENDOORN

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

H. MULLER

No. 11860

**NETHERLANDS
and
GHANA**

**Agreement concerning the Volta Lake Transport Project. Signed at
Accra on 22 April 1971**

Authentic text : English.

Registered by the Netherlands on 6 July 1972.

**PAYS-BAS
et
GHANA**

**Accord concernant le projet relatif aux transports sur le lac Volta.
Signé à Accra le 22 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 juillet 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING THE VOLTA LAKE TRANSPORT PROJECT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") having in mind the friendly relations existing between the two States and their peoples, firmly desiring to intensify those relations, desirous to collaborate in studying the possibility of waterborne passengers transport on the Lake Volta, have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall collaborate in studying and trying out the possibility of waterborne passengers transportation on the Lake Volta, within the framework of a project, to be known as "The Volta Lake Transport Project" (hereinafter to be referred to as "the Project").

2. The Project consists of two sub-projects, to wit :
"the Demonstration Project"
"the Study for establishing a Marine Division Project".

3. The objectives of "the Demonstration Project" shall be :

- (i) to collect field data on the need of the local population for waterborne passengers services, the paying capacity of the population for these services, the earning capacity of these services and the possibilities of management, financial control and technical back-up services, with due regard being paid to local conditions;
- (ii) to train Ghanaian personnel for the various tasks to be performed in a waterborne passengers service, including :
 - operation of a vessel,
 - maintenance and repair of a vessel,
 - cost calculation and revenue collection,
 - sale promotion,
 - administration;
- (iii) to determine the costs and the benefits of a waterborne passengers service;

¹ Came into force provisionally on 22 April 1971, the date of signature, and definitively on 5 April 1972, the date on which both Parties had informed each other that the required constitutional procedures in their respective countries had been complied with, in accordance with article XI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT LE PROJET
RELATIF AUX TRANSPORTS SUR LE LAC VOLTA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») considérant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples, résolu à intensifier ces relations et désireux d'étudier de concert la possibilité d'organiser le transport de voyageurs sur le lac Volta, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'associeront pour étudier et déterminer expérimentalement la possibilité d'organiser le transport de voyageurs sur le lac Volta, dans le cadre d'un projet intitulé « Projet relatif aux transports sur le lac Volta » (ci-après dénommé « le Projet »).

2. Le Projet comprend deux sous-projets, à savoir :
« le projet de démonstration » ;
« le projet d'étude relatif à la création d'une Division de la navigation ».

3. Les objectifs du « projet de démonstration » sont les suivants :

- i) rassembler sur place des renseignements pour déterminer dans quelle mesure la population locale a besoin de services de transports par bateau, dans quelle mesure elle peut payer ces services, leur rentabilité et les possibilités de gestion de contrôle financier et d'appui technique, compte dûment tenu de la situation locale ;
- ii) former du personnel ghanéen aux diverses fonctions qu'implique l'exploitation d'un service de transport de voyageurs par bateau, notamment :
 - exploitation d'un navire,
 - entretien et réparation d'un navire,
 - calcul des prix de revient et perception des recettes,
 - promotion commerciale,
 - administration ;
- iii) déterminer les coûts et les bénéfices d'un service de transport de voyageurs par bateau ;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 avril 1971, date de la signature, et à titre définitif le 5 avril 1972, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

- (iv) to advise on the most appropriate organization of a future waterborne passengers service including managerial, financial and technical aspects.

4. The objectives of “ the Study for establishing a Marine Division Project ” shall be :

- (i) to study the present legislation, local customs and arrangements that may have a bearing on waterborne traffic on the Lake Volta ;
- (ii) to propose a code of rules and regulations for waterborne traffic on the Lake Volta, suitable to local conditions and including but not limited to safety regulations and to the terms under which franchises would be offered to possible operators ;
- (iii) to define the tasks and geographical area within its jurisdiction of a future Marine Division ;
- (iv) to advise on the future position and responsibilities of a Marine Division vis-à-vis the Volta River Authority and other Ghanaian Institutions and Departments and on the amount of co-ordination required between these Agencies ;
- (v) to propose a suitable structure of a Marine Division with respect to personnel, equipment and finance.

5. The “ Demonstration Project ” is planned to last 12 months on the understanding that the Contracting Parties may agree to extend its duration for another period not exceeding 12 months ; the “ Study for establishing a Marine Division Project ” is planned to last 20 months. The two sub-projects shall be carried out simultaneously.

Article II

SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Netherlands Government shall contribute to the Project to an amount, limited to NF 1,400,000 (Netherlands Guilders : One million four hundred thousand) which amount shall cover in total all expenses to be made under each of the sub-projects. The contribution of the Netherlands Government shall mainly consist of :

- sending a number of Netherlands experts for service in Ghana ;
- a passenger vessel, capable of carrying 50 to 60 passengers at a cruising speed of 12 to 13 knots, to be constructed in the Netherlands and shipped to Ghana (Tema) for its account ;
- the insurance of the aforesaid vessel during the construction, the shipment to and off loading at Tema, as well as during the time of its being used on the Demonstration Project ;
- two motor vehicles (type Landrover) for serving both sub-projects, including

iv) donner des conseils sur la structure appropriée d'un futur service de transport de voyageurs par bateau, notamment sur la gestion et les questions financières et techniques.

4. Les objectifs du « projet d'étude relatif à la création d'une Division de la navigation » sont les suivants :

- i) étudier la législation actuelle, les coutumes locales et les dispositions qui pourraient avoir une influence sur la navigation sur le lac Volta ;
- ii) proposer un code de réglementation de la navigation sur le lac Volta, approprié aux conditions locales et énonçant, entre autres prescriptions, des règles de sécurité et les conditions dans lesquelles des concessions seraient accordées aux exploitants éventuels ;
- iii) définir le mandat de la future Division de la navigation et délimiter la zone géographique qui serait de son ressort ;
- iv) donner des avis sur la position et les responsabilités de la future Division de la navigation par rapport à la Volta River Authority et d'autres institutions et départements ghanéens, ainsi que sur le degré de coordination qui devrait s'établir entre ces organismes ;
- v) proposer un plan d'organisation approprié concernant le personnel, le matériel et le financement de la Division de la navigation.

5. Le « projet de démonstration » doit en principe durer 12 mois, étant entendu que les Parties contractantes pourront convenir de le prolonger pour une période supplémentaire de 12 mois au maximum ; le « projet d'étude relatif à la création d'une Division de la navigation » doit en principe durer 20 mois. Les deux sous-projets seront exécutés simultanément.

Article II

CONTRIBUTIONS RESPECTIVES DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement néerlandais versera au titre du Projet une contribution limitée à 1 400 000 (un million quatre cent mille) florins néerlandais, somme destinée à couvrir intégralement toutes les dépenses qui seront faites au titre de chacun des deux sous-projets. La contribution du Gouvernement néerlandais couvrira essentiellement les besoins suivants :

- affectation au Ghana d'un certain nombre d'experts néerlandais ;
- construction aux Pays-Bas d'un bâtiment destiné au transport des voyageurs, capable de transporter 50 à 60 personnes à une vitesse de croisière de 12 à 13 nœuds, qui sera expédié à Tema (Ghana) ;
- assurance du bâtiment mentionné ci-dessus pendant la période de construction, l'expédition et le déchargement à Tema, et pendant qu'il sera utilisé pour le projet de démonstration ;
- livraison de deux véhicules à moteur (du type Landrover) pour les deux

- insurance cost during shipment to and off loading at Tema and whilst being used for the Project in Ghana;
- spare-parts required for the aforesaid vessel and motor vehicles during the period of the sub-projects;
- one echo-sounder required for the aforesaid vessel;
- services to be rendered by a Netherlands organization, as foreseen in Article VII, paragraph 1 of this Agreement, both in the Netherlands and in Ghana;
- twenty copies of final reports in the English language, covering the Study for establishing a Marine Division.

2. The Government of Ghana shall facilitate the Netherlands activities under the Project in general and shall contribute to it :

- by permitting the perusal of all relevant documents, aerial photographs, charts, maps, reports, technical, economic and statistical information, as far as available;
- by issuing licences, including the licence to operate a passenger service between Akosombo, Abotoase, Kete Krachi and Yeji, and any other town along the Lake Volta as may prove desirable, as well as by issuing other licences of any nature as required for an efficient fulfilment of the duties of the Netherlands personnel;
- by providing suitable office space for the Netherlands personnel at Akosombo;
- by providing office requirements such as furniture, equipment and office supplies, as well as utilities, telephone, postage and telegraph services;
- by making available in Akosombo free of cost to the Netherlands experts two reasonably comfortable, adequately furnished and air-conditioned family houses including appropriate sanitary installation, kitchen outfit, refrigerator;
- by making available from time to time free of charge or risk to the Netherlands personnel such fully equipped launches, pontoons or other vessels as may be required by this personnel for surveying and other work to be done on the lake in connection with the “ Demonstration Project ” or the “ Study for establishing a Marine Division Project ”;
- by making available one clerk, one technical assistant and three labourers throughout the period that the Netherlands personnel is resident in Ghana;
- by providing suitable Ghanaian trainees for selection by the Netherlands experts for the posts of :

- sous-projets, y compris les frais d'assurance pendant l'expédition et le déchargement à Tema et pendant l'utilisation dans le cadre du Projet au Ghana;
- pièces de rechange pour le bâtiment et les véhicules à moteur mentionnés ci-dessus pendant la durée des deux sous-projets;
 - un écho-sondeur pour le navire mentionné ci-dessus;
 - les services fournis par un organisme des Pays-Bas, comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article VII du présent Accord, tant aux Pays-Bas qu'au Ghana;
 - vingt exemplaires en langue anglaise des rapports définitifs sur l'étude relative à la création d'une Division de la navigation.

2. Le Gouvernement ghanéen facilitera la participation du Gouvernement néerlandais à l'exécution de l'ensemble du Projet et y contribuera :

- en autorisant l'étude de tous les documents pertinents, photographies aériennes, cartes, rapports et données techniques économiques et statistiques, dans la mesure des disponibilités;
- en délivrant des licences, y compris une licence pour l'exploitation d'un service de transport de voyageurs entre Akosombo, Abotoase, Kete Krachi et Yeji, et toute autre ville située sur les rives du Lac Volta si cela est jugé souhaitable et les autres autorisations qui pourraient se révéler nécessaires pour permettre au personnel néerlandais de s'acquitter efficacement de ses fonctions;
- en mettant à la disposition du personnel néerlandais des locaux à usage de bureaux à Akosombo;
- en fournissant le matériel de bureau nécessaire : mobilier, équipement et fournitures, ainsi que les services communs, le téléphone, les postes et télégraphes;
- en mettant gratuitement à la disposition des experts néerlandais à Akosombo deux maisons familiales suffisamment confortables, convenablement meublées et climatisées et dotées d'installations sanitaires appropriées, d'une cuisine équipée et d'un réfrigérateur;
- en mettant à la disposition du personnel néerlandais, sans occasionner pour ce personnel de frais ni de risques, les vedettes, pontons ou autres bâtiments complètement équipés dont ce personnel pourra avoir besoin pour exécuter des levés et d'autres travaux sur le lac dans le cadre du « projet de démonstration » ou du « projet d'étude relatif à la création d'une Division de la navigation »;
- en mettant à la disposition du personnel néerlandais, pendant toute la durée de son séjour au Ghana, un commis, un assistant technique et trois manœuvres;
- en présentant la candidature de stagiaires ghanéens parmi lesquels les experts néerlandais désigneront :

- master and crew of the passenger vessel;
- other personnel for the passenger service;
- by making arrangements for and bearing the cost of :
 - receiving the component parts of the Netherlands passenger vessel from the ship at Tema Harbour;
 - transporting the component parts of the passenger vessel from Tema to Akosombo;
 - reassembling the passenger vessel at Akosombo assisted by the Netherlands experts;
 - launching the passenger vessel into the Volta Lake, including insurance-cover from receipt of the component parts of the vessel at Tema until handing over the vessel after launching to the Netherlands personnel;
- by making arrangements for and bearing the cost of :
 - operation of the passenger vessel including import duties, if any, and other taxes, fuel, oil, maintenance and repairs but excluding the provision of spare parts and insurance during operation;
 - operation of the two Landrovers including import duties, if any, road and other taxes, fuel, oil, maintenance, repairs and drivers, but excluding the provision of spare parts and insurance;
- by arranging for the provision of simple mooring facilities and gangways at places to be called at by the passenger service (e.g. Yeji, Kete Krachi, Abotoase and Akosombo) as well as for the provision of simple facilities to receive passengers and to sell tickets;
- by providing an initial fund of N¢ 2,000 for the payment of expenses involved in the operation of the passenger service, into which on the other hand shall be paid the revenues from the passenger service, which fund shall be administered by the Netherlands Organization to which the execution of this Agreement will be delegated, as foreseen in Article VII, paragraph 1 of this Agreement. The balance of this fund shall be handed over to the Ghanaian Government at the end of the “ Demonstration Project ”.

Article III

GHANAIAN FACILITIES ON BEHALF OF NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Ghana shall :
 - exempt each of the Netherlands experts under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments, received from the Netherlands Government;
 - exempt each of the Netherlands experts from paying import and customs

- le commandant et l'équipage du bateau de transport de voyageurs ;
le personnel auxiliaire du service de transport ;
- en prenant, à ses frais, les dispositions voulues pour :
réceptionner les éléments du bâtiment néerlandais qui seront déchargés au port de Tema ;
transporter ces éléments de Tema à Akosombo ;
- construire le bateau à Akosombo avec l'aide des experts néerlandais ;
- lancer le bateau sur le lac Volta et l'assurer depuis le moment de la réception des éléments au port de Tema jusqu'au moment où il sera remis au personnel néerlandais après le lancement ;
- en prenant, à ses frais, les dispositions voulues pour :
assurer l'exploitation du navire, notamment en payant les droits à l'importation, le cas échéant, et les autres taxes, le combustible, l'huile, l'entretien et les réparations, à l'exclusion du coût des pièces détachées et de l'assurance pendant l'exploitation ;
assurer l'exploitation des deux Landrovers, notamment en payant les droits à l'importation, le cas échéant, et les taxes routières et autres, le carburant, l'huile, l'entretien, les réparations et les chauffeurs, à l'exclusion du coût des pièces détachées et de l'assurance ;
 - en faisant installer un appontement de construction simple et des passerelles aux différents points où le navire fera escale (par exemple, Yeji, Kete Krachi, Abotoase et Akosombo) et en faisant construire des installations simples pour recevoir les passagers et vendre les billets ;
 - en constituant un fonds initial d'un montant de 2 000 N¢ pour le paiement des dépenses relatives à l'exploitation du service de transport des voyageurs, et pour recevoir les recettes d'exploitation de ce service ; ce fonds sera géré par l'organisme néerlandais auquel sera confiée l'exécution du présent Accord, comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article VII de l'Accord. Le solde disponible dans ce fonds sera remis au Gouvernement ghanéen à la fin du « projet de démonstration ».

Article III

FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE GOUVERNEMENT GHANÉEN AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement ghanéen :
 - exemptera tout expert néerlandais engagé au titre du présent Accord du paiement des impôts sur le revenu et autres impôts directs en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés par le Gouvernement néerlandais ;
 - exemptera tout expert néerlandais du paiement des taxes à l'importation et

duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Ghana within three months of his arrival or that of his dependants, provided such goods are re-exported at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Ghana;

accord the Netherlands experts employed under the technical assistance project and their families first entry privileges under which the experts may, during the first six months of their first arrival in Ghana import and re-export from Ghana free from all customs duties personal and household effects and one motor vehicle per family provided that such items are declared at the time of their first arrival in Ghana.

The experts may export their cars or, at the time of their transfer or relinquishing their posts in Ghana, shall offer their cars for sale to the Government of Ghana through the Ministry of Foreign Affairs;

make provision for the issue free of charge of entry visas to the Netherlands experts and their families and working permits to the Netherlands experts employed or to be employed by the Netherlands Government or a Netherlands organization to serve the project;

exempt the Netherlands personnel from national service obligations;

grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned, the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.a. external accounts;

offer the Netherlands experts and their families in Ghana repatriation facilities in time of international crises.

2. (i) The Government of Ghana shall hold harmless the Netherlands Government and their experts, advisers, agents or employees against any civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extracontractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

(ii) In the event the Government of Ghana undertakes to meet any claim on behalf of the Netherlands Government or one or more of the individuals mentioned in accordance with the provisions in sub-paragraph (i) of this paragraph, the Government of Ghana shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contributions, guarantees, defence or insurance to which the Netherlands Government or one or more of the individuals mentioned is entitled.

droits de douane sur les effets mobiliers et les effets personnels neufs ou usagés, ainsi que sur le matériel professionnel, importés au Ghana dans les trois mois qui suivent l'arrivée de l'expert ou l'arrivée des personnes à sa charge, à la condition que ces articles soient réexportés au moment du départ ou dans le délai que le Gouvernement ghanéen pourra fixer;

accordera aux experts néerlandais affectés au projet d'assistance technique, ainsi qu'à leurs familles, les privilèges de première entrée dans le pays, en vertu desquels les experts pourront, dans les six premiers mois suivant leur première entrée au Ghana, importer dans le pays et en réexporter en franchise de tous droits de douane des effets personnels et des articles mobiliers, ainsi qu'un véhicule à moteur par famille, à la condition que ces biens soient déclarés au moment de leur première entrée au Ghana.

Les experts pourront exporter leurs automobiles ou, au moment où ils seront mutés ou quitteront leur poste au Ghana, les vendre au Gouvernement ghanéen par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères;

prendra les dispositions nécessaires pour délivrer gratuitement des visas d'entrée aux experts néerlandais et à leurs familles et des permis de travail aux experts néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais ou un organisme néerlandais pour l'exécution du projet;

exemptera le personnel néerlandais de toute obligation de service national;

accordera au personnel néerlandais, en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement néerlandais, les facilités de change les plus favorables, et notamment des comptes extérieurs;

facilitera le rapatriement des experts néerlandais et de leurs familles se trouvant au Ghana en période de crise internationale.

2. i) Le Gouvernement ghanéen dégagera le Gouvernement néerlandais et ses experts, conseillers, agents ou employés de toute responsabilité civile résultant d'un acte ou d'une omission commis par une ou plusieurs des personnes susmentionnées au cours des opérations visées par le présent Accord ou exécutées en vertu dudit Accord et ayant entraîné le décès d'un tiers ou des dommages corporels ou matériels à un tiers, et s'abstiendra pour sa part de présenter une demande d'indemnisation ou d'engager des poursuites concernant une responsabilité civile extra-contractuelle, excepté dans les cas où cette responsabilité résulte d'une faute volontaire ou d'une négligence grave de la part de l'une ou de plusieurs des personnes susmentionnées.

ii) Au cas où, conformément aux dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe, le Gouvernement ghanéen réglerait une demande d'indemnisation visant le Gouvernement néerlandais ou une ou plusieurs des personnes susmentionnées, il sera subrogé dans les droits du Gouvernement néerlandais ou d'une ou plusieurs des personnes susmentionnées, en matière de compensation, de demande reconventionnelle, d'indemnité, de contribution, de garantie, de moyens de défense ou d'assurances.

(iii) Should the Government of Ghana so request, the Netherlands Government shall provide the competent authorities of Ghana with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph.

Article IV

GHANAIAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS VESSEL, VEHICLES AND OTHER EQUIPMENT

The Government of Ghana shall exempt from all import and export duties and other official charges the vessel, vehicles and other equipment provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the projects.

Article V

STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands expert to be appointed as teamleader shall act in close consultation with the Government of Ghana and/or with the authorities designated by that Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel. He shall respect the operational instructions given by the Government of Ghana or by such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

2. The Government of Ghana shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article IX.

3. The Government of Ghana shall provide the Netherlands experts with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the projects.

Article VI

STATUS OF NETHERLANDS VESSEL, VEHICLES AND SUPPLIES

1. The vessel, vehicles, supplies and other equipment contributed by the Netherlands Government to serve the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Project.

2. The vessel to be made available by the Netherlands Government shall fly the Netherlands flag until such time as it will be transferred in ownership to the Ghanaian Government.

3. The vessel shall be put under the command of one of the Netherlands experts as its master. Persons of Netherlands nationality shall serve as a skeleton

iii) Si le Gouvernement ghanéen le lui demande, le Gouvernement néerlandais fournira aux autorités ghanéennes compétentes l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de manière satisfaisante les problèmes qui pourraient se poser à propos de l'application des alinéas i et ii du présent paragraphe.

Article IV

FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE GOUVERNEMENT GHANÉEN EN CE QUI CONCERNE LE NAVIRE, LES VÉHICULES ET LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS EN GÉNÉRAL

Le Gouvernement ghanéen exonérera de toute taxe à l'importation et de tout droit de douane et autres taxes ou droits le navire, les véhicules et d'une manière générale le matériel fourni par le Gouvernement néerlandais pour l'exécution des projets.

Article V

STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. L'expert néerlandais qui sera nommé chef de groupe assurera une liaison étroite avec le Gouvernement ghanéen et/ou les autorités désignées par ce Gouvernement pour tout ce qui touche aux activités techniques du personnel néerlandais. Il se conformera aux directives pratiques données par le Gouvernement ghanéen ou par toute autorité compétente eu égard à la nature de ses fonctions et de l'assistance technique qui sera accordée.

2. Le Gouvernement ghanéen ne demandera pas au personnel néerlandais de participer à des activités autres que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'opérations visé à l'article IX.

3. Le Gouvernement ghanéen fournira aux experts néerlandais tous les renseignements que ces derniers jugeront nécessaires pour la bonne marche des opérations des projets.

Article VI

STATUT DU NAVIRE, DES VÉHICULES ET DU MATÉRIEL NÉERLANDAIS

1. Le navire, les véhicules et le matériel fournis par le Gouvernement néerlandais pour l'exécution du Projet demeureront la propriété de ce Gouvernement pendant la durée du Projet.

2. Le bâtiment qui sera fourni par le Gouvernement néerlandais naviguera sous le pavillon de ce pays jusqu'au moment où il sera remis au Gouvernement ghanéen.

3. Le navire sera placé sous le commandement de l'un des experts néerlandais. Des ressortissants néerlandais formeront l'ossature de l'équipage; le

crew; the master shall decide which persons of Ghanaian or other nationality shall be engaged for service in the vessel under the proviso of their proven ability and capacity.

4. Shortly before the termination of the Project both Governments shall consult each other on the transfer of ownership of the vehicles and other materials mentioned hereinabove.

Article VII

COMPETENT AUTHORITIES; DELEGATIONS

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project will lie with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio in charge of Aid to Developing Countries. The responsibility for all activities in connection with the Ghanaian contribution to the Project shall be with the competent Ghanaian authority, which is the Minister of Finance and Economic Planning of Ghana. Each of the competent authorities is entitled to delegate certain activities under its responsibility to other authorities or organizations with the right of substitution. In doing so, the competent authorities shall inform each other of such delegations and substitutions.

2. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the competent Netherlands authority to the Directorate of International Technical Assistance of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority. The responsibility for the implementation of the Ghanaian contribution is delegated by the competent Ghanaian authority to the Volta River Authority, acting as the Ghanaian Executive Authority.

Article VIII

STATUS OF THE DESIGNATED ORGANIZATIONS

In case the Netherlands Executive Authority has designated by virtue of the powers granted to same in the foregoing Article a Netherlands Organization for the fulfilment of the activities under the Project, that Organization shall not be considered as to have its legal domicile in the Republic of Ghana. It shall be exempted from import duties for goods or equipment to be imported in the framework of the Project as well as from all Ghanaian taxes, normally levied from foreign or domestic organizations, corporations or companies, on any payments, fees, etc. it may receive from the Netherlands Government for the execution of the activities designated to it under the Volta Lake Transport Project. Likewise the indemnification clause as specified in Article III, paragraph 2, shall be applicable with regard to this Organization.

capitaine décidera quelles personnes de nationalité ghanéenne ou autre il y a lieu d'engager, sous réserve qu'ils aient fait la preuve de leurs aptitudes.

4. Peu avant l'achèvement du projet, les deux Gouvernements se consulteront au sujet du transfert de la propriété des véhicules et du matériel mentionnés ci-dessus.

Article VII

AUTORITÉS COMPÉTENTES; DÉLÉGATIONS DE POUVOIRS

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la participation des Pays-Bas au projet sera assumée par l'autorité néerlandaise compétente, c'est-à-dire le Ministre sans portefeuille chargé de l'aide aux pays en voie de développement. La responsabilité de toutes les activités liées à la participation du Ghana au projet sera assumée par l'autorité ghanéenne compétente, c'est-à-dire le Ministre des finances et de la planification économique du Ghana. Chacune des autorités compétentes est habilitée à déléguer certaines activités relevant de sa responsabilité à d'autres autorités ou organisations avec droit de subrogation. Ce faisant, les autorités compétentes s'informeront réciproquement desdites délégations de pouvoirs et subrogations.

2. L'autorité néerlandaise compétente délègue la responsabilité de la participation néerlandaise au projet à la Direction de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'organisme néerlandais d'exécution. L'autorité ghanéenne compétente délègue la responsabilité de la participation du Ghana au projet à la Volta River Authority, qui sera l'organisme ghanéen d'exécution.

Article VIII

STATUT DES ORGANISMES DÉSIGNÉS

Si l'organisme néerlandais d'exécution, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés dans l'article précédent, charge un organisme néerlandais de l'exécution des activités du Projet, cet organisme ne sera pas considéré comme ayant son domicile légal dans la République du Ghana. Il sera exonéré des droits à l'importation sur les marchandises ou le matériel devant être importés dans le cadre du Projet, ainsi que de toutes les taxes ghanéennes qui frappent normalement les organismes, sociétés ou compagnies étrangères ou nationales, en ce qui concerne les paiements, honoraires, etc., qu'il pourrait recevoir du Gouvernement néerlandais pour l'exécution des activités dont il sera chargé dans le cadre du Projet relatif aux transports sur le Lac Volta. De même, la clause d'indemnisation énoncée au paragraphe 2 de l'article III s'appliquera à cet organisme.

Article IX

SCHEDULES OF OPERATIONS

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding "Schedules of Operations", giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, including organization charts, time schedules and budgets.

Article X

DISPUTES

Any dispute, which may arise between the authorities or persons responsible for the execution of the operations under the Project, as to the implementation or the interpretation of the present Agreement or the "Schedules of Operations" shall be submitted for solution in first instance to the Executive Authorities or — as the case may be — to the Competent Authorities mentioned in Article VII of the present Agreement. In case no solution is arrived at, the case shall be referred to the respective Contracting Parties, who shall then in mutual understanding decide as to the ways and means by which the dispute shall be solved.

Article XI

FINAL CLAUSE

1. This Agreement will enter into force on the day on which both Parties have informed each other that the required constitutional procedures in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain valid until six months after one of the Contracting Parties shall have notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement or until six months after the Contracting Parties have agreed in writing that in accordance with the provisions of Article I, paragraph 5, the operations are terminated, whichever is earlier.

3. Notwithstanding the contents of the first paragraph of the present Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Accra, this 22nd day of April nineteen hundred and seventy-one in two originals both in the English language.

For the Kingdom
of the Netherlands :
C. B. ARRIËNS

For the Republic
of Ghana :
J. H. MENSAH

Article IX

PLANS D'OPÉRATIONS

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront d'un commun accord des « Plans d'opérations », donnant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord mentionnées à l'article premier et à l'article II, y compris des organigrammes, des calendriers de travaux et des budgets.

Article X

DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre les autorités ou les personnes responsables de la conduite des opérations du Projet au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord ou des « Plans d'opérations » sera soumis d'abord aux organismes d'exécution ou, selon le cas, aux autorités compétentes mentionnées à l'article VII du présent Accord. S'il ne peut être réglé de cette manière, il sera alors porté devant les Parties contractantes, qui arrêteront d'un commun accord les moyens par lesquels le différend sera réglé.

Article XI

CLAUSE FINALE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la plus rapprochée des deux dates ci-après : soit la date d'une notification écrite par laquelle l'une des deux Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin, soit la date à laquelle les Parties contractantes seront convenues par écrit que, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article premier, l'exécution du projet est terminée.

3. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, le 22 avril 1971, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
C. B. ARRIËNS

Pour la République
du Ghana :
J. H. MENSAH

No. 11861

MULTILATERAL

Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Paris on 18 June 1971

Authentic texts : Spanish, English, French and Portuguese.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 July 1972.

MULTILATÉRAL

Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Paris le 18 juin 1971

Textes authentiques : espagnol, anglais, français et portugais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 juillet 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES (FLACSO)

Las Altas Partes Contratantes,

Recordando la creación en 1957 de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales en Santiago de Chile, en aplicación de las recomendaciones de la Primera Conferencia Regional sobre la Enseñanza Universitaria de las Ciencias Sociales en América del Sur, que se reunió en marzo de 1956, en Río de Janeiro, y al apartado *d*) de la resolución 3.42, aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su novena reunión, celebrada en Nueva Delhi, en noviembre de 1956.

Subrayando la importancia de la contribución de esta institución a través de sus Escuelas de Sociología y de la Ciencia Política y Administración Pública, al desarrollo en toda América Latina de la enseñanza y de la investigación en Ciencias Sociales, desde su creación hasta la fecha.

Considerando que el desarrollo y la integración latinoamericana requiere aumentar la colaboración de estos países en el campo de las Ciencias Sociales a través de instituciones regionales de alto nivel, que cooperen con los gobiernos y con las universidades e institutos nacionales, preparando personal técnico y prestando asistencia técnica y asesoría cuando ello sea necesario.

Decididas a proporcionar a este organismo su completo apoyo moral, intelectual y financiero, según las modalidades que se definen a continuación, han convenido fortalecer institucionalmente a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, mediante la aprobación del siguiente acuerdo :

Artículo I

NATURALEZA Y SEDE

La Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, denominada en adelante « FLACSO », es una institución de educación superior regional autónoma, para la enseñanza e investigación en el campo de las ciencias sociales, constituida por los países latinoamericanos y del Caribe en Santiago de Chile, con el patrocinio del Gobierno de Chile.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO)

The High Contracting Parties,

Considering the creation in 1957 of the Latin American Faculty of Social Sciences in Santiago de Chile, following the recommendations of the First Regional Conference on the university teaching of the social sciences in South America, meeting in March of 1956 in Rio de Janeiro, and resolution 3.42 (*d*) approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its ninth session held in New Delhi in November of 1956.

Stressing the importance of the contribution of this institution through its schools of sociology and of political science and public administration to the development in all of Latin America of teaching and research in the social sciences since its creation until today.

Mindful of the fact that the development and integration of Latin America demands an increase in the collaboration of the countries of the region in the field of the social sciences through high level regional institutions which cooperate with the governments, the universities and national institutions in the training of technical personnel and in the granting of technical and scientific assistance inasmuch as it may be needed.

Resolved to give to this institution their complete moral, intellectual and financial support, according to the modalities defined hereafter, have agreed to strengthen the institutionalization of the Latin American Faculty of Social Sciences by the following agreement :

Article I

NATURE AND SEAT

The Latin American Faculty of Social Sciences, hereafter referred to as "FLACSO", is an autonomous regional organization of higher education for teaching and research in the field of social science established by the Latin American States and the Caribbean States in Santiago de Chile under the auspices of the Government of Chile.

¹ Came into force on 19 June 1972, the date when instruments of acceptance by the following three States had been deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIV (3) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Chile	28 October 1971
Panama	8 February 1972
Cuba	19 June 1972

El carácter efectivamente regional autónomo de la FLACSO está asegurado por el reclutamiento de su cuerpo docente permanente que será, en lo posible, integrado por especialistas latinoamericanos; por su programa de enseñanza e investigación que tendrá en cuenta las necesidades científico-sociales de la zona; por la selección de sus alumnos egresados latinoamericanos de universidades de estos países; por las becas de estudio que se otorgarán, en la medida de lo posible, de acuerdo con una adecuada representación cultural y geográfica de toda la región, y por el respaldo, la participación y el financiamiento de los gobiernos latinoamericanos.

Serán miembros de la FLACSO los Estados latinoamericanos que adhieran al presente Acuerdo, según lo dispuesto en el artículo XIV.

Siempre que en este Acuerdo se empleen los términos América Latina, Latinoamérica y latinoamericano, se entenderá que comprenden a los países de la región del Caribe.

Artículo II

FUNCIONES

Las funciones principales de la FLACSO serán la de asegurar la formación de especialistas en Ciencias Sociales, en un nivel superior, en América Latina. La FLACSO realizará investigaciones principalmente en función de su finalidad docente. En el plano de la difusión cultural, la FLACSO persigue los siguientes objetivos : a) Difundir por todos los medios en un nivel superior, en la Región latinoamericana los conocimientos de cada una de las disciplinas de las ciencias sociales que forman parte de sus actividades y el resultado de sus investigaciones; b) Servir de Centro de intercambio de materiales de enseñanza de las ciencias sociales, para América Latina. Colaborar con las instituciones universitarias nacionales existentes en la región y en particular con todos los organismos análogos de enseñanza y de investigación en América Latina, a fin de establecer las ayudas y la cooperación en el campo que le es propio. A tal efecto procurará la colaboración de los organismos internacionales y regionales, tanto gubernamentales como no gubernamentales. En general le corresponderá realizar todas aquellas actividades científicas y académicas relacionadas con las ciencias sociales que conduzcan al desarrollo y la integración de los países de la Región latinoamericana.

Artículo III

ÓRGANOS DE LA FACULTAD

Son órganos fundamentales de la FLACSO :

- La Asamblea General
- El Comité Directivo y
- La Secretaría General.

The authentic autonomous regional character of FLACSO is ensured by the recruitment of its permanent body of teachers which will be, as far as possible, made up of Latin American specialists; by its teaching and research programme, which takes into account the scientific and social needs of the region; by the selection of its students chosen from graduates of the Latin American universities of these countries; by the scholarships granted whenever possible, according to an adequate cultural and geographical representation of the whole region; and by the support, participation and financing given to it by the Latin American Governments.

The members of FLACSO are the Latin American States entering into this agreement, according to the provisions of Article XIV.

Whenever in this agreement the words "Latin America" and "Latin American" are used it is understood that they refer also to the countries of the Caribbean region.

Article II

FUNCTIONS

The main functions of FLACSO are the training of specialists in the social sciences, at a higher level, in Latin America. It undertakes research activities mainly in connexion with its training functions. In the field of cultural development FLACSO pursues the following objectives: (a) to spread by all adequate means at a higher level in the Latin American region knowledge in each discipline of the social sciences entering in its training activities, and also the results of its research; (b) to serve as a centre for the exchange of information on the teaching of the social sciences for Latin America; to co-operate with existing national university institutions in the region, and especially with similar teaching and research organizations in Latin America in order to dispense the assistance and co-operation required in this field. To this effect FLACSO pursues its co-operation with international and regional organizations, both governmental and non-governmental. In general it undertakes all scientific and academic activities related to the social sciences and conducive to the development and integration of the countries in the Latin American region.

Article III

ORGANS OF THE FACULTY

The main organs of FLACSO are:

The General Assembly
Directive Committee
General Secretariat.

Artículo IV

LA ASAMBLEA GENERAL

1. Es el órgano superior de la FLACSO y está formada por un representante de cada país miembro, designado por su Gobierno.

La Asamblea se reúne por lo menos una vez cada dos años en el lugar que indique el Secretario General de la FLACSO.

Podrá reunirse extraordinariamente a petición del Estado sede, por decisión de la mayoría de los Estados miembros o cuando lo convoque el Comité Directivo de la FLACSO con el apoyo de la quinta parte de los Estados miembros o del Estado sede.

2. La Asamblea General tiene las siguientes funciones :

- a) Definir la política general de la institución, las relaciones de la FLACSO, en tanto que persona jurídica internacional con los Estados miembros y aprobar los informes de trabajo y programa de actividades que presente el Comité Directivo, por intermedio del Secretario General;
- b) Aprobar globalmente el presupuesto correspondiente a un período de dos años, el informe sobre la gestión financiera y las rendiciones de cuentas de la FLACSO;
- c) Fijar el monto de las cuotas correspondientes a cada Estado miembro;
- d) Elegir el Presidente de la FLACSO, a propuesta del Comité Directivo por un período de dos años debiendo recaer el nombramiento en un especialista latinoamericano altamente calificado en el área de las ciencias sociales;
- e) Elegir al Secretario General de la FLACSO, de conformidad con lo dispuesto por el artículo IV y en consulta con el Gobierno del país sede;
- f) Decidir sobre el otorgamiento de títulos, grados y diplomas;
- g) Autorizar al Comité Directivo de la FLACSO para adoptar decisiones en aquellas materias específicas que la Asamblea estime conveniente;
- h) Dictar su propio Reglamento.

Artículo V

EL COMITÉ DIRECTIVO

1. Es el órgano académico, administrativo y financiero de la FLACSO y está formado por las siguientes personas :

- a) El Presidente de la FLACSO;
- b) El Secretario General;
- c) Los Directores de las Escuelas e Institutos;
- d) Un profesor en representación de cada una de las Escuelas e Institutos de la FLACSO, designado por su respectivo Consejo Académico;

Article IV

THE GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly is the highest organ of FLACSO. It is made up of one representative from each Member State designated by its government.

The Assembly meets at least once every two years in the place indicated by the Secretary-General of FLACSO. It can also meet in extraordinary session by decision of the majority of Member States, or when convened by the Directive Committee of FLACSO, with the approval of one-fifth of the Member States or of the host country.

2. The General Assembly has the following functions :

- (a) To define the general policy of the institution, the relationship of FLACSO, as an international legal entity, with the Member States and to approve the activity reports and the programme that the Directive Committee present to it, through the Secretary-General.
- (b) To approve, in a global way, the budget corresponding to a period of two years, the financial reports and the accounts of FLACSO.
- (c) To determine the amounts of the financial contributions to be paid by each Member State.
- (d) To elect for a period of two years, on the proposal of the Directive Committee the President of FLACSO who will be chosen from among Latin American specialists highly qualified in the field of the social sciences.
- (e) To elect the Secretary-General of FLACSO, according to the provisions of Article VI and in consultation with the host government.
- (f) To decide on the granting of titles, degrees and diplomas.
- (g) To authorize the Directive Committee to take decisions in all specific matters that the Assembly may deem convenient.
- (h) To fix its by-laws.

Article V

THE DIRECTIVE COMMITTEE

1. The Directive Committee is the scientific, administrative and financial organ of FLACSO, made up of the following persons :

- (a) The President of FLACSO;
- (b) The Secretary-General;
- (c) The Directors of the schools and institutes;
- (d) One professor representing each of the schools and institutes of FLACSO designated by the respective Academic Council;

e) Un representante del Gobierno del país sede.

Para mantener el carácter regional de la institución, en ningún caso tendrá el Comité Directivo más de un tercio de sus miembros activos de una misma nacionalidad.

Al Presidente de la FLACSO le corresponderá presidir las sesiones del Comité Directivo y tendrá las demás funciones que el mismo Comité le asigne.

Corresponde al Comité Directivo la conducción académica, financiera y administrativa de acuerdo con la orientación general fijada por la Asamblea General, y la coordinación de los planes y programas de las Escuelas e Institutos y de las actividades que realicen sus directores y el Secretario General. Igualmente coordinará las actividades de la FLACSO y de las Escuelas y Centros Asociados a la Institución.

2. Corresponderá al Comité Directivo, en forma especial :

- a) Determinar las líneas fundamentales de la política docente y de investigación de la FLACSO;
- b) Aprobar los planes y programas que presenten los Directores de las respectivas Escuelas e Institutos;
- c) Determinar los títulos, grados y diplomas que confiera la Institución dentro de las normas que fije la Asamblea General de acuerdo con la letra e) del artículo IV;
- d) Proponer a la Asamblea General el candidato al cargo de presidente de la FLACSO;
- e) Designar a los Directores de las Escuelas e Institutos a propuesta de los Consejos académicos respectivos y de acuerdo con las normas que adopte la Asamblea General;
- f) Designar a los profesores e investigadores de las Escuelas e Institutos a propuesta de los Directores respectivos;
- g) Aprobar los informes académicos, administrativos y financieros y presupuestos para que se presenten a la Asamblea;
- h) Designar a los Directores interinos, en caso de ausencia u otro impedimento del Director titular;
- i) Designar un Secretario General interino en caso de ausencia u otro impedimento del titular;
- j) Adoptar las decisiones que le fueren delegadas por la Asamblea General;
- k) Ejercer la competencia delegada que le confiera la Asamblea General;
- l) Resolver sobre la creación de nuevas Escuelas e Institutos de Ciencias Sociales y sobre la asociación con entidades oficiales, Universidades y otros organismos culturales y de docencia e investigación en la Región latinoamericana;
- m) Dictar su propio Reglamento;
- n) En general, conocer todas las materias que afectan a la institución en su totalidad y que no hayan sido especialmente conferidas a la Asamblea.

(e) One representative of the government of the host country.

To maintain the regional character of the Institution, the Directive Committee cannot have more than one-third of its active members belonging to the same nationality.

The President of FLACSO presides at the sessions of the Directive Committee and carries out all functions that this Committee may assign him.

It belongs to the Directive Committee to conduct the academic, financial and administrative affairs of the Institution, according to the general policy adopted by the General Assembly; and to co-ordinate the plans of activities and programmes of the schools and institutes and the activities entrusted to their Directors and to the Secretary-General. It also co-ordinates the activities of FLACSO in relation to the schools and centres associated to the Institution.

2. It belongs to the Directive Committee in particular to :

- (a) Determine the broad lines of the teaching and research policy of FLACSO.
- (b) Approve the plans and programmes submitted by the Directors of the respective schools and institutes.
- (c) Define the titles, degrees and diplomas awarded by the Institution, within the norms established by the General Assembly according to Article IV, point (e).
- (d) Propose to the General Assembly the candidate to the post of President of FLACSO.
- (e) Designate the Directors of the schools and institutes on proposal of the respective Academic Councils and according to the regulations adopted by the General Assembly.
- (f) Designate the professors and researchers of the schools and institutes on proposal of the respective Directors.
- (g) Approve the scientific, financial and administrative reports and the budget to be submitted to the General Assembly.
- (h) Designate interim Directors in case of absence or prevention of the incumbents.
- (i) Designate an interim Secretary-General in case of absence or prevention of the incumbent.
- (j) Take those decisions delegated to it by the General Assembly.
- (k) Exercise all powers delegated by the General Assembly.
- (l) Decide on the creation of new schools and institutes in social science and on agreements of co-operation with official entities, universities and other cultural teaching and research organizations in the Latin American region.
- (m) Fix its by-laws.
- (n) In general, deal with all matters concerning the Institution as a whole and not specially belonging to the General Assembly.

El Comité Directivo se reunirá en sesión ordinaria por lo menos una vez al mes y extraordinariamente a petición de dos de sus miembros. El quorum para sesionar será de la mayoría absoluta de los miembros que componen el Comité Directivo.

Artículo VI

SECRETARIO GENERAL

El Secretario General de la FLACSO es elegido por la Asamblea General por dos años entre los profesores de ciencias sociales de las universidades chilenas.

El Secretario General de la FLACSO está encargado de la ejecución de las resoluciones de la Asamblea General y del Comité Directivo y tiene la dirección administrativa de la Institución, es el Jefe de su Secretariado, nombra todo el personal administrativo de la Secretaría, ejerce las funciones de Presidente del Comité Directivo, en ausencia del titular, y tiene la representación legal de la FLACSO. Le corresponde, igualmente, firmar conjuntamente con el Director de las Escuelas e Institutos respectivos los diplomas sobre la base de las decisiones de los Consejos Académicos de las Escuelas.

Corresponderá al Secretario General establecer y mantener los contactos con los Gobiernos de los Estados miembros, universidades e instituciones culturales y financieras, nacionales e internacionales que cooperan con la FLACSO, de acuerdo al artículo IV, 2 a) y g).

Artículo VII

LOS CONSEJOS ACADÉMICOS

Las Escuelas e Institutos son autónomos y organizan su propio Consejo Académico de acuerdo con el reglamento interno aprobado por el Comité Directivo.

Los Consejos Académicos de cada una de las Escuelas e Institutos estarán integrados por los Directores, por los profesores permanentes de las respectivas Escuelas e Institutos y por el Secretario General de la FLACSO.

Son funciones de los Consejos Académicos formular y ejecutar las políticas de docencia e investigación de las respectivas Escuelas e Institutos.

Artículo VIII

DIRECTORES DE LAS ESCUELAS E INSTITUTOS

Los Directores de las Escuelas e Institutos son nombrados por el Comité Directivo, de acuerdo con el artículo V, 2, letra e) y durarán dos años en sus funciones.

The Directive Committee meets in ordinary session at least once a month and in extraordinary session at the request of two of its members. The quorum needed for a session is the absolute majority of the members of the Directive Committee.

Article VI

THE SECRETARY-GENERAL

The Secretary-General of FLACSO is elected by the General Assembly for a period of two years from among the social science professors in the Chilean universities.

It belongs to the Secretary-General of FLACSO to carry out the resolutions of the General Assembly and of the Directive Committee. He is entrusted with the administrative management of the Institution; he is the head of its Secretariat and appoints its personnel; he exercises the functions of President of the Directive Committee in the absence of the incumbent; he is the legal representative of FLACSO. He signs, together with the Director of the respective school or institute, the diplomas awarded according to the decisions of the Academic Councils.

It belongs to the Secretary-General to establish and maintain contacts with the governments of the Member States, the universities and the cultural and financial institutions, national and international, which co-operate with FLACSO, according to the provisions of Article IV, points (a) and (g).

Article VII

THE ACADEMIC COUNCILS

The schools and institutes are autonomous, they set up their own Academic Councils according to by-laws approved by the Directive Committee.

The Academic Council of each school and institute is made up by the Director, the permanent professors of the respective school or institute and the Secretary-General of FLACSO.

It belongs to the Academic Councils to formulate and execute the teaching and research policy of the respective school or institute.

Article VIII

THE DIRECTORS OF THE SCHOOLS AND INSTITUTES

The Directors of the schools and institutes are elected by the Directive Committee according to Article V, 2, (e), for a period of two years.

Los Directores realizarán todas las gestiones necesarias para asegurar el mejor funcionamiento de sus Escuelas e Institutos, inclusive firmar convenios, previo conocimiento y aprobación del Comité Directivo.

Los Directores tendrán a su cargo la dirección administrativa, financiera y académica de la Escuela y del Instituto respectivo, conforme al plan de estudios y programas de trabajo aprobados por el Consejo Académico correspondiente.

Artículo IX

DIPLOMAS OTORGADOS POR LA FACULTAD

La FLACSO otorga a través del Secretario General y de los Directores de las respectivas Escuelas e Institutos y previo conocimiento del Comité Directivo, los diplomas, títulos y grados que acrediten la competencia de sus estudiantes en las disciplinas contempladas en sus planes de acuerdo con las normas generales fijadas por la Asamblea General y por el Comité Directivo.

Artículo X

HACIENDA

1. Los recursos financieros de la FLACSO estarán constituidos principalmente por :

- a) Las contribuciones anuales de los Estados miembros serán proporcionales a sus respectivas contribuciones al presupuesto de la Unesco. Corresponderá a la Asamblea General fijar el monto de las cuotas de acuerdo con el artículo IV, párrafo 2, letra c);
- b) La contribución anual suplementaria de Chile, como país sede se determinará mediante negociaciones entre el Comité Directivo y dicho Gobierno;

2. Toda modificación de las contribuciones antes mencionadas deberá ser aprobada por la Asamblea General por mayoría de los dos tercios.

3. Chile abonará directamente su contribución a la FLACSO. Los demás Estados partes en el presente Acuerdo efectuarán el abono de sus contribuciones a la FLACSO al mismo tiempo que el pago de sus contribuciones presupuestarias a la CEPAL.

4. Al comienzo de cada ejercicio económico, el Secretario General de la FLACSO informará a los Estados miembros el importe de sus contribuciones.

5. Con el fin de permitir el funcionamiento regular de la FLACSO se establecerá un fondo de operaciones cuya naturaleza, importe y objeto fijará la Asamblea General.

6. El Comité Directivo podrá aceptar donaciones, legados y subvenciones, ofrecidas a la FLACSO por gobiernos, instituciones y particulares.

The Directors undertake all necessary actions to ensure the better operation of their school or institute, inclusive of the signing of agreements with the previous advice and consent of the Directive Committee.

The Directors are in charge of the administrative, financial and academic direction of their respective school or institute, according to the teaching plans and study programmes approved by the competent Academic Council.

Article IX

DIPLOMAS AWARDED BY THE FACULTY

FLACSO, through its Secretary-General and the Director of the respective schools or institutes and with the prior advice of the Directive Committee, awards diplomas, titles and degrees in recognition of the competence of the students in the disciplines covered by their plan of studies, according to the general norms established by the General Assembly and the Directive Committee.

Article X

FINANCE

1. The financial resources of FLACSO derive mainly from :
 - (a) The annual contributions of the Member States which are proportional to their respective contributions to the budget of Unesco. The General Assembly will fix the amounts of the contributions according to Article IV, 2 (c).
 - (b) A supplementary annual contribution from the Government of Chile, as host country, determined through negotiations between the Directive Committee, and the Chilean Government.
2. Any modification of the amounts mentioned has to be approved by a two-thirds majority of the General Assembly.
3. Chile will pay its contribution directly to FLACSO. The other States party to the present agreement will pay their contributions to FLACSO at the same time that they make their contributions to the budget of ECLA.
4. At the beginning of each fiscal period, the Secretary-General of FLACSO notifies the Member States of the amount of their contributions.
5. In order to ensure the regular functioning of FLACSO, an operations fund is established, the nature and amount of which shall be determined by the General Assembly.
6. The Directive Committee may accept donations, legacies and grants offered to FLACSO by governments, institutions or private persons.

Artículo XI

CAPACIDAD JURÍDICA E INMUNIDADES

1. La FLACSO es una persona jurídica que gozará de plena capacidad jurídica, privilegios e inmunidades en el territorio de cada uno de los Estados miembros de acuerdo con las legislaciones vigentes. En el territorio de Chile, la FLACSO gozará del mismo régimen aplicable a la CEPAL, según la legislación vigente de dicho país.

2. Corresponderá al Secretario General de la FLACSO realizar las gestiones necesarias para establecer y mantener las relaciones jurídicas con el Estado sede y con los demás países latinoamericanos, de conformidad con lo dispuesto en el inciso 1 del presente artículo y las disposiciones del artículo VI, inciso 3.

Artículo XII

RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. La FLACSO concertará acuerdos con la UNESCO, PNUD, CEPAL, ILPES, con el Centro Latinoamericano de Investigaciones en Ciencias Sociales de Río de Janeiro y demás organismos similares para fijar las modalidades de una estrecha y eficaz colaboración entre dichas instituciones.

2. La FLACSO colaborará igualmente con las organizaciones internacionales no gubernamentales, con corporaciones, fundaciones y con instituciones universitarias nacionales en todas las cuestiones de su competencia, con el fin de estimular la cooperación y la ayuda mutua en esas esferas.

Artículo XIII

REFORMA

El presente Acuerdo podrá ser modificado por la Asamblea General mediante decisión tomada por mayoría de dos terceras partes de los votos de los Estados miembros.

Artículo XIV

ADHESIÓN, VIGENCIA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo no podrá ser suscrito con reservas y quedará abierto a la aceptación de los Estados latinoamericanos, miembros de la Unesco.

2. La aceptación del presente Acuerdo se hará mediante el depósito del instrumento respectivo ante el Director General de la Unesco.

3. El presente acuerdo entrará en vigor cuando el Director General de la

Article XI

LEGAL CAPACITY AND IMMUNITIES

1. FLACSO is an international legal entity enjoying full legal capacity, and the privileges and immunities which are recognized within the territory of each of the Member States according to existing legislation. In the territory of Chile it enjoys the same status as the one obtaining for ECLA, according to the existing legislation in the said country.

2. The Secretary-General of FLACSO undertakes all necessary steps to establish and maintain legal relations with the host country and with the other Latin American States, according to the provisions of paragraph 1 of the present Article and of Article VI, 3.

Article XII

RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. FLACSO will enter into special agreements with UNESCO, UNDP, ECLA, ILPES, the Latin American Research Centre in Social Sciences in Rio de Janeiro and with other similar organizations in order to establish the conditions for a close working relationship.

2. FLACSO also collaborates with international non-governmental organizations, corporations, foundations and national university institutions in all matters falling within its competence in order to stimulate co-operation and mutual aid in this field.

Article XIII

REVISION

The present agreement can be modified by the General Assembly by a decision taken by a two-thirds majority of the Member States.

Article XIV

ACCEPTANCE, VALIDITY AND WITHDRAWAL

1. The present agreement cannot be signed with reservations and will remain open to the acceptance on the part of the Latin American States members of Unesco.

2. The acceptance of the present agreement will be made by means of the deposit of the respective instrument in the hands of the Director-General of Unesco.

3. The present agreement will enter into force when the Director-General

Unesco haya recibido los instrumentos de aceptación de tres Estados. Para tal efecto la Unesco comunicará a los Estados firmantes la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio.

4. El Director General de la Unesco informará a todos los Estados partes en el presente Acuerdo, así como a las Naciones Unidas de las aceptaciones que se produzcan. El Secretario General de la FLACSO informará igualmente a los organismos que cooperan con la institución.

5. De conformidad con lo previsto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Acuerdo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas.

6. Las partes en el presente Acuerdo podrán denunciarlo en cualquier momento después de transcurrido un plazo de cinco años a contar desde la fecha de su entrada en vigor.

7. Esta denuncia surtirá efecto a los seis meses después de la fecha en que el Director General de la Unesco haya recibido la notificación.

8. La Parte que hubiere denunciado el presente Acuerdo seguirá asumiendo las obligaciones financieras que le incumban durante todo el ejercicio económico en el curso del cual surta efecto la denuncia.

9. En el caso de que se retirase Chile la Asamblea General se reunirá a más tardar tres meses después de haberse recibido la notificación a fin de adoptar las medidas procedentes.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Mientras entra en vigor el presente Acuerdo, la FLACSO continuará rigiéndose por los Estatutos aprobados en la ciudad de Río de Janeiro con fecha 15 de abril de 1957, modificados, en 1969, por el Comité Directivo previa consulta a la Asamblea Consultiva de Estados Miembros, en noviembre de 1968.

Durante este periodo los Estados miembros continuarán aportando a la FLACSO contribuciones anuales voluntarias conforme a los montos vigentes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes abajo firmantes debidamente autorizados, al efecto, suscriben el presente Acuerdo.

HECHO en París, en la Sede de la Unesco el 18 de junio de 1971 en español, inglés, francés y portugués, siendo los cuatro textos igualmente auténticos, en un ejemplar que quedará depositado en los archivos de la Unesco, y de los que se entregarán copias certificadas a todos los Estados Partes en el presente Acuerdo, así como a las Naciones Unidas.

of Unesco will have received acceptance instruments from three States. To this end, Unesco will inform the States Parties to this agreement of the date when the present agreement enters into force.

4. The Director-General of Unesco will inform all the States Parties to this agreement as well as the United Nations Organization of the acceptances received. The Secretary-General of FLACSO will likewise inform the organizations which co-operate with the Institution.

5. According to the provisions of Article 102 of the United Nations Charter, the present agreement shall be registered with the United Nations Secretariat.

6. The parties to the present agreement may denounce the agreement any time after a period of five years beginning from the date of its entry into force.

7. This denunciation will become effective six months after the date when it has been notified to the Director-General of Unesco.

8. The party which has denounced the present agreement will continue to bear its financial obligations to the Institution during the fiscal period in which the denunciation is taking effect.

9. In the case of Chile withdrawing from the Institution, the General Assembly shall meet automatically not later than three months after notification of this withdrawal has been received, in order to take appropriate measures.

TRANSITORY DISPOSITIONS

Pending the entry into force of the present agreement, FLACSO shall continue to be ruled by the Statutes adopted in the city of Rio de Janeiro on 15 April 1957, modified in 1969 by the Directive Committee after consultation of the Consultative General Assembly of Member States meeting in November 1968.

During this interim period the Member States shall continue to pay to FLACSO their annual voluntary contributions according to the schedule now in force.

IN TESTIMONY OF WHICH the undersigned, duly authorized to this effect, have signed the present agreement.

MADE in Paris, at the Headquarters of Unesco, the eighteenth day of the month of June of the year nineteen hundred and seventy-one, in Spanish, English, French and Portuguese, all four texts being equally authentic, in one copy deposited in the archives of Unesco. Certified copies of the agreement shall be delivered to all the States Parties to the present agreement and to the Organization of the United Nations.

ACCORD¹ CONCERNANT LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO)

Les Hautes Parties contractantes,

Vu la création en 1957 de la Faculté latino-américaine de sciences sociales à Santiago du Chili, en exécution des recommandations de la première Conférence régionale sur l'enseignement universitaire des sciences sociales en Amérique du Sud, réunie en mars 1956 à Rio de Janeiro, et du paragraphe (d) de la résolution 3.42, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa neuvième session, tenue à New Delhi en novembre 1956.

Soulignant l'importance de la contribution de cette institution par l'intermédiaire de ses écoles de sociologie et de science politique et d'administration publique, au développement de l'enseignement et de la recherche en sciences sociales dans toute l'Amérique latine, depuis sa création jusqu'à ce jour.

Considérant que le développement de l'intégration latino-américaine requiert que soit intensifiée la collaboration des pays de cette région dans le domaine des sciences sociales par le moyen d'institutions régionales de haut niveau qui coopèrent avec les gouvernements, les universités et les instituts nationaux en formant du personnel technique et en accordant une aide technique et scientifique dans la mesure où elle est nécessaire.

Décidées à accorder à cet organisme leur complet appui moral, intellectuel et financier, selon les modalités définies ci-après, sont convenues de renforcer la Faculté latino-américaine de sciences sociales en tant qu'institution par l'accord suivant :

Article I

DÉFINITION ET SIÈGE

La Faculté latino-américaine de sciences sociales dénommée ci-après « FLACSO », est une institution de formation supérieure régionale autonome pour l'enseignement et la recherche dans le domaine des sciences sociales, établie par les pays latino-américains et ceux de la région des Caraïbes, à Santiago du Chili, sous les auspices du gouvernement chilien.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1972, date à laquelle les instruments d'acceptation des trois Etats indiqués ci-après avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article XIV, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Chili	28 octobre 1971
Panama	8 février 1972
Cuba	19 juin 1972

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE A FACULDADE LATINO AMERICANA DE CIENCIAS SOCIAIS (FLACSO)

As Altas Partes Contratantes

Recordando a criação em 1957 da Faculdade Latino Americana de Ciencias Sociais em Santiago do Chile, em aplicação das recomendações da Primeira Conferência Regional sobre o Ensino Universitario das Ciencias Sociais na América do Sul, que se reuniu em março de 1950, no Rio de Janeiro, e do item *d*) da resolução 3.42 aprovado pela Conferência Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, em sua nona reunião, celebrada em Nova Delhi, em novembre de 1956.

Acentuando a importância da contribuição desta Instituição, através de suas Escolas de Sociologia, de Ciencia Política, e Administração Pública, no desenvolvimento em toda a América Latina do ensino e da investigação nas ciencias sociais, desde sua criação até agora.

Considerando que o desenvolvimento e a integração latino-americana requer aumentar a colaboração destes países no campo das ciencias sociais através das instituições regionais de alto nível que cooperem com os governos e com as Universidades e institutos nacionais, preparando pessoal técnico e prestando assistência técnica quando for necessário.

Decididas a proporcionar a este organismo seu completo apoio moral, intelectual e financeiro, segundo as modalidades que se definam em seguida, decidiram fortalecer institucionalmente a Faculdade Latino Americana de Ciencias Sociais, mediante a aprovação do seguinte acôrdo.

Artigo I

NATUREZA E SEDE

A Faculdade Latino Americana de Ciencias Sociais, denominada daqui por diante « FLACSO », é uma instituição de educação superior regional autonoma, para o ensino e investigação no campo das ciencias sociais, constituída pelos países latino-americanos e do Caribe em Santiago do Chile, sob o patrocínio do Govêrno do Chile.

Le caractère authentiquement régional et autonome de la FLACSO est assuré par le recrutement de son corps enseignant permanent qui sera, dans la mesure du possible, composé de spécialistes latino-américains; par son programme d'enseignement et de recherche qui tient compte des besoins scientifiques et sociaux de la région en cause; par la sélection des élèves choisis parmi les diplômés des universités latino-américaines de ces pays; par les bourses représentatives du point de vue culturel et géographique de toute la région et par l'appui, la participation et le financement des gouvernements latino-américains.

Sont membres de la FLACSO les Etats latino-américains qui signent le présent accord selon les dispositions de l'Article XIV.

L'utilisation dans cet accord des termes « Amérique latine » et « latino-américain » doit être interprétée comme comprenant les pays de la région des Caraïbes.

Article II

FONCTIONS

Les fonctions principales de la FLACSO sont d'assurer en Amérique latine la formation de spécialistes en sciences sociales à un niveau supérieur. La FLACSO entreprend des recherches en liaison notamment avec ses tâches de formation. Sur le plan du développement culturel, la FLACSO poursuit les objectifs suivants : (a) diffuser dans la région latino-américaine, par tous les moyens de communication, à un niveau supérieur, la connaissance de chacune des disciplines des sciences sociales qui font partie de ses activités de formation ainsi que les résultats de ses recherches; (b) servir de centre de documentation sur l'enseignement des sciences sociales pour toute l'Amérique latine, collaborer avec les institutions universitaires nationales existantes de la région, et plus particulièrement avec tous les organismes analogues d'enseignement et de recherche d'Amérique latine, afin de procurer l'aide et fournir la coopération nécessaire dans ce domaine. A cet effet, la FLACSO poursuit sa coopération avec les organismes internationaux et régionaux, tant gouvernementaux que non gouvernementaux. D'une manière générale, elle s'efforce de mettre en œuvre toutes les activités scientifiques et universitaires concernant les sciences sociales qui peuvent conduire au développement et à l'intégration des pays de la région latino-américaine.

Article III

ORGANES DE LA FACULTÉ

Les organes principaux de la FLACSO sont :

l'Assemblée générale
le Comité directeur, et
le Secrétariat général.

O caráter efetivamente regional autonomo da FLACSO está assegurado pelo recrutamento de seu corpo docente permanente que será, na medida do possível, integrado por especialistas latino americanos; pelo seu programa de ensino e investigação que levará em conta as necessidades científico-sociais da região; pela seleção de seus alunos diplomados latino americanos pelas Universidades destes países; pelas bolsas de estudo que se concederão, na medida do possível, de acôrdo com a representação cultural e geográfica de tôda região, e pelo apoio, participação e financiamento dos governos latinoamericanos.

Serão membros da FLACSO os Estados Latino Americanos que aderirem ao presente acôrdo, segundo o que foi decidido no artigo XIV.

Sempre que neste Acôrdo se empreguem os termos América Latina, Latino-américa e Latino-americano, entender-se-à que compreendem os países da região do Caribe.

Artigo II

FUNÇÕES

As principais funções da FLACSO serão as de assegurar a formação de especialistas em ciencias sociais, num nível superior, na América Latina. A FLACSO realiza pesquisas principalmente em função de sua finalidade docente. No plano de difusão cultural, a FLACSO persegue os seguintes objetivos: *a)* Difundir por todos os meios num nível superior na região latino-americana os conhecimentos de cada uma das disciplinas das ciencias sociais que fazem parte de suas atividades e o resultado de suas pesquisas; *b)* Servir de Centro de Intercambio de materiais de ensino das ciencias sociais, para a América Latina; *c)* Colaborar com as instituições universitárias nacionais existentes na região e em particular com todos os organismos análogos de ensino e de pesquisa na América Latina, a fim de estabelecer os auxílios e a cooperação dos organismos internacionais e regionais, tanto governamentais como não governamentais. Em geral corresponde-lhe à realizar todas aquelas atividades científicas e acadêmicas relacionadas com as ciencias sociais que levem ao desenvolvimento e à integração dos países da região latino-americana.

Artigo III

ORGÃOS DA FACULDADE

São órgãos fundamentais da FLACSO :

- A Assembléia Geral
- O Comité Diretor
- A Secretaria Geral.

Article IV

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de la FLACSO. Elle est composée d'un représentant de chaque pays membre désigné par son gouvernement.

L'Assemblée se réunit au moins une fois tous les deux ans au lieu indiqué par le Secrétariat général de la FLACSO.

Elle pourra se réunir en session extraordinaire à la demande de l'Etat hôte, par décision de la majorité des Etats membres ou sur convocation du Comité directeur de la FLACSO avec l'appui du cinquième des Etats membres ou de l'Etat hôte.

2. L'Assemblée générale remplit les fonctions suivantes :

- (a) Définir la politique générale de l'institution, les relations de la FLACSO en tant que personne juridique internationale avec les Etats membres et approuver les rapports d'activités et le programme que soumet le Comité directeur par l'intermédiaire du Secrétariat général.
- (b) Approuver dans son ensemble le budget correspondant à une période de deux ans, le rapport sur la gestion financière et les comptes de la FLACSO.
- (c) Fixer le montant des contributions à fournir par chaque Etat membre.
- (d) Elire sur proposition du Comité directeur pour une période de deux ans le Président de la FLACSO, qui sera choisi parmi les spécialistes latino-américains hautement qualifiés dans le domaine des sciences sociales.
- (e) Elire le Secrétaire général de la FLACSO en accord avec les dispositions de l'Article VI et en consultation avec le gouvernement du pays hôte.
- (f) Décider de l'octroi de titres, grades et diplômes.
- (g) Autoriser le Comité directeur de la FLACSO à prendre des décisions dans les domaines spécifiques déterminés par l'Assemblée générale.
- (h) Etablir son Règlement intérieur.

Article V

COMITÉ DIRECTEUR

1. Le Comité directeur est l'organisme scientifique, administratif et financier de la FLACSO, composé des personnes suivantes :

- (a) le Président de la FLACSO;
- (b) le Secrétaire général;
- (c) les Directeurs des écoles et instituts;
- (d) un professeur représentant chacune des écoles et instituts de la FLACSO désigné par son Conseil académique;

Artigo IV

A ASSEMBLÉIA GERAL

1. E o órgão superior da FLACSO e é formada por um representante de cada país membro, designado por seu govêrno.

A Assembléia Geral reúne-se pelo menos uma vez cada dois anos no lugar que lhe indique o Secretário Geral da FLACSO.

Poderá reunir-se extraordinariamente a pedido do Estado sede, por decisão da maioria dos Estados membros ou quando a convoque o Comité Diretor da FLACSO com o apoio da quinta parte dos Estados Membros ou do Estado sêde.

2. A Assembléia Geral tem as seguintes funções :

- a) Definir a política geral da Instituição, as relações da FLACSO em quanto pessoa jurídica internacional, com os Estados membros, e aprovar os relatórios de trabalho e o programa de atividades que apresente o Comité Diretor, por intermédio do Secretário Geral;
- b) Aprovar globalmente o orçamento correspondente a um período de dois anos, o relatório sôbre a gestão financeira e as prestações de contas da FLACSO;
- c) Fixar o montante das quotas correspondentes a cada Estado membro;
- d) Eleger o presidente da FLACSO, proposto pelo Comité Diretor por um período de dois anos devendo ser nomeado um especialista latinoamericano altamente qualificado nas áreas das ciencias sociais;
- e) Eleger o Secretario Geral da FLACSO, de acôrdo com o que figura no artigo VI e em consulta com o Govêrno do país sêde;
- f) Decidir sôbre a distribuição de títulos, graús e diplomas;
- g) Autorizar o Comité Diretor da FLACSO à adotar decisões específicas nos assuntos que a Assembléia julgar conveniente;
- h) Elaborar o seu proprio regulamento.

Artigo V

O COMITE DIRETOR

1. E o órgão academico, administrativo e financeiro da FLACSO e é constituído pelas seguintes pessoas :

- a) O Presidente da FLACSO;
- b) O Secretario Geral;
- c) Os Diretores das Escolas e Institutos;
- d) Um professor representante de cada uma das Escolas e Institutos da FLACSO, designdao por seu respectivo Conselho Acadêmico;

(e) un représentant du gouvernement du pays hôte.

Pour maintenir le caractère régional de l'institution, le Comité directeur ne comprend en aucun cas plus d'un tiers de membres actifs appartenant à la même nationalité.

Le Président de la FLACSO préside les sessions du Comité directeur et assume toutes les fonctions que ce Comité lui confie.

Il incombe au Comité directeur de diriger l'organisme sur le plan académique, financier et administratif en accord avec l'orientation générale adoptée par l'Assemblée générale, ainsi que la coordination des plans d'activité et des programmes des écoles et instituts et des activités dont les directeurs et le Secrétariat général assument la charge. Le Comité coordonne également les activités de la FLACSO et des écoles et centres associés à l'institution.

2. Il incombe en particulier au Comité directeur de :

- (a) Déterminer les grandes lignes de la politique d'enseignement et de recherche de la FLACSO;
- (b) Approuver les plans et programmes soumis par les Directeurs des écoles et instituts respectifs;
- (c) Définir les titres, grades et diplômes que confère l'institution dans le cadre de normes fixées par l'Assemblée générale conformément au point (e) de l'Article IV;
- (d) Proposer à l'Assemblée générale un candidat à la fonction de président de la FLACSO;
- (e) Désigner les directeurs des écoles et instituts sur propositions des conseils académiques respectifs et conformément aux règlements adoptés par l'Assemblée générale;
- (f) Désigner les professeurs et les chercheurs des écoles et instituts sur proposition des directeurs respectifs;
- (g) Approuver les rapports scientifiques, administratifs et financiers ainsi que les budgets en vue de leur soumission à l'Assemblée générale;
- (h) Désigner les directeurs intérimaires en cas d'absence ou empêchement d'un directeur titulaire;
- (i) Désigner un secrétaire général par intérim en cas d'absence ou empêchement du titulaire;
- (j) Prendre les décisions qui lui sont déferées par l'Assemblée générale;
- (k) Exercer les pouvoirs que l'Assemblée générale lui délègue;
- (l) Décider de la création de nouvelles écoles et instituts de sciences sociales et d'accords de coopération avec des entités officielles, universitaires ou autres organismes culturels et d'enseignement et de recherche dans la région latino-américaine;
- (m) Etablir son Règlement intérieur;
- (n) D'une manière générale connaître de toutes les questions qui concernent

e) Um representante do Governo do país sede.

Para manter o caráter regional da instituição, o Comité Diretor não terá de maneira alguma mais de um terço de seus membros de uma mesma nacionalidade.

O presidente da FLACSO deverá presidir as sessões do Comité Diretor e terá as demais funções que lhe atribuir este mesmo Comité Diretor.

O Comité Diretor será responsável pela direção acadêmica, financeira e administrativa de acordo com a orientação geral fixada pela Assembléia Geral e a coordenação dos planos e programas das Escolas e Institutos assim como das atividades que realizam seus diretores e o Secretario Geral. Igualmente coordenará as atividades da FLACSO e das Escolas e Centros Associados à Instituição.

2. Incumbirá ao Comité Diretor principalmente :

- a) Determinar as linhas fundamentais da política docente e de investigação da FLACSO;
- b) Aprovar os planos e programas que apresentem os Diretores das respectivas Escolas e Institutos;
- c) Determinar os títulos, graus e diplomas que conferir a Instituição, dentro das normas que fixar a Assembléia Geral, de acordo com a letra [e]) do artigo IV;
- d) Propor à Assembléia Geral o candidato ao cargo de presidente da FLACSO;
- e) Designar os diretores das Escolas e Institutos propostos pelos Conselhos Acadêmicos respectivos e de acordo com as normas que adopte a Assembléia Geral;
- f) Designar os professores e investigadores das Escolas e Institutos propostos pelos diretores respectivos;
- g) Aprovar os relatórios acadêmicos, administrativos e financeiros, assim como o orçamento que devem ser apresentados à Assembléia;
- h) Designar os Diretores interinos, em caso de ausência ou outro impedimento do titular;
- i) Designar um Secretario Geral interino, em caso de ausência ou outro impedimento do titular;
- j) Adotar as decisões que lhe forem delegadas pela Assembléia Geral;
- k) Exercer os poderes que a Assembléia Geral lhe tiver confiado por procuração;
- l) Resolver sobre a criação de novas Escolas e Institutos de Ciências Sociais e sobre os acordos de cooperação com entidades oficiais universitarias ou outros organismos culturais e de ensino e pesquisa na região latino americana;
- m) Elaborar o seu próprio regulamento;
- n) De maneira geral, tomar conhecimento de todos os assuntos que afetam a

l'institution dans son ensemble et qui ne sont pas spécifiquement de la compétence de l'Assemblée générale;

Le Comité directeur se réunit en session ordinaire au moins une fois par mois et en session extraordinaire sur demande de deux de ses membres. Le quorum pour une session donnée est la majorité absolue des membres qui composent le Comité directeur.

Article VI

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le Secrétaire général de la FLACSO est élu par l'Assemblée générale pour deux ans. Il est choisi parmi les professeurs de sciences sociales des universités chiliennes.

Le Secrétaire général de la FLACSO est chargé de l'exécution des résolutions de l'Assemblée générale et du Comité directeur. Il assume la direction administrative de l'institution; il est le chef du secrétariat, dont il nomme les membres; il exerce les fonctions de président du Comité directeur en l'absence du titulaire et assume la représentation légale de la FLACSO; il signe conjointement avec le Directeur des écoles et instituts respectifs les diplômes décernés conformément aux décisions des conseils académiques des écoles.

Il appartient au Secrétaire général d'établir et de maintenir les contacts avec les gouvernements des Etats membres, les universités et les institutions culturelles et financières nationales et internationales qui coopèrent avec la FLACSO, en accord avec les points (a) et (g) du paragraphe 2 de l'article IV.

Article VII

CONSEILS ACADÉMIQUES

Les écoles et instituts sont autonomes et constituent leurs conseils académiques conformément au Règlement intérieur approuvé par le Comité directeur.

Le Conseil académique de chacune des écoles et instituts est composé du directeur, des professeurs permanents des écoles et instituts respectifs, ainsi que du Secrétaire général de la FLACSO.

Les fonctions des conseils académiques consistent à déterminer et à exécuter la politique d'enseignement et de recherche des écoles et instituts respectifs.

Article VIII

DIRECTEURS DES ÉCOLES ET INSTITUTS

Les Directeurs des écoles et instituts sont nommés par le Comité directeur conformément au point (e) du paragraphe 2 de l'Article V, et exercent leurs fonctions pendant deux ans.

Instituição em sua totalidade e que não tenham sido especialmente conferidas à Assembléia.

O Comité Diretor reunir-se à em sessão ordinária pelo menos uma vez por mês e extraordinariamente a pedido de dois de seus membros. O quorum de cada sessão deverá ser de maioria absoluta dos membros que compoem o Comité Diretor.

Artigo VI

SECRETÁRIO GERAL

O Secretário Geral da FLACSO é eleito pela Assembléia Geral por um período de dois anos entre os professores de ciencias sociais das universidades chilenas.

O Secretário Geral da FLACSO é encarregado da execução das resoluções da Assembléia Geral e do Comité Diretor e tem a direção administrativa da Instituição, é o chefe de seu secretariado, nomeia todo o pessoal administrativo da Secretaria, exerce as funções de presidente do Comité Diretor, na ausência do titular, e tem a reoresentação legal da FLACSO. A êle também incumbe assinar com o Diretor das Escolas e Institutos respectivos os diplomas, tendo por base as decisões dos Conselhos acadêmicos das Escolas.

Incumbirá ao Secretário Geral estabelecer e manter os contratos com os Governos dos Estados membros, universidades e instituições culturais e financeiras, nacionais e internacionais que cooperam com a FLACSO, de acôrdo o artigo IV, parágrafo 2, letra *a*) e *g*).

Artigo VII

OS CONSELHOS ACADÊMICOS

As Escolas e Institutos são autonomos e organizam seu próprio Conselho Acadêmico de acôrdo com o regulamento interno aprovado pelo Comité Diretor.

Os Conselhos Acadêmicos de cada uma das Escolas e Institutos serão integrados pelos diretores, pelos professores permanentes das respectivas Escolas e Institutos e pelo Secretário Geral da FLACSO.

São funções do Conselho Acadêmico formular e executar a política de ensino e pesquisa das respectivas Escolas e Institutos.

Artigo VIII

DIRETORES DAS ESCOLAS E INSTITUTOS

Os Diretores das Escolas e Institutos são nomeados pelo Comité Diretor de acôrdo com o Art. V, 2., letra *e*) e por um período de dois anos.

Les Directeurs effectuent tous les travaux nécessaires pour assurer le meilleur fonctionnement possible de leur école et institut y compris la signature d'accords après avis et autorisation préalables du Comité directeur.

Les Directeurs assument la direction administrative, financière et scientifique de leur école ou institut respectif, conformément au plan d'enseignement et au programme d'études approuvé par le Conseil académique compétent.

Article IX

DIPLÔMES DÉCERNÉS PAR LA FACULTÉ

La FLACSO décerne par le truchement du Secrétaire général et des Directeurs des écoles et instituts respectifs, après avis du Comité directeur, les diplômes, titres et grades qui reconnaissent la compétence des étudiants dans la discipline prévue par leur plan d'études, en conformité avec les normes générales fixées par l'Assemblée générale et le Comité directeur.

Article X

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les ressources financières de la FLACSO sont principalement constituées par :

- (a) Les contributions annuelles des Etats membres fixées en proportion de leurs contributions respectives au budget de l'Unesco. Il appartient à l'Assemblée générale de fixer le montant des contributions conformément aux dispositions du point (c) du paragraphe 2 de l'Article IV.
- (b) La contribution annuelle supplémentaire du Chili, en tant que pays hôte, fixée par négociations entre le Comité directeur et le Gouvernement chilien.

2. Toute modification des contributions susmentionnées doit être approuvée par l'Assemblée générale par une majorité des deux tiers.

3. Le Chili versera directement sa contribution à la FLACSO, les autres Etats parties au présent Accord effectueront le versement de leur contribution à la FLACSO en même temps que celui de leur contribution à la CEPAL.

4. Au début de chaque exercice financier le Secrétaire général de la FLACSO informe les Etats membres du montant de leurs contributions.

5. Afin de permettre un fonctionnement régulier de la FLACSO, il est créé un fonds de roulement dont la nature, l'importance et la réglementation sont déterminées par l'Assemblée générale.

Os Diretores realizarão todas as gestões necessárias para assegurar o melhor funcionamento de suas Escolas e Institutos, inclusive assinarão acôrdos, desde que o Comité Diretor tenha tido conhecimento do assunto e dado a sua aprovação.

Os Diretores terão em carga a direção administrativa, financeira e acadêmica da Escola e do Instituto respectivo, de acôrdo com o plano de estudos e programas de trabalho aprovados pelo Conselho Acadêmico correspondente.

Artigo IX

DIPLOMAS CONFERIDOS PELA FACULDADE

A FLACSO confere por intermédio do Secretário Geral e dos Diretores das respectivas Escolas e Institutos e prévio conhecimento do Comité Diretor, os diplomas, títulos e graus que atestem a competência de seus estudantes nas disciplinas escolhidas em seus planos de estudo, de acôrdo com as normas gerais fixadas pela Assembléia Geral e pelo Comité Diretor.

Artigo X

FINANÇAS

1. Os recursos financeiros da FLACSO serão constituídos principalmente por :

a) As contribuições dos Estados membros serão proporcionais à suas respectivas contribuições ao orçamento da Unesco. Caberá à Assembléia Geral fixar o montante das quotas, de acôrdo com o Art. 4, parágrafo 2, letra c).

b) A contribuição anual suplementar do Chile na sua qualidade de país sêde, será determinada mediante negociações entre o Comité Diretor e este Govêrno.

c)¹ Qualquer modificação nas contribuições antes mencionadas deverá ser aprovada pela Assembléia Geral por uma maioria de dois terços.

3. O Chile pagará diretamente sua contribuição à FLACSO. Os demais Estados participantes do presente acôrdo efetuarão a cotização de suas contribuições à FLACSO ao mesmo tempo que o pagamento de suas contribuições à CEPAL.

4. No início de cada exercício financeiro, o Secretário Geral da FLACSO informará os Estados membros do montante de suas contribuições.

5. A fim de permitir o regular funcionamento da FLACSO será estabelecido um fundo de operações cuja natureza, importancia e objeto serão fixados pela Assembléia.

¹ In the Spanish, English and French texts, this paragraph is identified as "2." instead of "c". — Dans les textes espagnol, anglais et français, ce paragraphe est identifié par "2." au lieu de "c".

6. Le Comité directeur pourra accepter des dons, legs et subventions offerts à la FLACSO par des gouvernements, des institutions ou des particuliers.

Article XI

CAPACITÉ JURIDIQUE ET IMMUNITÉS

1. La FLACSO est une personne juridique internationale jouissant de la pleine capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont reconnus sur le territoire de chacun des Etats membres, en accord avec la législation en vigueur. Sur le territoire chilien, la FLACSO jouit du même régime appliqué à la CEPAL conformément à la législation en vigueur dans ce pays.

2. Il appartient au Secrétaire général de la FLACSO de prendre les mesures nécessaires pour établir et maintenir les rapports juridiques avec l'Etat hôte ainsi qu'avec les autres Etats latino-américains, en conformité avec les dispositions prévues au point 1 du présent article et au point 3 de l'Article VI.

Article XII

RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS

1. La FLACSO conclura des accords avec l'UNESCO, le PNUD, la CEPAL, l'ILPES, le Centre latino-américain de recherches en sciences sociales de Rio de Janeiro et autres organismes similaires, afin de fixer les modalités d'une collaboration étroite et efficace avec ces institutions.

2. La FLACSO collabore également avec les organisations internationales non gouvernementales, corporations, fondations et institutions universitaires nationales pour tout ce qui concerne les questions de sa compétence afin de stimuler une coopération et une entraide dans ce domaine.

Article XIII

REVISION

Le présent accord pourra être modifié par l'Assemblée générale par décision prise à la majorité des deux tiers des voix des Etats membres.

Article XIV

ACCEPTATION, VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

1. Le présent accord ne pourra être signé avec réserves et restera ouvert à l'acceptation des Etats latino-américains, membres de l'Unesco.

2. L'acceptation du présent accord se fera par le dépôt de l'instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Unesco.

6. O Comité Diretor poderá aceitar doações, legados e subvenções, oferecidas à FLACSO por Governos, instituições e particulares.

Artigo XI

CAPACIDADE JURIDICA E IMUNIDADES

1. A FLACSO é uma pessoa jurídica internacional, que gozará de plena capacidade jurídica, privilégios e imunidades no território de cada um dos Países Membros de acôrdo com as legislações vigentes. No território do Chile a FLACSO gozará do mesmo regime aplicado à CEPAL, de acôrdo com as disposições da legislação nesse país.

2. Incumbirá ao Secretário Geral da FLACSO realizar as gestões necessárias para estabelecer e manter as relações jurídicas com o Estado-Sede e com os demais países latino-americanos, de acôrdo com o que foi exposto no ítem 1 do presente artigo, e das disposições do Art. VI, 3.

Artigo XII

RELAÇÕES COM OUTRAS ORGANIZAÇÕES

1. A FLACSO estabelecerá com a UNESCO, PNUD, CEPAL, ILPES e com o Centro Latino Americano de Pesquisas em Ciências Sociais do Rio de Janeiro, assim como com todos os outros organismos similares, para fixar as modalidades de uma estreita e eficaz colaboração entre essas instituições.

2. A FLACSO colaborará igualmente com as organizações internacionais não governamentais, com corporações, fundações e instituições universitárias nacionais em todas as questões de sua competência, à fim de estimular a cooperação e a ajuda mútua nessas esferas.

Artigo XIII

REFORMA

O presente artigo poderá ser modificado pela Assembléia Geral mediante decisão tomada por uma maioria de dois terços dos votos dos candidatos membros.

Artigo XIV

ADESÃO, VIGÊNCIA E DENUNCIA

1. O presente Acôrdo não poderá ser subscrito com reservas e ficará aberto à aceitação dos Estados Latino-americanos membros da Unesco.

2. A aceitação do presente acôrdo se fará mediante o depósito do instrumento respectivo junto o Diretor Geral da Unesco.

3. Le présent accord entrera en vigueur lorsque le Directeur général de l'Unesco aura reçu les instruments d'acceptation de trois Etats. A cette fin, l'Unesco communiquera aux Etats signataires la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Le Directeur général de l'Unesco informera tous les Etats parties au présent Accord, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, des acceptations qu'il recevra. Le Secrétaire général de la FLACSO en informera également les organismes qui coopèrent avec l'institution.

5. Conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6. Les parties au présent Accord pourront le dénoncer à tout moment après l'écoulement d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

7. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Unesco en aura reçu notification.

8. La partie qui aura dénoncé le présent Accord continuera d'assumer les obligations financières qui lui incombent pendant l'exercice budgétaire au cours duquel la dénonciation aura pris effet.

9. Au cas de retrait du Chili, l'Assemblée générale se réunira de plein droit, au plus tard trois mois après avoir reçu notification de cette décision, afin d'adopter les mesures à prendre.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

En attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, la FLACSO continuera à être régie par les dispositions des statuts adoptés à Rio de Janeiro le 15 avril 1957 et telles que modifiées en 1969 par le Comité directeur après consultation de l'Assemblée générale des Etats membres de novembre 1968.

Pendant cette période, les Etats membres continueront de verser à la FLACSO les contributions annuelles volontaires conformément au barème en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, au Siège de l'Unesco, le 18 juin 1971, dans les langues espagnole, anglaise, française et portugaise, les quatre versions faisant également foi, en un exemplaire déposé dans les archives de l'Unesco. Copie certifiée conforme sera délivrée à tous les Etats parties au présent Accord ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

3. O presente acôrdo entrará em vigor quando o Diretor Geral da Unesco tiver recebido os instrumentos de aceitação de três Estados. Para tal efeito a Unesco comunicará aos Estados assinantes do presente artigo a entrada em vigor do presente Convênio.

4. O Diretor Geral da Unesco informará à todos os Estados participantes do presente Acôrdo, assim como às Nações Unidas, as aceitações que se produzam. O Secretário Geral da FLACSO informará igualmente os organismos que cooperam com a Instituição.

5. De acôrdo com o previsto no artigo 102 da Carta das Nações Unidas, o presente Acôrdo será registrado na Secretaria das Nações Unidas.

6. Os participantes do presente Acôrdo poderão denunciá-lo em qualquer momento depois de um período de 5 anos à partir de sua entrada em vigor.

7. Esta denúncia entrará em vigor 6 meses depois da data em que o Diretor Geral da Unesco tiver recebido a notificação.

8. O participante que tiver denunciado o presente Acôrdo continuará assumindo suas obrigações financeiras durante todo o exercício econômico no curso do qual tenha efeito a denuncia.

9. No caso de que o Chile se retire da FLACSO, a Assembléia Geral se reunirá automaticamente, no mais tardar três meses depois que tenha recebido a notificação, a fim de adotar as medidas necessarias.

DISPOSIÇÃO TRANSITÓRIA

Até que entre em vigor o presente Acôrdo, a FLACSO continuará regendo-se pelos estatutos aprovados na cidade do Rio de Janeiro em 15 de abril 1957, modificados em 1969 pelo Comité Diretor, depois de prévia consulta à Assembléia Consultiva dos Estados Membros em novembre de 1968.

Durante este período os Estados Membros continuarão pagando à FLACSO as contribuições anuais voluntárias conforme o montante vigente.

EM TESTIMUNHO DO QUAL os representantes abaixo assinantes, devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo.

FEITO em Paris, na sêde da Unesco, no dia 18 de junho de 1971, em espanhol, inglês, francês e português, sendo os quatro textos igualmente autênticos, em um exemplar depositado nos arquivos da Unesco. Cópias certificadas serão entregues à todos os Estados Participantes do presente Acôrdo, assim como às Nações Unidas.

Argentina :

Barbados :

Bolivia :

Braşil :

Colombia :

Costa Rica :

Cuba :

Firma sujeto a ratificación¹

FRANCISCO MARTÍNEZ MORELL

Chile :

HUGO ZEMELMAN

Ecuador :

El Salvador :

Guyana :

Haiti :

Honduras :

Jamaica :

Mexico :

Nicaragua :

Panama :

CARLOS A. PÉREZ-HERRERA

Embajador Extraordinario y Delegado Permanente²

Paraguay :

Peru :

República Dominicana :

Trinidad y Tabago :

Uruguay :

Venezuela :

¹ Signed subject to ratification — Signé sous réserve de ratification.

² Ambassador Extraordinary and Permanent Representative — Ambassadeur extraordinaire et Représentant permanent.

No. 11862

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Washington on 13 January 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Washington le 13 janvier 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to the sales of commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the August 4, 1967 Agreement² and the following Part II :

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Feedgrains	1972	650,000	\$35.5
Wheat/wheat flour	1972	235,000	14.2
Edible Vegetable Oil	1972	15,000	4.2
Tobacco	1972	219	0.5
		TOTAL	\$54.4

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Number of Installment Payments — 19.
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — Two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

¹ Came into force on 13 January 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien ont conclu un accord concernant la vente des produits précisés ci-après. Cet Accord comprendra, outre le préambule et les titres I et III de l'Accord signé le 4 août 1967², et l'annexe audit Accord relative au crédit en dollars, le titre II ci-après :

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)</i>
Graines fourragères . . .	1972	650 000	35,5
Blé/farine de blé	1972	235 000	14,2
Huiles végétales alimen- taires	1972	15 000	4,2
Tabac	1972	219	0,5
		TOTAL	54,4

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Acompte initial — 5 p. 100.
2. Nombre de versements — 19.
3. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
4. Échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 81.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Feedgrains	1972	268,000
Wheat/wheat flour	1972	135,000 (wheat equivalent) (of which at least 17,000 MT shall be imported from the United States)
Edible Vegetable Oil or Oilseeds (Oil Equivalent Basis)	1972	22,000
Tobacco	1972	2,300

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the United States calendar year 1972 or any subsequent calendar year during which said commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this Agreement are : for feedgrains — feedgrains, including mixed feeds (with grain base), rye, corn, grain sorghums, barley, oats and products thereof, except seeds, animal products and industrial products; for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, bran, bulgur and/or rolled wheat; for edible vegetable oil — edible vegetable oil and oilseeds, including peanut, soybean, olive, sunflower, and cottonseed oils and products thereof.

C. During the United States Calendar Year 1972 the following permissible export arrangements are in effect :

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oil (including oil equivalent of edible oil bearing seeds) to countries friendly to the United States of America, provided that for each ton of edible vegetable oil exported, including oil equivalent of edible oil bearing seeds, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds (calculated on the basis of soybeans with an oil extraction rate of 17.5 percent). These offsetting purchases will be in addition to the usual marketing requirement for edible vegetable oil.
2. Israel may export soybean oil meal, sunflower seeds and peanuts (not for

Point III. Tableau des achats habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Achats habituels (tonnes métriques)</i>
Graines fourragères	1972	268 000
Blé/farine de blé	1972	135 000 (équivalent en blé) [dont 17 tonnes métriques au moins doivent être importées des Etats-Unis d'Amérique]
Huiles végétales alimentaires.	1972	22 000
Tabac	1972	2 300

Point IV. Limitation des exportations

A. La limitation des exportations de produits identiques ou analogues à ceux financés au titre du présent Accord sera l'année civile 1972 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure pendant laquelle les produits pour l'achat desquels des facilités de paiement sont accordées au titre du présent Accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article III du titre I du présent Accord, les produits considérés comme identiques ou analogues à ceux importés au titre du présent Accord sont : pour les graines fourragères — les graines fourragères, y compris les aliments mixtes (à base de grains), le seigle, le maïs, les graines de sorgho, l'orge, l'avoine et leurs dérivés, à l'exception des semences, des produits pour l'alimentation des animaux et des produits à usage industriel; pour le blé/la farine de blé — le blé, la farine de blé, le son, le bourghoul et le blé mondé; pour les huiles végétales alimentaires — les huiles végétales alimentaires et les graines oléagineuses, y compris les arachides, les graines de soja, les olives, le tournesol, les graines de coton et leurs dérivés.

C. Pendant l'année civile 1972 des Etats-Unis, les arrangements suivants concernant les exportations autorisées sont en vigueur :

- Israël pourra exporter 25 000 tonnes métriques d'huile végétale alimentaire (y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses) vers des nations amies des Etats-Unis d'Amérique, à condition que pour chaque tonne d'huile végétale alimentaire exportée, y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses, le Gouvernement israélien achète aux Etats-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité équivalente d'huile végétale alimentaire ou de graines oléagineuses (calculée sur la base de graines de soja ayant un taux d'extraction d'huile de 17,5 p. 100). Ces achats compensatoires seront effectués en sus des achats commerciaux habituels pour l'huile végétale alimentaire.
- Israël pourra exporter des tourteaux de soja, des graines de tournesol et des

crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils and oilseeds without offsetting purchase requirements.

3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. These offsetting purchases will be in addition to the usual marketing requirement for edible vegetable oil. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be calculated on a basis of soybeans with an oil extraction rate of 17.5 percent.
4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of Israel, in maintaining their policy of increased agricultural production, will continue self-help activities in the following areas :

1. Further increase food production through intensive use of existing cropland.
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities.
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high yielding crop varieties.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight (Differential) :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

arachides (sauf celles destinées au broyage), des olives comestibles, de l'huile d'olive, du coprah desséché, des huiles industrielles et des graines oléagineuses sans avoir à effectuer d'achats compensatoires.

3. Israël pourra exporter de la margarine et des graisses alimentaires sous réserve d'acheter aux Etats-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité d'huile végétale alimentaire ou de graines oléagineuses représentant l'équivalent de la teneur en huile alimentaire de la margarine ou des graisses alimentaires exportées. Ces achats compensatoires viendront en sus des engagements d'achats habituels pour l'huile végétale alimentaire. La teneur en huiles alimentaires de la margarine et des graisses alimentaires sera calculée sur la base de graines de soja ayant un taux d'extraction d'huile de 17,5 p. 100.
4. Israël peut exporter du malt et jusqu'à concurrence de 150 000 dollars d'amidon de maïs.

Point V. Initiatives du pays importateur

En vue de poursuivre sa politique de développement de la production agricole, le Gouvernement israélien continuera à prendre des mesures aux fins suivantes :

1. Accroître encore la production alimentaire grâce à une utilisation intensive des terres agricoles existantes.
2. Améliorer les installations d'entreposage et de distribution des produits alimentaires.
3. Continuer à insister sur la recherche appliquée en vue de mettre au point de nouvelles variétés à rendement élevé.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels doivent être consacrés les montants perçus par le pays importateur

Ce sont les objectifs fixés au point V et tout autre objectif de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements.

Point VII. Financement du fret maritime (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime desdits produits.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 13th day of January, 1972.

For the Government of the United States of America :

JOSEPH JOHN SISCO

For the Government of Israel :

Y. RABIN

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 janvier 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH JOHN SISCO

Pour le Gouvernement israélien :

Y. RABIN

No. 11863

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade in
cotton textiles (with annexes and related notes). Washington,
28 January 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexes et notes connexes). Washington,
28 janvier 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

Washington, January 28, 1972

Sir :

I have the honor to refer to the Protocol done in Geneva on June 15, 1970,² which extended the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962³ (hereinafter referred to as " the Long-Term Arrangement "), and which the Government of Japan accepted on October 1, 1971.⁴

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States and to the notes exchanged on June 29, 1971,⁵ between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States for the year 1971 (hereinafter referred to as " the Exchange of Notes "), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of article 4 of the Long-Term Arrangement as extended by the said Protocol, and with a view to providing for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, the bilateral arrangement attached hereto will be applied by the two Governments for the period of twenty-one months beginning January 1, 1972.

¹ Came into force on 28 January 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1972, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 344.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

⁴ *Ibid.*, vol. 807, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 792, p. 384.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 28 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole conclu à Genève le 15 juillet 1970², visant à proroger l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962³ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme ») que le Gouvernement japonais a accepté le 1^{er} octobre 1971⁴.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis et à l'échange de notes du 29 juin 1971⁵ entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton (ci-après dénommé « l'Echange de notes »). Je confirme, au nom du Gouvernement japonais, ce dont il a été convenu entre les deux Gouvernements, à savoir que, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme, tel qu'il a été prorogé par ledit Protocole, et dans le but d'assurer une expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis, l'Accord bilatéral ci-joint sera appliqué par les deux Gouvernements, pendant la période de vingt et un mois commençant le 1^{er} janvier 1972.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1972, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 345.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

⁴ *Ibid.*, vol. 807, p. 309.

⁵ *Ibid.*, vol. 792, p. 385.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

Enclosure :

Attachment.

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

**ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
TRADE IN COTTON TEXTILES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED
STATES**

Pursuant to the provisions of article 4 of the Long-Term Arrangement, permitting "mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement," the following Arrangement will be applied by the two Governments for the period of twenty-one months beginning January 1, 1972.

1. The purpose of this Arrangement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States. To achieve this purpose :
 - (a) The Government of the United States of America will cooperate with the Government of Japan in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and
 - (b) The Government of Japan will maintain, for the period of twenty-one months beginning January 1, 1972, aggregate limits for exports of cotton textiles to the United States, and limits for major groups and limits or ceilings for certain products within those groups, subject to the provisions of this Arrangement.
2. The aggregate limits for the first twelve months period beginning January 1, 1972, and extending through December 31, 1972 (hereinafter referred to as "the first arrangement period"), and for the remaining nine months period beginning January 1, 1973, and extending through September 30, 1973 (hereinafter referred to as "the second arrangement period") will be 453,478,000 square yards equivalent and 357,114,000 square yards equivalent respectively. These limits will be sub-divided into four major groups as follows :

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Pièce jointe :
Accord.

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ENTRE LE JAPON ET LES ETATS-UNIS

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme, qui autorisent des « accords mutuellement acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord », l'Accord suivant sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de vingt et un mois à compter du 1^{er} janvier 1972.

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis. A cette fin :

- a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopérera avec le Gouvernement japonais en vue de favoriser l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis;
- b) Le Gouvernement japonais fixera, pour une période de vingt et un mois à compter du 1^{er} janvier 1972, des limites globales pour les exportations de textiles de coton à destination des Etats-Unis, ainsi que des limites pour les principaux groupes et des limites ou plafonds pour certains produits à l'intérieur de ces groupes, sous réserve des dispositions du présent Accord.

2. Les limites globales pour la première période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1972 et allant jusqu'au 31 décembre 1972 (ci-après dénommée « la première période de l'Accord ») et pour la période des neuf derniers mois commençant le 1^{er} janvier 1973 et allant jusqu'au 30 septembre 1973 (ci-après dénommée « la deuxième période de l'Accord ») seront fixées à l'équivalent de 453 478 000 yards carrés et de 357 114 000 yards carrés, respectivement. Ces limites seront réparties entre quatre groupes principaux de la manière suivante :

(a)		<i>The First Arrangement Period (Square Yards Equivalent)</i>	<i>The Second Arrangement Period (Square Yards Equivalent)</i>
Group I.	Cotton cloth	197,952,000	155,888,000
Group II.	Made-up goods, usually in- cluded in U.S. cotton broad woven goods production . .	64,670,000	50,927,000
Group III.	Apparel	175,082,000	137,877,000
Group IV.	Miscellaneous cotton textiles .	15,774,000	12,422,000

(b) Within these major groups, limits or ceilings for specific products are set forth in annex A. Within the aggregate limits, the limits for Groups I, II and IV may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent.

(c) Each group set forth above will be deemed to contain the following categories which are defined in annex B :

- Group I. Categories 5 through 27, and part of Category 32 (i.e. dedicated handkerchief cloth)
- Group II. Categories 28 through 31, 33 through 36, and Categories 32 (except for dedicated handkerchief cloth) and 64 (as specified in paragraph 6 of Annex A)
- Group III. Categories 39 through 62, and part of Category 63 (as specified in paragraph 6 of Annex A)
- Group IV. Categories 1 through 4, 37, 38, and parts of Categories 63 and 64 (as specified in paragraph 6 of Annex A)

3. (a) For each of the two arrangement periods, the Government of Japan may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits and ceilings by carry-over in the following amounts and manner :

(1) The first arrangement period

- (i) Exports may exceed the aggregate limit, as well as group and specific limits and ceilings for the first arrangement period by carryover of not more than the lesser of 5 percent of the limits or ceilings for 1971, applied under the exchange of notes or the actual shortfall in exports under such limits or ceilings in the year 1971, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits other than the specific limit for " all other " categories or " other " categories, and in the case of shortfalls in the categories subject to specific ceilings, the carryover will not exceed 5 percent of the specific limit or ceiling for the year 1971, and will be used in the same category in which the shortfall occurred, and

a)	<i>Première période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>	<i>Deuxième période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>
Groupe I. Tissus de coton	197 952 000	155 888 000
Groupe II. Articles confectionnés, généralement compris dans la <i>cotton broad woven goods</i> production des Etats-Unis	64 670 000	50 927 000
Groupe III. Articles d'habillement	175 082 000	137 877 000
Groupe IV. Textiles de coton divers	15 774 000	12 422 000

b) A l'intérieur de ces groupes principaux, des limites ou plafonds seront fixés pour certains produits énumérés à l'annexe A. Dans le cadre des limites globales, les limites pour les groupes I, II et IV pourront être dépassées de 10% au maximum et celle pour le groupe III de 5% au maximum.

c) Chacun des groupes indiqués ci-dessus sera censé comprendre les catégories suivantes qui sont définies à l'annexe B :

Groupe I. Catégories 5 à 27 et une partie de la catégorie 32 (toiles à mouchoirs).

Groupe II. Catégories 28 à 31, 33 à 36 et les catégories 32 (à l'exception des toiles à mouchoirs) et 64 (comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A).

Groupe III. Catégories 39 à 62 et une partie de la catégorie 63 (comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A).

Groupe IV. Catégories 1 à 4, 37, 38 et une partie des catégories 63 et 64 (comme il est indiqué au paragraphe 6 de l'annexe A).

3. a) Pour chacune des deux périodes de l'Accord, le Gouvernement japonais pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

1) Première période de l'Accord :

- i) Les exportations pourront dépasser la limite globale ainsi que les limites par groupe et les limites spécifiques et plafonds pour la première période de l'Accord grâce à des reports qui ne seront pas supérieurs à la plus faible des quantités suivantes : 5 pour cent des limites ou plafonds pour 1971, appliqués dans le cadre de l'échange de notes, ou le déficit réel des exportations soumises à ces limites ou plafonds en 1971;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques autres que la limite spécifique pour « toutes autres catégories » ou « d'autres catégories », et lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de plafonds spécifiques, le report ne pourra pas dépasser de plus de 5% la limite spécifique ou le plafond fixé pour l'année 1971 et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;

- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories covered in subparagraph (ii) of this subparagraph, the carryover will be used in the same group in which the shortfall occurred, may be used to exceed the specific limit in which the shortfall occurred but will not be used to exceed any other applicable specific limit, except in accordance with the provisions of paragraph 5 of annex A, and will be subject to the provisions of paragraph 5 of this Arrangement and subparagraph 1(b) of annex A.

(2) The second arrangement period

- (i) Exports may exceed the aggregate limit as well as group and specific limits and ceilings for the second arrangement period by carryover of not more than the lesser of 5 percent of three fourths of the applicable limits or ceilings for the first arrangement period or three fourths of the actual shortfall in exports under such limits or ceilings in the first arrangement period, and
 - (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits other than the specific limit for "all other" categories or "other" categories, and in the case of shortfalls in the categories subject to specific ceilings, the carryover will not exceed 5 percent of three fourths of the specific limit or ceiling for the first arrangement period, and will be used in the same category in which the shortfall occurred, and
 - (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories covered in subparagraph (ii) of this subparagraph, the carryover will be used in the same group in which the shortfall occurred but will not be used to exceed any other applicable specific limit, except in accordance with the provisions of paragraph 5 of annex A, and will be subject to the provisions of paragraph 5 of this Arrangement and subparagraph 1(b) of annex A.
- (b) (i) The limits and ceilings referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or subparagraph 2(b) above, or subparagraphs 1(d), 2(b), 3(b) or 4(b) or paragraph 5 of annex A except that for the purpose of this paragraph only the level of each group limit will be deemed to be the maximum amount that Japan could have exported in that group pursuant to subparagraph 2(b) above.
 - (ii) The provisions of subparagraph (b)(i) above will be applied *mutatis mutandis* to the limits and ceilings for the year 1971 applicable under the exchange of notes.
 - (c) The carryover will be in addition to the exports permitted under subparagraph 2(b) above, and subparagraphs 1(d), 2(b), 3(b) or 4(b) and paragraph 5 of annex A.

4. In the implementation of this Arrangement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex B will apply.

- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories mentionnées à l'alinéa ii du présent paragraphe, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il pourra être utilisé pour dépasser la limite spécifique applicable à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée, mais il ne devra pas dépasser toute autre limite spécifique applicable, sauf en application des dispositions du paragraphe 5 de l'annexe A, compte tenu des dispositions du paragraphe 5 du présent Accord et de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'annexe A.
- 2) Deuxième période de l'Accord :
- i) Les exportateurs pourront dépasser la limite globale ainsi que les limites par groupe et les limites spécifiques et plafonds pour la deuxième période de l'Accord grâce à des reports qui ne seront pas supérieurs à la plus faible des quantités suivantes : 5 pour cent des trois quarts des limites ou plafonds applicables pour la première période de l'Accord, ou trois quarts du déficit réel des exportations soumises à ces limites ou plafonds au cours de la première période de l'Accord;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques autres que la limite spécifique pour « toutes autres catégories » ou « d'autres catégories », et lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de plafonds spécifiques, le report ne pourra pas dépasser de plus de 5% les trois quarts de la limite spécifique ou du plafond fixé pour la première période de l'Accord et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories mentionnées à l'alinéa ii du présent paragraphe, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il pourra être utilisé pour dépasser la limite spécifique applicable à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée, mais il ne devra pas dépasser toute autre limite spécifique applicable, sauf en application des dispositions du paragraphe 5 de l'annexe A, compte tenu des dispositions du paragraphe 5 du présent Accord et de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'annexe A.
- b) i) Les limites et plafonds mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucune modification en vertu du présent paragraphe ou de l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ou de l'alinéa d du paragraphe 1, de l'alinéa b du paragraphe 2, de l'alinéa b du paragraphe 3 ou de l'alinéa b du paragraphe 4, ou du paragraphe 5 de l'annexe A, sauf que, aux fins du présent paragraphe, seul le niveau d'exportations fixé pour chaque limite de groupe sera considéré comme étant le volume maximum de produits classés dans ce groupe que le Japon pourrait avoir exporté en application de l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus.
- ii) Les dispositions de l'alinéa b, i, ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis* aux limites et plafonds pour l'année 1971 applicables en vertu de l'échange de notes.
- c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre de l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, de l'alinéa d du paragraphe 1, de l'alinéa b du paragraphe 2, de l'alinéa b du paragraphe 3 ou de l'alinéa b du paragraphe 4, et du paragraphe 5 de l'annexe A.
4. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe B seront appliqués.

5. (a) The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising from the implementation of this Arrangement.

(b) If instances of excessive concentration of Japanese exports in any products within the scope of this Arrangement, except those included in categories for which limits or ceilings are specified in annex A, or if instances of excessive concentration of Japanese exports of end products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of the United States market, the Government of the United States of America may request in writing consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. Such a request will be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on imports from third countries. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 percent of the exports of such products during the twelve most recent months for which relevant export data are available to both Governments.

(c) The provisions in subparagraph (b) above should only be resorted to sparingly. In the event that the Government of Japan considers that the substance of annex A would be seriously affected due to the consultations in subparagraph (b), the Government of Japan may request that the consultations include a discussion of possible modifications of annex A.

6. In recognition of the desire of the Government of the United States of America that excessive concentration in a short period of the year of the exports of particular products from Japan to the United States should be avoided, the Government of Japan will distribute exports from Japan to the United States of particular products equally by quarters as far as practicable and as necessary to meet seasonal demands.

7. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

8. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government of the United States of America will supply the Government of Japan with data on monthly imports of cotton textiles from Japan as well as from third countries, and the Government of Japan will supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

9. As regards products in any category under specific limits or ceilings specified in this Arrangement, the Government of the United States of America will keep under review the effect of this Arrangement with a view to orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the United States, and will furnish the Government of Japan once a year with available statistics and other relevant data on imports,

5. a) Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord.

b) Au cas où il se produirait une concentration excessive d'exportations japonaises d'un produit visé par le présent Accord, à l'exception de ceux pour lesquels des limites ou plafonds sont fixés à l'annexe A, ou au cas où une concentration excessive d'exportations japonaises d'articles confectionnés d'un type particulier de tissu provoquerait ou menacerait de provoquer une désorganisation du marché intérieur des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement japonais pour déterminer les mesures à prendre. Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, notamment de données pertinentes sur les exportations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105% des exportations de ces produits pendant la plus récente période de 12 mois pour laquelle les chiffres d'exportation pertinents sont connus des deux Gouvernements.

c) Les deux Gouvernements n'auront recours aux dispositions prévues à l'alinéa b ci-dessus qu'avec modération. Au cas où le Gouvernement japonais estimerait que les dispositions stipulées à l'annexe A seraient profondément modifiées en raison des consultations prévues à l'alinéa b, il pourra demander que les consultations portent également sur la possibilité de modifier l'annexe A.

6. Tenant compte du désir du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'éviter une concentration excessive pendant une courte période de l'année d'exportations japonaises de produits déterminés vers les Etats-Unis, le Gouvernement japonais répartira ses exportations à destination des Etats-Unis par tranches trimestrielles égales, autant que faire se pourra et selon qu'il sera nécessaire pour répondre aux demandes saisonnières.

7. Des arrangements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou de mise en application.

8. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement japonais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Japon et de pays tiers, et le Gouvernement japonais fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des Etats-Unis.

9. En ce qui concerne les produits appartenant à une catégorie faisant l'objet de limites spécifiques ou de plafonds précisés dans le présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera périodiquement l'effet du présent Accord en vue d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis et il communiquera une fois par an au Gouvernement japonais les

production and consumption of such products such as would clarify the impact of imports on the industry concerned.

10. If the Government of Japan considers that as a result of limits and ceilings specified in this Arrangement, Japan is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement.

11. The two Governments understand that the terms and conditions of the Long-Term Arrangement will be applicable to trade in cotton textiles between Japan and the United States except as provided in this Arrangement. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of annex A of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America will not invoke article 3 of the Long-Term Arrangement with respect to such products.

12. (a) This Arrangement will continue in force through September 30, 1973, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty-days' written notice to the other Government.

(b) Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

ANNEX A

1. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2(a) of the Arrangement for Group I "Cotton cloth" during the first and second arrangement periods :

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) Gingham (Categories 5 and 6)	72,872,000 syds.	57,387,000 syds.
(2) Velveteens (Category 7)	4,338,000 syds.	3,416,000 syds.
(3) Typewriter ribbon cloth (Category 17)	1,557,000 syds.	1,226,000 syds.
(4) All other Fabrics (Categories 8 through 16, 18 through 27 and a part of Cate- gory 32 i.e. dedicated handkerchief cloth)	119,185,000 syds.	93,858,000 syds.

(b) In the event that (1) exports from Japan of "Ginghams, combed" would substantially exceed 75 percent of the limits for "Ginghams" or exports from Japan of "All Other Fabrics" made from combed warp and filling would substantially exceed 54,654,000 square yards for the first arrangement period and 43,040,000 square

statistiques et autres données dont il dispose concernant les importations, la production et la consommation de ces produits susceptibles d'indiquer l'influence des importations sur l'industrie en question.

10. Si le Gouvernement japonais estime que, par suite des limites et des plafonds fixés dans le présent Accord, le Japon se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation, par exemple en modifiant comme il conviendra le présent Accord.

11. Les deux Gouvernements conviennent que les clauses et conditions de l'Accord à long terme seront applicables au commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, sauf disposition contraire du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consent, pour autant que les exportations japonaises de produits visés à l'annexe A du présent Accord seront effectuées dans le cadre dudit Accord, à ne pas invoquer les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme en ce qui concerne ces produits.

12. a) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1973; l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin à compter du début d'une année civile moyennant préavis écrit à l'autre Gouvernement 60 jours avant cette date.

b) Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer de modifier le présent Accord. L'autre Gouvernement examinera ces propositions avec bienveillance.

ANNEXE A

1. a) Les limites spécifiques suivantes seront appliquées dans le cadre des limites globales spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'Accord pour le Groupe I — « Tissus de coton » pendant la première et la deuxième périodes de l'Accord :

	<i>Première période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>	<i>Deuxième période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>
1) Guingan (catégories 5 et 6)	72 872 000	57 387 000
2) Veloutines (catégorie 7)	4 338 000	3 416 000
3) Tissu pour rubans de machine à écrire (catégorie 17)	1 557 000	1 226 000
4) Tous autres tissus (catégories 8 à 16 et 18 à 27 et une partie de la catégorie 32 — toiles à mouchoirs).	119 185 000	93 858 000

b) Au cas où 1) les exportations japonaises dans la catégorie « Guingan peigné » dépasseraient sensiblement 75% de la limite fixée pour le guingan, ou au cas où les exportations japonaises dans la catégorie « Tous autres tissus » en ce qui concerne des tissus dont la chaîne et la trame sont faites de fils peignés dépasseraient sensiblement

yards for the second arrangement period, and (2) as a result of this excess, such exports would cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request, in the manner set forth in paragraph 5 of the Arrangement, consultations with the Government of Japan to determine an appropriate course of action. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question at the same levels as those mentioned in paragraph 5(b) of the Arrangement.

(c) Within "All Other Fabrics", the following specific ceilings will not be exceeded :

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) Duck (Part of Categories 26 and 27)	2,760,000 syds.	2,174,000 syds.
(2) Yarn-dyed dedicated handkerchief cloth, n.e.s. (Part of Category 32)	3,549,000 syds.	2,795,000 syds.

(d) Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of paragraph 1(a) may be transferred to (4) "All Other Fabrics".

2. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2(a) of the Arrangement for Group II — "Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production" during the first and second arrangement periods :

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) Pillowcases, plain (Categories 28 and 29)	8,517,000 nos.	6,707,000 nos.
(2) Handkerchiefs, except for dedicated handkerchief cloth (Part of Category 32)	1,987,000 doz.	1,565,000 doz.
(3) Sheets (Categories 34 and 35)	4,637,000 nos.	3,652,000 nos.
(4) All Other Made-Up Goods (Categories 30, 31, 33 and 36 and part of Category 64 as specified in paragraph 6 below)	23,390,000 syds.	18,416,000 syds.
	equiv.	equiv.

(b) Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of paragraph 2(a) may be transferred to (4) — "All Other Made-Up Goods".

3. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2(a) of the Arrangement for Group III — "Apparel" during the first and second arrangement periods :

54 654 000 yards carrés pour la première période de l'Accord et 43 040 000 yards carrés pour la deuxième période de l'Accord, et 2) au cas où, par suite de cette concentration excessive, les exportations de ces produits provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Accord, à engager des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de déterminer les mesures à prendre. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra les exportations des produits en question aux niveaux fixés à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'Accord.

c) A l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Première période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>	<i>Deuxième période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>
1) Coutil (partie des catégories 26 et 27)	2 760 000	2 174 000
2) Toiles à mouchoirs en fils teints, n.d.a. (partie de la catégorie 32).	3 549 000	2 795 000

d) Toute quantité non exportée dans les limites spécifiées pour les catégories 1, 2 et 3 de l'alinéa *a* du paragraphe 1 pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres tissus ».

2. *a*) Les limites spécifiques suivantes seront appliquées dans le cadre des limites globales spécifiées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Accord pour le groupe II — « Articles confectionnés généralement compris dans la *cotton broad woven goods production* des Etats-Unis » pendant la première et la deuxième périodes de l'Accord :

	<i>Première période de l'Accord</i>	<i>Deuxième période de l'Accord</i>
1) Taies d'oreillers, modèle simple (catégories 28 et 29)	8 517 000 pièces	6 707 000 pièces
2) Mouchoirs, à l'exception des toiles à mouchoirs (partie de la catégorie 32)	1 987 000 douzaines	1 565 000 douzaines
3) Draps (catégories 34 et 35)	4 637 000 pièces	3 652 000 pièces
4) Tous autres articles confectionnés (catégories 30, 31, 33, 36 et partie de la catégorie 64, comme il est indiqué plus loin au paragraphe 6)	23 390 000 yards carrés (équivalent)	18 416 000 yards carrés (équivalent)

b) Toute quantité non exportée dans les limites spécifiées pour les catégories 1, 2 et 3 de l'alinéa *a* du paragraphe 2 pourra être reportée sur la catégorie 4 « Tous autres articles confectionnés ».

3. *a*) Les limites spécifiques suivantes seront appliquées dans le cadre des limites globales spécifiées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Accord pour le Groupe III — « Articles d'habillement » pendant la première et la deuxième périodes de l'Accord.

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) T-shirts, knit (Categories 41 and 42)	844,000 doz.	664,000 doz.
(2) Knitshirts, other than T and sweat-shirts (Category 43)	1,276,000 doz.	1,005,000 doz.
(3) Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	603,000 doz.	475,000 doz.
(4) Men's and boys' shirts, sports, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 46)	1,132,000 doz.	891,000 doz.
(5) Raincoats $\frac{3}{4}$ length and over (Category 48).	95,000 doz.	75,000 doz.
(6) All other coats (Category 49)	190,000 doz.	149,000 doz.
(7) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (Categories 50 and 51).	2,365,000 doz.	1,863,000 doz.
(8) Blouses, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 52)	2,799,000 doz.	2,204,000 doz.
(9) Dresses, not knit or crocheted (Category 53)	70,000 doz.	56,000 doz.
(10) Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, creepers etc., not knit or crocheted (Category 54) :	284,000 doz.	224,000 doz.
(11) Nightwear and pajamas (Category 60)	190,000 doz.	149,000 doz.
(12) All Other Apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61, 62 and part of Category 63 as specified in paragraph 6 below)	4,845,000 syds.	3,848,000 syds.
	equiv.	equiv.

(b) Any shortfall below the limits specified in (1) through (11) of paragraph 3(a) may be transferred to (12) — " All Other Apparel ".

(c) Within the specific limits set forth in subparagraph (a)(7) above for " Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted ", the following specific ceilings will not be exceeded during the first and second arrangement periods :

	<i>Première période de l'Accord</i>	<i>Deuxième période de l'Accord</i>
1) Chemisettes en bonneterie (catégories 41 et 42).	844 000 douzaines	664 000 douzaines
2) Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport (catégorie 43)	1 276 000 douzaines	1 005 000 douzaines
3) Chemises habillées pour hommes et garçonnet, non de bonneterie (catégorie 45)	603 000 douzaines	475 000 douzaines
4) Chemises de sport pour hommes et garçonnet, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 46)	1 132 000 douzaines	891 000 douzaines
5) Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48)	95 000 douzaines	75 000 douzaines
6) Tous autres manteaux (catégorie 49)	190 000 douzaines	149 000 douzaines
7) Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 50 et 51).	2 365 000 douzaines	1 863 000 douzaines
8) Chemisiers, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 52)	2 799 000 douzaines	2 204 000 douzaines
9) Robes, non de bonneterie (catégorie 53)	70 000 douzaines	56 000 douzaines
10) Ensembles de jeux de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie (catégorie 54)	284 000 douzaines	224 000 douzaines
11) Vêtements de nuit et pyjamas (catégorie 60)	190 000 douzaines	149 000 douzaines
12) Tous autres articles d'habillement (catégories 39, 40, 44, 47, 55 à 59, 61, 62 et partie de la catégorie 63, comme il est indiqué plus loin au paragraphe 6)	4 845 000 yards carrés (équivalent)	3 848 000 yards carrés (équivalent)

b) Toute quantité non exportée dans les limites spécifiées pour les catégories 1 à 11 de l'alinéa a du paragraphe 3 pourra être reportée dans la catégorie 12 « Tous autres articles d'habillement ».

c) Dans le cadre des limites spécifiques fixées à l'alinéa a subdivision 7 pour la catégorie « Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles », les plafonds suivants ne seront pas dépassés pendant la première et deuxième périodes de l'Accord :

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) Men's and boys' (Category 50)	789,000 doz.	621,000 doz.
(2) Women's, misses' and children's (Category 51)	1,834,000 doz.	1,444,000 doz.

(d) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, will be limited to 33,676,000 square yards equivalent for the first arrangement period and 26,520,000 square yards equivalent for the second arrangement period, based upon the conversion factors for the items in question which appear in annex B :

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>
46	Sportshirts
49	All other coats
50-51.	Trousers
54	Playsuits

4. (a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2(a) of the Arrangement for Group IV "Miscellaneous cotton textiles" during the first and second arrangement periods :

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) Zipper tapes, n.e.s.	1,277,000 lbs.	1,006,000 lbs.
(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38, parts of Categories 63 and 64 as specified in paragraph 6 below)	9,900,000 syds. equiv.	7,794,000 syds. equiv.

(b) Any shortfall below the limit specified in (1) in paragraph 4(a) may be transferred to (2) — "Other".

5. Within the aggregate limits and the limitations for each group provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products may be exceeded by not more than 5 percent.

6. With regard to Categories 63 and 64 referred to in subparagraph 2(c) of the Arrangement and in paragraph 2, 3 and 4 of this annex, the following items or products as identified by TSUSA numbers will be included :

	<i>Première période de l'Accord</i>	<i>Deuxième période de l'Accord</i>
1) Pour hommes et garçonnets (catégorie 50)	789 000 douzaines	621 000 douzaines
2) Pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 51)	1 834 000 douzaines	1 444 000 douzaines

d) Le volume global des exportations des articles d'habillement suivants confectionnés en velours à côtes, dans lesquels le velours à côtes représente le poids principal, sera limité à l'équivalent de 33 676 000 yards carrés pour la première période de l'Accord et de 26 520 000 yards carrés pour la deuxième période de l'Accord sur la base des facteurs de conversion correspondants indiqués à l'annexe B :

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>
46.	Chemises de sport
49.	Tous autres manteaux
50-51	Pantalons
54.	Ensembles de jeu

4. a) Les limites spécifiques suivantes seront appliquées dans le cadre des limites globales spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'Accord pour le Groupe IV — « Textiles de coton divers » pendant la première et la deuxième périodes de l'Accord :

	<i>Première période de l'Accord</i>	<i>Deuxième période de l'Accord</i>
1) Fermetures à glissières n.d.a.	1 277 000 livres	1 006 000 livres
2) Autres articles (catégories 1 à 4, 37, 38 et partie des catégories 63 et 64 comme il est indiqué plus loin au paragraphe 6)	9 900 000 yards carrés (équivalent)	7 794 000 yards carrés (équivalent)

b) Toute quantité non exportée dans la limite spécifiée pour la catégorie 1 de l'alinéa a du paragraphe 4 pourra être reportée sur la catégorie 2 « Autres articles ».

5. Dans le cadre des limites globales et des limites fixées pour chaque groupe visé au paragraphe 2 de l'Accord, les limites et plafonds fixés pour des produits déterminés pourront être dépassés de 5% au maximum.

6. En ce qui concerne les catégories 63 et 64 mentionnées à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'Accord et aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente annexe, les produits ou articles suivants, identifiés par les numéros qu'ils portent dans les « listes douanières annotées des Etats-Unis », seront compris dans ces catégories :

CATEGORY 63 (To be included in Group III except as noted otherwise)

372.1040	380.0055	382.0084
(scarves) ⁽¹⁾⁽²⁾	380.0070	382.0086
372.1540	380.0073	382.0088
(mufflers, scarves) ⁽¹⁾⁽²⁾	380.3000 ⁽³⁾	382.2700
372.1560	380.3300	382.3000
(mufflers, scarves) ⁽¹⁾⁽²⁾	380.3600	382.3334
373.0540	382.0052	382.3336
373.1045	382.0054	382.3338
380.0040	382.0056	382.3340
380.0043	382.0072	382.3342
380.0046	382.0080	382.3344
380.0052	382.0082	702.1020 ⁽³⁾
PART OF :		
380.0076 ⁽²⁾	380.3994 ⁽²⁾	382.3392 ⁽²⁾
380.3992 ⁽²⁾	382.0090 ⁽²⁾	382.3394 ⁽²⁾

i.e.

Pullovers	Diaper sets
Aprons	Dress shields ⁽³⁾
Alter cassocks	Sash belts ⁽³⁾
Beachwear sets	Apparel with bib
Swim wear	
Baseball uniforms	Bibs ⁽³⁾
Sleeping bags for infants	Belts for apparel ⁽³⁾
Halters	Shoulder straps for brassieres ⁽³⁾
Men's and boys' coveralls and overalls	Entireties

⁽¹⁾ These items will be included in Group II.⁽²⁾ The two Governments will consult as to whether or not any product other than the products enumerated for the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations will not cover shoe-uppers, Japan items, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.⁽³⁾ These items will be included in Group IV.

CATEGORY 64 (To be included in Group IV except as noted otherwise)

303.2040	346.4560	347.3380
303.2042	347.1000	348.0010
315.0500 (cotton cords)	347.1500	348.0510
	347.2520 (candle wicking	350.0010
315.1000 (cotton cords)	and other wicking with	351.0500
	fast edges excluding	351.2510
315.1500 (cotton cords)	lamp and stove	351.4010
	wicking)	351.4610
345.1020		351.5010
345.1040	347.3340	351.6010

CATÉGORIE 63 (à inclure dans le Groupe III, sauf indication contraire)

372.1040 (foulards) ⁽¹⁾⁽²⁾	380.0055	382.0084
	380.0070	382.0086
372.1540 (cache-nez, foulards) ⁽¹⁾⁽²⁾	380.0073	382.0088
	380.3000 ⁽³⁾	382.2700
372.1560 (cache-nez, foulards) ⁽¹⁾⁽²⁾	380.3300	382.3000
	380.3600	382.3334
373.0540	382.0052	382.3336
373.1045	382.0054	382.3338
380.0040	382.0056	382.3340
380.0043	382.0072	382.3342
380.0046	382.0080	382.3344
380.0052	382.0082	702.1020 ⁽³⁾
ET PARTIE DE :		
380.0076 ⁽²⁾	380.3994 ⁽²⁾	382.3392 ⁽²⁾
380.3992 ⁽²⁾	382.0090 ⁽²⁾	382.3394 ⁽²⁾

C'est-à-dire :

Pull-overs	Couches, langes et articles assortis
Tabliers	Dessous de bras ⁽³⁾
Chasubles d'autel	Ceintures d'étoffe ⁽³⁾
Ensembles de plage	Vêtements d'enfants comportant un bavoir
Costumes de bain	Ceintures pour vêtements ⁽³⁾
Uniformes de baseball	Bretelles de soutien-gorge ⁽³⁾
Sacs de couchage pour jeunes enfants	Vêtements couvrant tout le corps
Chemisettes courtes pour femmes	Bavoirs ⁽³⁾
Combinaisons et survêtements d'extérieur pour hommes et garçonnets	

⁽¹⁾ Ces articles seront inclus dans le Groupe II.⁽²⁾ Les deux Gouvernements se consulteront pour décider s'il y a lieu d'ajouter un produit à la liste des produits énumérés. Ces consultations ne concerneront pas les guêtres, les articles japonais, les ceintures (autres que les ceintures d'étoffe et les ceintures pour vêtements), les jarretelles et les bretelles.⁽³⁾ Ces articles seront inclus dans le Groupe IV.

CATÉGORIE 64 (à inclure dans le Groupe IV, sauf indication contraire)

303.2040	346.4560	347.3380
303.2042	347.1000	348.0010
315.0500 (cordons en coton)	347.1500	348.0510
	347.2520 (mèches pour bougies et autres à bords fermes à l'exclusion des mèches pour lampes et réchauds)	350.0010
315.1000 (cordons en coton)		351.0500
		351.2510
315.1500 (cordons en coton)		351.4010
		351.4610
345.1020		351.5010
345.1040	347.3340	351.6010

CATEGORY 64 (continued)

351.8010	363.4020 ⁽¹⁾	366.6300 ⁽¹⁾
351.9010	363.4040 ⁽¹⁾	366.6500 ⁽¹⁾
352.1010	363.4520 ⁽¹⁾	366.6900 ⁽¹⁾
352.3010	363.4540 ⁽¹⁾	366.7700 (table and
352.4010	364.1220 ⁽¹⁾	bureau covers, center-
352.5000	365.0000 ⁽¹⁾	pieces, runners, scarfs
352.8010	365.1510 ⁽¹⁾	and doilies, plain-
353.1010	365.2510 ⁽¹⁾	woven, wholly of
353.5012	365.3110 ⁽¹⁾	cotton) ¹
353.5014	365.3510 ⁽¹⁾	
353.5016	365.4010 ⁽¹⁾	372.0400 ⁽¹⁾
357.6010	365.5010 ⁽¹⁾	385.2500 ⁽¹⁾
357.7010	365.7010 ⁽¹⁾	385.3000 ⁽¹⁾
357.8010	365.7510 ⁽¹⁾	385.4000
360.2000	365.7700 ⁽¹⁾	385.6020
360.2500	365.7830 ⁽¹⁾	386.0400
360.3000	366.0300 ⁽¹⁾	386.2000
360.7522	366.0600 ⁽¹⁾	386.2500
361.0522	366.0900 ⁽¹⁾	386.3000
361.0542	366.4500 ⁽¹⁾ (plain-woven,	386.4000
361.5000	wholly of cotton)	386.5000 (zipper tape with
363.0100 ⁽¹⁾		cord attached)
363.0510 ⁽¹⁾	366.4600 ⁽¹⁾	734.5045
363.0525 ⁽¹⁾	366.6000 ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ These items will be included in Group II.

ANNEX B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1.	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn	syd.	1.0
6.	Ginghams, combed yarn	syd.	1.0
7.	Velveteens.	syd.	1.0
8.	Corduroy	syd.	1.0
9.	Sheeting, carded yarn	syd.	1.0
10.	Sheeting, combed yarn	syd.	1.0
11.	Lawns, carded yarn	syd.	1.0
12.	Lawns, combed yarn	syd.	1.0
13.	Voiles, carded yarn.	syd.	1.0

CATÉGORIE 64 (suite)

351.8010	363.4020 ⁽¹⁾	366.6300 ⁽¹⁾
351.9010	363.4040 ⁽¹⁾	366.6500 ⁽¹⁾
352.1010	363.4520 ⁽¹⁾	366.6900 ⁽¹⁾
352.3010	363.4540 ⁽¹⁾	366.7700 (tapis de table et de bureau, milieux de table, chemins de table, foulards et napperons à traîne simple, entièrement en coton)
352.4010	364.1220 ⁽¹⁾	
352.5000	365.0000 ⁽¹⁾	
352.8010	365.1510 ⁽¹⁾	
353.1010	365.2510 ⁽¹⁾	
353.5012	365.3110 ⁽¹⁾	
353.5014	365.3510 ⁽¹⁾	
353.5016	365.4010 ⁽¹⁾	372.0400 ⁽¹⁾
357.6010	365.5010 ⁽¹⁾	385.2500 ⁽¹⁾
357.7010	365.7010 ⁽¹⁾	385.3000 ⁽¹⁾
357.8010	365.7510 ⁽¹⁾	385.4000
360.2000	365.7700 ⁽¹⁾	385.6020
360.2500	365.7830 ⁽¹⁾	386.0400
360.3000	366.0300 ⁽¹⁾	386.2000
360.7522	366.0600 ⁽¹⁾	386.2500
361.0522	366.0900 ⁽¹⁾	386.3000
361.0542	366.4500 ⁽¹⁾ (à traîne simple entièrement en coton)	386.4000
361.5000		386.5000 (fermeture à glissière avec cordon)
363.0100 ⁽¹⁾		734.5045
363.0510 ⁽¹⁾	366.4600 ⁽¹⁾	
363.0525 ⁽¹⁾	366.6000 ⁽¹⁾	

⁽¹⁾ Ces articles seront inclus dans le Groupe II.

ANNEXE B

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
1.	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. . .	Livre	4,6
2.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc.	Livre	4,6
3.	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc. . .	Livre	4,6
4.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc.	Livre	4,6
5.	Guingan cardé	Yard carré	1,0
6.	Guingan peigné	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, en fils cardés	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, en fils peignés.	Yard carré	1,0
11.	Batiste, en fils cardés	Yard carré	1,0
12.	Batiste, en fils peignés	Yard carré	1,0
13.	Voiles, en fils cardés	Yard carré	1,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
14.	Voiles, combed yarn	syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	syd.	1.0
20.	Shirting, carded yarn	syd.	1.0
21.	Shirting, combed yarn	syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded yarn	syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed yarn	syd.	1.0
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	syd.	1.0
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	syd.	1.0
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	syd.	1.0
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	syd.	1.0
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	no.	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	no.	1.084
30.	Dish towels	no.	.348
31.	Towels, other than dish towels	no.	.348
32.	Handkerchiefs	doz.	1.66
33.	Table damasks and manufactures	lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn	no.	6.2
35.	Sheets, combed yarn	no.	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	no.	6.9
37.	Braided and woven elastics	lb.	4.6
38.	Fishing nets	lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	doz. pr.	3.527
40.	Hose and half hose	doz. pr.	4.6
41.	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	doz.	7.234
42.	Other T-shirts	doz.	7.234
43.	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants)	doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	doz.	22.186
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	doz.	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	doz.	22.186
48.	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or over	doz.	50.0

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
14.	Voiles, en fils peignés	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toile en fils cardés	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toile en fils peignés	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, en fils cardés	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, en fils peignés	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, en fils cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, en fils peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, n.d.a., en fils cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, n.d.a., en fils peignés	Yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., en fils cardés	Yard carré	1,0
27.	Tissus, n.d.a., en fils peignés	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, en- tièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport (y compris pour jeunes enfants)	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs	Douzaine	50,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
49.	All other coats	doz.	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
51.	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
52.	Blouses, whether or not in sets	doz.	14.53
53.	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses, and other uniform dresses), not knit or crocheted	doz.	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	doz.	51.0
56.	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	doz.	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts	doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boy's briefs), knit or crocheted	doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted	doz.	16.0
60.	Nightwear and pajamas	doz.	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments	doz.	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing	lb.	4.6
63.	Other clothing, not knit or crocheted	lb.	4.6
64.(¹)	All other cotton textile items	lb.	4.6

(¹) Floor coverings will be measured by actual square yardages.

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

January 28, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows :

[See note I]

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de Conversion
49.	Tous autres manteaux	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles.	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, faisant ou non partie d'ensembles.	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier et short, chemisier et pantalon, ou chemisier, short et jupe)	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, peignoirs de bain, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (à l'exception des chemisettes).	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64.(¹)	Tous autres articles textiles de coton.	Livre	4,6

(¹) Les articles destinés à recouvrir les parquets seront mesurés en yards carrés effectifs.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de l'Accord bilatéral y annexé concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

RELATED NOTES

I, *a*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1972

Excellency :

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the exchange of notes today, I have the honor to inform you of the following views and intentions of the Government of the United States of America.

1. With reference to paragraph 5(*b*) of the Arrangement, the Government of the United States of America recognizes that exports of the end products containing fabrics potentially falling under the so-called concentration clause are themselves subject to limits established in annex A of the Arrangement. It further recognizes that changing demands in the United States market may, from time to time, lead to changes in the types of fabric appearing in imports into the United States. Considering these and other circumstances, the Government of the United States of America does not intend to invoke paragraph 5(*b*) on any type of fabric except in the case of a sharp and substantial increase from present levels in imports from Japan of that fabric in the form of end items. It is to be understood that a sharp and substantial increase would be considered to apply only in those cases where present levels of imports from Japan of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consumption in the United States.

In any event, the Government of the United States of America would give the Government of Japan advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

2. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for cotton textiles at all ports of entry. Should any difficulties arise in the implementation of the Arrangement relating to the classification of any cotton textile product, including Categories 45 and 46, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

Je confirme l'Accord qui précède au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

NOTES CONNEXES

I, a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes en date de ce jour et concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis, je tiens à vous faire connaître les vues et les intentions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sont les suivantes :

1. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît que les exportations de produits finis contenant des tissus susceptibles de relever de la clause dite de concentration sont eux-mêmes sujets aux limites fixées dans l'annexe A à l'Accord. En outre, il reconnaît que les variations de la demande intérieure aux Etats-Unis peuvent amener de temps à autre des changements dans les types de tissus qui y sont importés. Compte tenu de ces considérations, ainsi que d'autres circonstances, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas l'intention d'invoquer l'alinéa *b* du paragraphe 5 pour un type quelconque de tissus, à moins que les importations du tissu considéré, sous forme d'articles finis, en provenance du Japon, ne s'accroissent brusquement et dans des proportions substantielles par rapport à leur volume actuel. Le volume des importations ne sera considéré comme s'étant accru brusquement et dans des proportions substantielles que lorsque le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme de produits finis, en provenance du Japon, représente déjà une partie substantielle de la consommation totale aux Etats-Unis.

Dans tous les cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à l'avance ses intentions au Gouvernement japonais avant d'invoquer la clause considérée.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tient à donner au Gouvernement japonais l'assurance que sa politique consiste à appliquer dans tous les ports d'entrée un système uniforme de classification des textiles de coton. Au cas où des difficultés se poseraient dans l'un des nombreux ports d'entrée des Etats-Unis au sujet de la classification d'un produit de textile de coton quelconque, y compris ceux appartenant aux catégories 45 et 46, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procédera à une enquête dès qu'il sera informé de ces difficultés par le Gouvernement japonais et prendra toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour les résoudre.

I have further the honor to request you to be good enough to acknowledge the receipt of this letter on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

II, a

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

Washington, January 28, 1972

Sir :

I have the honor to acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I, a]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

I, b

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1972

Excellency :

I have the honor to confirm on behalf of my Government, the following understandings between the two Governments with reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the exchange of notes today.

1. With reference to annex A of the Arrangement, if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments will consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of annex A, the two Governments will study such questions taking into account, *inter alia*, such international standards as B.T.N. and S.I.T.C.

2. In order to avoid unnecessary work and difficulties, no change will be made in the classification of cotton textiles in the implementation of this Arrangement, except for such minor modifications relating to the classification of textiles into categories as are mutually agreed to as desirable for effective implementation of the Arrangement.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

II, a

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 28 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, a]

Veillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

I, b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de confirmer l'interprétation suivante convenue entre nos deux Gouvernements concernant l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis, conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes datées de ce jour.

1. En ce qui concerne l'annexe A à l'Accord, au cas où l'application de l'Accord entraînerait un problème de classification quelconque, les deux Gouvernements se consulteront en vue de trouver une solution appropriée. En particulier, lorsqu'il s'agira de savoir si certains produits appartiennent aux catégories indiquées à l'annexe A, les deux Gouvernements examineront les questions qui se poseront à ce sujet en tenant compte, notamment, de normes internationales telles que la NDB et la CTCl.

2. En vue d'éviter des efforts et des difficultés inutiles, il ne sera apporté aucune modification à la classification des textiles de coton dans l'application du présent Accord, à l'exception de modifications mineures relatives à la classification des textiles en catégories que les deux Gouvernements jugeront souhaitables aux fins de l'application efficace de l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

II, *b*

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

Washington, January 28, 1972

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I, *b*]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

I, *c*

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

Washington, January 28, 1972

Sir :

With reference to annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the exchange of notes today, I have the honor to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" will not be included in annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" will be made with certification by the Government of Japan. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan with a view to finding the appropriate classification of the product in question within annex A of the Arrangement.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

Enclosure:

Attachment.

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

II, b

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 28 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, b]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

I, c

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 28 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'annexe A à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis, conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes datées de ce jour, je tiens à préciser que, selon notre interprétation, les exportations de produits typiquement japonais (dénommés « articles japonais ») ne sont pas comprises dans l'annexe A à l'Accord. La liste jointe à la présente lettre donne la définition des « articles japonais » et énumère les produits qui ont été ou seront probablement exportés aux Etats-Unis en tant qu' « articles japonais ». D'autres articles pourront être ajoutés à cette liste par accord mutuel, après les consultations qui pourraient s'imposer à l'avenir.

En outre, il est entendu que les exportations d'« articles japonais » seront accompagnées de certificats du Gouvernement japonais. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estimerait qu'un produit particulier importé du Japon en tant qu' « article japonais » ne doit pas normalement être classé dans cette catégorie, il pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de classer de façon adéquate le produit en question dans le cadre de l'annexe A à l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Pièce jointe.

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

ATTACHMENT

1. *Definition of "Japan Items"*

"Japan Items" to be kept outside annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono", living in "Tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports, etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

2. *List of "Japan Items"*

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows:

(a) *Cloth*

- Kimono* Traditional Japanese style dress.
- Yukata* A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-Ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors).
- Juban* Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono.
- Haori* Overcoat for Kimono, usually less than $\frac{3}{4}$ length.
- Wafuku-koto* Raincoat or duster coat to be worn over Kimono, basically same style as Kimono, different from Haori in not being open in front and longer than $\frac{3}{4}$ length.
- Happi* Workers' overcoat, similar style with Haori but not dressy.
- Judogi* Kimono-style sports wear for Judo, usually accompanied by slim and $\frac{3}{4}$ length trousers and by belts.
- Kendogi* Kimono-style sports wear for Kendo, usually accompanied by Hakama (men's skirts, full length). Different from Judogi in being lighter, tighter and half-sleeves.
- Kappogi* Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered.
- Momohiki* Carpenters' or Rikishamen's trousers, often cover-alls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends, usually black in color. Combination sets of Happi and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel".
- Sashiko* Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen.

PIÈCE JOINTE

1. Définition des « articles japonais »

Les « articles japonais » qui ne doivent pas figurer à l'annexe A audit Accord comprennent des produits typiquement japonais. Pour déterminer si un produit particulier doit ou non être considéré comme « article japonais », les critères suivants seront appliqués :

Il doit s'agir d'un article destiné à jouer un rôle dans le mode de vie traditionnel japonais, le port du kimono, la vie dans des pièces dont le sol est recouvert d'un « tatami », les décorations destinées à des cérémonies ou fêtes japonaises, la pratique de jeux et sports japonais, etc. En d'autres termes, l'article considéré ne doit pas être normalement utilisé dans le monde occidental, si ce n'est pour certaines distractions ou en raison de goûts particuliers.

2. Liste des « articles japonais »

Les noms des articles qui ont été ou seront probablement exportés en tant qu' « articles japonais » sont les suivants :

a) Vêtements :

- Kimono* Vêtement traditionnel japonais.
- Yukata* Sorte de kimono d'été confectionné en yukata-ji (tissu léger, à trame simple, à impressions simples).
- Juban* Sous-vêtement porté sous le kimono, essentiellement de même style que le kimono.
- Haori* Survêtement porté par-dessus le kimono, généralement plus court qu'un trois-quarts.
- Wafukukoto* Imperméable ou pare-poussière porté par-dessus le kimono, essentiellement de même style que le kimono mais différent du haori en ce qu'il n'est pas ouvert sur le devant et qu'il est plus long qu'un trois-quarts.
- Happi* Survêtement de travail, de même style que le haori, mais non habillé.
- Judogi* Vêtement de sport, genre kimono, utilisé pour le judo, généralement accompagné de pantalons trois quarts minces et de ceintures.
- Kendogi* Vêtement de sport, genre kimono, utilisé pour le kendo, généralement accompagné d'un hakama (longue jupe pour homme). Ce vêtement est plus léger et plus collant que le judogi et comporte des demi-manches.
- Kappogi* Blouse portée par-dessus le kimono, comportant de larges manches et couvrant la poitrine et les épaules.
- Momohiki* Pantalon de menuisier ou de rikishas qui forme souvent ensemble avec le happi. Il diffère des pantalons de style occidental en ce qu'il est extrêmement léger et de forme fuselée; il est généralement de couleur noire. L'ensemble happi-momohiki est souvent dénommé « vêtement de menuisier ».
- Sashiko* Manteau molletonné, presque semblable au happi, porté par les pompiers.

b) Clothing accessories

- Obi* (1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more.
 (2) Wide, thin belts for men's Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times.
 (3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.
- Obishime* Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.
- Tabi* Socks to be worn when one wears " Kimono " made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hook tabs.
- Koshihimo* Narrow, soft belt to be used between Obi and Kimono, or Kimono and Juban.
- Erisugata* A length of stiff cotton cloth to be sewn inside " Eri " collar to give a form or shape.
- Sodeguchi* Extra broad sleeves which are based on the short sleeves of Juban.
- Homaekake* Men's working apron, thick and heavy. Big in size, usually simple in color.

(c) Household goods

- Futon* Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing.
- Futon-cover* Cover for " Futon ". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffings, usually printed or dyed.
- Zabuton* Cushion to sit on in Japanese " Tatami " rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft stuffing.
- Furoshiki* Wrapping cloth of about one and a half yards square. Different from scarf in the thickness of the fabric.
- Koinobori* Artificial carp to fly on top of a long pole on the occasion of " Boys' Festival " in the Japanese custom.
- Tenugui* Oblong towel, woven, usually with Japanese decorative design.
- Noren* Shop curtain to hang at the entrance of shops, short, with vertical cuts in several parts.

b) Accessoires vestimentaires

- Obi* 1) Grandes ceintures pour kimono, en tissu épais, dont la largeur est généralement de plusieurs pouces au minimum.
 2) Grandes ceintures en tissu mince, pour les kimonos ou yukatas pour hommes, plusieurs fois plus longues que les ceintures de style occidental.
 3) Ceintures de judo, étroites mais environ deux fois plus larges et plus longues que les ceintures de style occidental, sans boucle.
- Obishime* Ceinture tissée ornementale que l'on porte par-dessus l'obi décrite à l'alinéa 1 ci-dessus.
- Tabi* Chaussettes de tissu qui se portent avec le kimono et épousent étroitement la forme du pied, avec une partie séparée pour le gros orteil. Cette chaussette s'arrête juste au-dessus de la cheville et est attachée par derrière à l'aide d'une bande pourvue d'agrafes de métal.
- Koshihimo* Ceinture étroite, en tissu souple, portée entre l'obi et le kimono, ou entre le kimono et le juban.
- Erisugata* Pièce de toile de coton rigide cousue à l'intérieur du col (« eri ») pour lui donner une forme.
- Sodeguchi* Très larges manches attachées aux manches courtes du juban.
- Homaekake* Tablier de travail pour homme, épais et lourd. Il est de grande taille et généralement de couleur unie.

c) Articles de ménage

- Futon* Literie, matelas et larges et épaisses couvertures de style japonais. Le rembourrage du matelas est beaucoup plus moelleux que celui des matelas occidentaux et la housse de couverture est plus légère. Les couvertures ont une épaisseur d'au moins un pouce et sont également garnies d'un rembourrage moelleux.
- Futon-Cover* Housse pour « futon ». Diffère des draps en ce qu'elle recouvre directement le rembourrage, et également par sa grandeur, étant donné qu'elle est destinée à recouvrir un rembourrage volumineux; elle est généralement en tissu imprimé ou teint.
- Zabuton* Coussin pour s'asseoir dans les pièces japonaises dont le sol est recouvert d'un tatami. Dimensions: environ un yard carré et plusieurs pouces d'épaisseur; garni d'un rembourrage moelleux.
- Furoshiki* Tissu couvrant d'environ un yard carré et demi. Diffère du foulard par l'épaisseur du tissu.
- Koinobori* Carpe artificielle qui se déploie au sommet d'un long bâton à l'occasion de la fête des jeunes garçons, coutume japonaise.
- Tenugui* Essuie-mains de forme oblongue, tissé, généralement orné d'un motif décoratif japonais.
- Noren* Rideau suspendu à l'entrée des magasins; court et fendu verticalement en plusieurs endroits.

II, c

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I, c]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government, the understandings set forth in your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

I, d

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1972

Excellency :

On the occasion of the exchange of notes effecting thereby the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States, I have the honor to state that there are certain items not included in annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the Government of the United States of America. A list of these items, identified by the numbers of "Tariff Schedules of the United States Annotated", in effect as of January 1, 1968, is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some products covered by the TSUSA numbers on this list to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations will be conducted in the manner provided in paragraph 5 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Government of Japan, or in any other manner agreeable to both Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Government of Japan. The Government of Japan will promptly notify the Government of the United States of America whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the Government of the United States of America agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke article 3 of the

II, c

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, c]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

I, d

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'échange de notes constituant l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, je tiens à indiquer que certains articles qui ne figurent pas dans l'annexe A à l'Accord sont néanmoins classés dans la catégorie des textiles de coton par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Une liste de ces articles, désignés par les numéros qu'ils portent dans les « listes douanières annotées des Etats-Unis » entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1968, est jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit savoir que le Gouvernement japonais ne considère pas certains de ces produits comme des textiles de coton.

Néanmoins, au cas où les importations en provenance du Japon d'un des articles ou produits énumérés dans la liste ci-jointe provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement japonais en vue de prendre des mesures appropriées.

Les consultations auront lieu dans les conditions prévues au paragraphe 5 de l'Accord si l'article ou le produit en question est considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais, ou selon toute autre procédure dont seront convenus les deux Gouvernements si l'article ou le produit en question n'est pas considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais. Le Gouvernement japonais fera promptement savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'il considère ou non l'article ou le produit en question comme un textile de coton.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de rechercher de préférence une solution mutuellement satisfaisante par les voies indiquées ci-dessus, mais il se réserve le droit, si un règlement n'intervient pas promptement, d'invoquer l'article 3

Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, concerning the items or products enumerated in the attached list.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

Enclosure :

Attachment.

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

ATTACHMENT

300.6020	349.1010	358.2610	366.4500 ⁽³⁾	385.7020
300.6022	349.1012	359.1020	366.4700	385.7520
300.6024	355.0200	359.1040	366.7700 ⁽⁴⁾	385.8020
300.6026	355.5000	359.1060	366.7900	386.5000 ⁽⁶⁾
300.6028	355.6510	360.8022	376.0420	706.2015
303.1000	356.1010	361.1820	376.5400	706.2240
315.0500 ⁽¹⁾	356.1510	361.2010	380.0076 ⁽⁵⁾	706.2270
315.1000 ⁽¹⁾	356.2000	361.5422	380.3980	706.2415
315.1500 ⁽¹⁾	356.2510	361.5622	380.3994 ⁽⁵⁾	727.8020
332.4020	358.0210	363.6025	382.0090 ⁽⁵⁾	727.8040
332.4040	358.0510	363.6040	382.3380	731.4000
347.2520 ⁽²⁾	358.0610	364.1520	382.3394 ⁽⁵⁾	
347.3320	358.2410	366.1520	385.5520	

⁽¹⁾ Part of these items included, i.e., other than cords.

⁽²⁾ Part of this item included, i.e., lamp and stove wicking and other wicking without fast edges.

⁽³⁾ Part of this item included, i.e., other than plain-woven and wholly cotton.

⁽⁴⁾ Part of this item included, i.e., other than table and bureau covers, center-pieces, runners, doilies, plain-woven and wholly of cotton.

⁽⁵⁾ Part of these items included, i.e., shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

⁽⁶⁾ Part of this item excluded, i.e., zipper tapes with cord attached.

II, d

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, January 28, 1972

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I, d]

With regard to the above-stated understandings of the Government of the

de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, au sujet des articles ou des produits énumérés dans la liste ci-jointe.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Pièce jointe.

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

PIÈCE JOINTE

300.6020	349.1010	358.2610	366.4500 ⁽³⁾	385.7020
300.6022	349.1012	359.1020	366.4700	385.7520
300.6024	355.0200	359.1040	366.7700 ⁽⁴⁾	385.8020
300.6026	355.5000	359.1060	366.7900	386.5000 ⁽⁶⁾
300.6028	355.6510	360.8022	376.0420	706.2015
303.1000	356.1010	361.1820	376.5400	706.2240
315.0500 ⁽¹⁾	356.1510	361.2010	380.0076 ⁽⁵⁾	706.2270
315.1000 ⁽¹⁾	356.2000	361.5422	380.3980	706.2415
315.1500 ⁽¹⁾	356.2510	361.5622	380.3994 ⁽⁵⁾	727.8020
332.4020	358.0210	363.6025	382.0090 ⁽⁵⁾	727.8040
332.4040	358.0510	363.6040	382.3380	731.4000
347.2520 ⁽²⁾	358.0610	364.1520	382.3394 ⁽⁵⁾	
347.3320	358.2410	366.1520	385.5520	

⁽¹⁾ Comporte une partie de ces articles, par exemple les articles autres que les cordons.

⁽²⁾ Comporte une partie de ces articles, par exemple les mèches pour lampes et réchauds et les autres mèches à bords non fermes.

⁽³⁾ Comporte une partie de ces articles, par exemple les articles n'étant pas à trame simple ni entièrement en coton.

⁽⁴⁾ Comporte une partie de ces articles, par exemple les articles autres que les tapis de table et de bureau, milieux de table, chemins de table et napperons, trame simple et entièrement en coton.

⁽⁵⁾ Comporte une partie de ces articles, par exemple guêtres, ceintures (autres que ceintures en tissu et ceintures pour vêtements), jarretelles et bretelles.

⁽⁶⁾ Ne comporte pas une partie de ces articles, par exemple les fermetures à glissière avec cordon.

II, d

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 28 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, d]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation du

United States of America, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the Government of the United States of America exercises its right to invoke article 3 of the Long-Term Arrangement, the Government of Japan may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Long-Term Arrangement, including the right to bring questions of interpretation or application of the Long-Term Arrangement to the GATT Cotton Textiles Committee in accordance with article 8 of the Long-Term Arrangement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

I, e

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1972

Excellency :

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States attached to the Notes exchanged today, I have the honor to state the understanding of my Government that, at a mutually acceptable date prior to the reversion of Okinawa, the two Governments will consult to amend the Arrangement referred to above in order to accommodate the cotton textile export limits on exports of cotton textiles from Okinawa to the United States under the arrangements made on October 1, 1970, by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands for the industries concerned of Okinawa.*

I have further the honor to request you to be good enough to confirm that this is also the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

II, e

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, January 28, 1972

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I, e]

* Not printed.

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, telle qu'elle est énoncée ci-dessus, concorde avec celle du Gouvernement japonais, à l'exception de la réserve suivante :

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis exercerait son droit d'invoquer l'article 3 de l'Accord à long terme, le Gouvernement japonais pourrait exercer ses droits en tant que pays exportateur, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord à long terme, notamment le droit de porter devant le Comité des textiles de coton du GATT les questions concernant l'interprétation et l'application de l'Accord à long terme, conformément à l'article 8 dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

I, e

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les Etats-Unis, joint en annexe aux notes échangées ce jour, j'ai l'honneur de préciser que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les deux Gouvernements procéderont à des consultations, avant la restitution d'Okinawa, à une date convenue d'un commun accord, en vue de modifier l'Accord susmentionné de manière à adapter les limites fixées pour les exportations de textiles de coton aux exportations de textiles de coton d'Okinawa à destination des Etats-Unis faisant l'objet des dispositions prises le 1^{er} octobre 1970 par l'Administration civile des Etats-Unis pour les îles Ryû-Kyû en ce qui concerne les industries intéressées d'Okinawa*.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

• WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

II, e

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 28 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, e]

* Non publiées.

I have further the honor to confirm that the above is also the understanding of my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation exposée dans votre note.

Veillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No. 11864

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Sauto Domingo ou 14 February 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé
à Saint-Domingue le 14 février 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 31, 1970,² and the following Part II :

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat/Wheat Flour	1972	105,000 metric tons	\$6,829
Soybean and/or Cottonseed Oil	1972	9,850 metric tons	2,845
Tobacco, unmanufactured and/or Tobacco Products	1972	1,000,000 pounds	1,300
		TOTAL	10,974

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No

¹ Came into force on 14 February 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, p. 15.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DOMINICANA SOBRE LA VENTA DE PRODUCTOS
AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han acordado la venta de los productos agrícolas que se detallan a continuación :

Este Acuerdo consistirá del Preámbulo, Partes I y III y el Anexo sobre Crédito en Dólares del Acuerdo suscrito el 31 de marzo de 1970, así como de la parte II que sigue :

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. Tabla de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el mercado de Exportación (1,000)</i>
Trigo/harina de trigo	1972	105,000 T.M.	\$6,829
Aceite de soya y/o aceite de semillas de algodón	1972	9,850 T.M.	2,845
Tabaco no manufacturado y/o productos de tabaco	1972	1,000,000 lbs	1,300
		TOTAL	10,974

Punto II. Condiciones de Pago ;

Crédito en Dólares

1. Pago inicial — 5 por ciento.
2. Pago en Moneda — 5 por ciento del valor en dólares del financiamiento por parte del Gobierno del país exportador bajo este acuerdo es pagadero a requerimiento del Gobierno del país exportador en las sumas que determine y conforme al párrafo 6 del Anexo sobre Crédito en Dólares que se aplica a este acuerdo. El Gobierno del país exportador

request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, and final payment will be requested no later than 90 days after either the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later.

3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — 2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/Wheat Flour	1972	5,000 metric tons.
Edible Vegetable Oil or Oilseeds	1972	3,150 metric tons (of which 2,950 metric tons shall be imported from the United States of America).
Tobacco, unmanufactured and/or Tobacco Products	1972	180 metric tons (all from the United States of America).

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1972 or such subsequent Fiscal Year in which commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are : for wheat/wheat flour — wheat and wheat flour; and for soybean and/or cottonseed oil — soybean oil/soybeans and cottonseed oil/cottonseed.

Item V. Self-help Measures :

The Government of the importing country agrees :

no hará ninguna solicitud de pago antes del primer desembolso de la Commodity Credit Corporation bajo este acuerdo y el pago final se solicitará a más tardar 90 días después del desembolso final de la Commodity Credit Corporation bajo este acuerdo, o al término del período de abastecimiento, cualquiera que sea último.

3. Número de Pagos a Plazo — 19.
4. Suma de cada Pago a Plazo — sumas anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazo — 2 años después de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa Inicial de Interés — 2 por ciento.
7. Tasa Continua de Interés — 3 por ciento.

Punto III. Cuadro de Compras Normales en Mercados Comerciales :

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Requisitos de Compras en Mercados Comerciales</i>
Trigo/harina de trigo	1972	5,000 toneladas métricas.
Aceite vegetal comestible o semillas oleaginosas	1972	3,150 toneladas métricas (de las cuales 2,950 toneladas métricas serán importadas de los Estados Unidos de América).
Tabaco no manufacturado y/o productos de tabaco	1972	180 toneladas métricas (Todo de Estados Unidos).

Punto IV. Limitaciones de Exportación :

A. El período de limitación de exportación será el Año Fiscal de Estados Unidos 1972, o el Año Fiscal posterior en que los productos financiados bajo este acuerdo se importen y se utilicen.

B. Para fines de la Parte I, Artículo III A 3, de este acuerdo, los productos que se consideren ser iguales a los productos importados bajo este acuerdo son los siguientes : trigo/harina de trigo — trigo de harina de trigo; y aceite de soya y/o aceite de semilla de algodón — aceite soya/soya en grano y aceite de semilla de algodón/semilla de algodón.

Punto V. Medidas de Auto-Avuda :

El Gobierno del país importador acuerda :

To advance the comprehensive program in the agriculture sector which it has undertaken to increase production and marketing of commodities for export and domestic consumption, to raise farm incomes and to improve rural living conditions, the GODR intends :

1. To continue to improve the collection, computation and analysis of agricultural data and statistics,
2. To continue improving the operations of agricultural sector institutions, and
3. To continue implementation of agricultural program outlined under the two-year plan by the Secretariat of Agriculture.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions :

1. The currency use payment under Part II, Item II. 2. of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sales of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

Para desarrollar, dentro del sector agrícola, el amplio programa que está llevando a cabo con el fin de incrementar la producción y mercadeo de los productos de exportación y de consumo interno, elevar los ingresos de los agricultores y mejorar las condiciones de la vida rural. En apoyo a estos programas, el Gobierno de la República Dominicana se propone :

- (1) Seguir mejorando la recopilación, computación y análisis de los datos estadísticos agrícolas :
- (2) Continuar el proceso de mejoramiento operativo en las instituciones del sector agrícola, y
- (3) Seguir ejecutando el programa agrícola dispuesto en el plan de dos años de la Secretaría de Estado de Agricultura.

Punto VI. Fines de Desarrollo Económico en los cuales el Producto Acumulado a favor del País Importador habrá de Utilizarse :

Para los fines especificados en el Punto V y para otros fines de desarrollo económico que queden mutuamente convenidos.

Punto VII. Financiamiento de Fletes Marítimos :

El Gobierno del país exportador cubrirá el costo de la diferencia en el flete marítimo sobre los productos que requiera ser transportados en buques de bandera estadounidense, pero no obstante las disposiciones del párrafo 1 del Anexo de Crédito en Dólares, no podrá financiar el saldo del costo de transporte marítimo de esos productos.

Punto VIII. Otras Disposiciones :

(1) El pago en moneda señalado en la Parte II, Inciso II. 2. de este acuerdo se acreditará (a) al monto del pago anual de interés adeudado durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago a plazo, comenzando el primer año, más (b) los pagos combinados del principal e interés comenzando con el primer pago a plazo, hasta que el valor del pago en moneda haya sido compensado.

(2) A pesar del párrafo 4 del Anexo sobre Crédito en Dólares, el Gobierno del país importador podrá dejar de depositar en la cuenta especial mencionada en ese párrafo, o podrá retirar de las sumas depositadas en la misma las sumas del producto que le corresponden por concepto de las ventas de los productos financiados bajo este acuerdo, que sean el equivalente del monto del pago en moneda realizado por el Gobierno del país importador.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this fourteenth day of February, 1972.

For the Government
of the United States of America :
FRANCIS E. MELOY, Jr.

For the Government
of the Dominican Republic :
J. BALAGUER

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día catorce de febrero del año 1972.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
FRANCIS E. MELOY, Jr.

Por el Gobierno
de la República Dominicana :
J. BALAGUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont conclu un accord concernant la vente des produits agricoles précisés ci-après. Cet Accord comprendra, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 31 mars 1970², et l'annexe audit Accord relative au crédit en dollars, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1972	105 000 tonnes métriques	6 829
Huile de soya et/ou de graines de coton	1972	9 850 tonnes métriques	2 845
Tabac brut et/ou dérivés du tabac	1972	1 000 000 livres	1 300
		TOTAL	10 974

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Acompte initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 de la contre-valeur des sommes en dollars servant au financement prévu au titre du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur,

¹ Entré en vigueur le 14 février 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, p. 15.

compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'Annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne formulera aucune demande de règlement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord; le versement final devra être demandé dans les 90 jours suivant le dernier versement par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou la fin de la période d'offre, selon celle de ces deux dates qui sera postérieure à l'autre.

3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Tableaux des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	1972	5 000
Huiles végétales ou graines oléagineuses comestibles	1972	3 150 (dont 2 950 tonnes métriques doivent être importées des Etats-Unis d'Amérique)
Tabac brut et/ou dérivés du tabac	1972	180 (qui doivent être importées en totalité des Etats-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur pendant lequel les produits financés conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont : pour le blé/farine de blé — le blé et la farine de blé; et pour l'huile de soya et/ou de graines de coton — l'huile de soya/les graines de soya et l'huile de graines de coton/les graines de coton.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur convient de ce qui suit :

En vue de faire progresser le vaste programme qu'il a entrepris dans le secteur agricole afin d'améliorer la production et la commercialisation des produits agricoles pour l'exportation et la consommation intérieure, d'accroître le revenu des cultivateurs et d'améliorer les conditions de vie en milieu rural, le Gouvernement de la République Dominicaine se propose :

1. De continuer à améliorer le rassemblement, l'exploitation et l'analyse des données et statistiques agricoles;
2. De continuer à améliorer les opérations des organismes du secteur agricole;
3. De poursuivre l'exécution du programme relatif à l'agriculture établi par le Secrétariat à l'agriculture dans le cadre du plan biennal.

Point VI. Objectifs du développement économique auxquels doivent être affectées les ressources acquises au pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

1. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du Point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur *a)* le montant du versement annuel dû au titre de l'intérêt pendant la période précédant la date d'échéance du premier versement, à compter du premier paiement annuel et sur *b)* les versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts, à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur des sommes versées à titre de règlement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur peut s'abstenir de déposer au compte spécial visé audit paragraphe, ou peut prélever sur les sommes qui y sont déposées, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 14 février 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :

J. BALAGUER

No. 11865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a temporary space tracking facility for the specific purpose of providing telecommunications with manned and unmanned spacecraft in connection with NASA Project Skylab (with annex). Ottawa, 20 December 1971 and 23 February 1972

Authentic texts of notes : English and French.

Authentic text of annex : English.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une installation temporaire de pistage spatial spécialement chargée d'assurer les télécommunications avec des vaisseaux spatiaux habités et non habités dans le cadre du Projet Skylab (avec annexe). Ottawa, 20 décembre 1971 et 23 février 1972

Textes authentiques des notes : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
A TEMPORARY SPACE TRACKING FACILITY FOR
THE SPECIFIC PURPOSE OF PROVIDING TELECOM-
MUNICATIONS WITH MANNED AND UNMANNED
SPACECRAFT IN CONNECTION WITH NASA PROJECT
SKYLAB

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

No. 197

Ottawa, December 20, 1971

Sir :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a temporary space tracking facility for the specific purpose of providing telecommunications with manned and unmanned spacecraft in connection with Project Skylab, a manned space flight effort of the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). These discussions have resulted in the understandings set forth in the annex to this note covering the conditions which should govern the establishment and operation of such a facility.

If the Canadian Government concurs, I propose that this note, together with the annex hereto, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply, and remain in effect for three years and for such future periods as may be mutually agreed, unless terminated at any time by either Government upon ninety days written notice to the other Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

Enclosure :

Annex.

The Honorable Mitchell Sharp, P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 23 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA CRÉATION D'UNE INSTALLATION
TEMPORAIRE DE PISTAGE SPATIAL SPÉCIALEMENT
CHARGÉE D'ASSURER LES TÉLÉCOMMUNICATIONS
AVEC DES VAISSEaux SPATIAUX HABITÉS ET NON
HABITÉS DANS LE CADRE DU PROJET SKYLAB

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures du Canada*

N° 197

Ottawa, le 20 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la création d'une installation temporaire de pistage spatial spécialement chargée d'assurer les télécommunications avec des vaisseaux spatiaux habités et non habités qui se rattacherait au Projet Skylab, programme de vols spatiaux habités mené par l'United States National Aeronautic and Space Administration (NASA). Ces entretiens ont abouti aux points d'accord consignés dans l'annexe à la présente note portant sur les conditions qui devraient régir la création et l'exploitation de cette installation.

Si le Gouvernement canadien y consent, je propose que la présente note et l'annexe à la présente note, ainsi que votre réponse dans ce sens, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse et restera en vigueur pendant une période de trois ans et, par la suite, pendant toute nouvelle période convenue d'un commun accord, étant entendu que chaque Gouvernement pourra y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de 90 jours notifié par écrit à l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence M. Mitchell Sharp, P.C.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 23 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF
A TEMPORARY MANNED SPACE FLIGHT SUPPORT FACILITY

The cooperation envisaged under this Agreement is to be conducted through a cooperating agency from each Government, which on the part of the United States Government will be the National Aeronautics and Space Administration and on the part of the Canadian Government will be the National Research Council.

1. Sites

The location and size of the facility required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the cooperating agencies of the two Governments. The Canadian Government shall ensure, by leasing, or by acquiring title, that all lands required for the facility shall be available for the duration of the project.

2. Liaison Arrangements

The cooperating agencies of both Governments shall consult fully at all stages of facility site selection, construction and operation.

3. Construction

Procedures for accomplishing construction of the facility and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services shall be determined by agreement between the cooperating agencies of the two Governments.

4. Financing

(a) The cost of construction of the facility and of the provision and replacement of specialized equipment shall be the responsibility of the United States Government. Following construction of the facility, the operations and maintenance and other costs associated with the operation of the facility shall be borne by the United States Government.

(b) The land to be used by the United States Government for the facility shall be made available by the Canadian Government on a rent-free basis. All other expenses incurred by the Canadian Government prior to, or during construction, operation and termination of the facility shall be reimbursed to the Canadian Government by the United States Government.

ANNEXE

CONDITIONS DEVANT RÉGIR LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION
D'UNE INSTALLATION TEMPORAIRE D'APPUI AUX VOLS SPATIAUX
HABITÉS

Chaque Gouvernement coopérera dans le cadre du présent Accord par l'intermédiaire d'un organisme de coopération. Il s'agira, pour le Gouvernement des Etats-Unis, de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) et, pour le Gouvernement canadien, du Conseil national de la recherche.

1. Emplacements

Les organismes de coopération des deux Gouvernements conviendront mutuellement de la situation et des dimensions de l'installation devant être créée au Canada. Le Gouvernement canadien s'engage à fournir pour toute la durée du projet tous les terrains nécessaires à l'installation, soit en les prenant à bail, soit en acquérant la propriété.

2. Consultations

Les organismes de coopération des deux Gouvernements se consulteront sans restriction à tous les stades du choix de l'emplacement de l'installation, de sa construction et de son exploitation.

3. Construction

Les procédures à suivre pour la construction de l'installation et pour l'acquisition de matériel de construction, de matériaux de construction et de services techniques connexes seront arrêtées par voie d'accord entre les organismes de coopération des deux Gouvernements.

4. Financement

a) Les frais entraînés par la construction de l'installation et par l'acquisition et le remplacement du matériel spécialisé seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis. Après la construction de l'installation, l'exploitation, l'entretien et les autres frais liés à l'exploitation de l'installation seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis.

b) Le terrain que le Gouvernement des Etats-Unis utilisera pour l'installation lui sera fourni à titre gratuit par le Gouvernement canadien. Toutes les autres dépenses engagées par le Gouvernement canadien avant ou pendant la construction et l'exploitation de l'installation ou lors de son abandon seront remboursées au Gouvernement canadien par le Gouvernement des Etats-Unis.

5. *Responsibility of the Government of the United States*

(a) The United States Government shall be responsible for the property at the facility site (including land, buildings, chattels and fixtures thereon) and for all matters of liability pertaining thereto related to its position as occupier during the operation of the facility.

(b) The United States Government shall remain responsible for the property including matters of liability as occupier during the period between the discontinuance of operation of the facility and the return of possession of the property to the Canadian Government.

(c) The United States Government shall be responsible for returning the property to its original state following the discontinuance of operation of the facility or to such state as may be otherwise agreed upon by the parties or by their respective cooperating agencies.

6. *Ownership of Movable Property*

The United States Government shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides. The United States Government shall have the right of removing or disposing of any such property at any time, but in any event shall remove or dispose of all such property as expeditiously as possible after the date upon which the operation of the facility has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of August 28, 1961, and September 1, 1961,¹ between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa concerning the disposal of excess property.

7. *Staffing*

In view of the temporary nature of this facility and the short time available for the training of highly skilled technicians and engineers not previously experienced in the operation of a facility of this type, the facility will be manned primarily by United States personnel with augmentation as far as practicable by Canadian personnel.

8. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, except that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the construction of the facility, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the facility, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States authorities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

5. *Responsabilité du Gouvernement des Etats-Unis*

a) Le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable du fait des choses sur les lieux de l'installation (qu'il s'agisse du terrain, des immeubles, meubles et immeubles par destination qui s'y trouveront) et en raison de toutes les obligations nées de cette situation eu égard à sa qualité d'occupant pendant la période d'exploitation de l'installation.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis restera responsable du fait des choses, et également en raison de ses obligations en qualité d'occupant, pendant la période qui s'écoulera entre la cessation de l'exploitation de l'installation et la remise de la possession des biens au Gouvernement canadien.

c) Après la cessation de l'exploitation de l'installation, le Gouvernement des Etats-Unis sera tenu de remettre les biens dans leur état d'origine ou dans tel état dont les parties ou leurs organismes de coopération respectifs pourraient convenir.

6. *Propriété des biens mobiliers*

Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété de tout bien mobilier (y compris les constructions aisément démontables) qu'il aura fourni. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit, à tout moment, de retirer tout bien de ce type ou d'en disposer; en tout état de cause, il retirera tout bien de ce type ou en disposera aussi rapidement que possible après la date à laquelle l'exploitation de l'installation cessera. Il sera disposé des excédents de biens des Etats-Unis au Canada conformément aux dispositions de l'Echange de notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961¹ entre le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures et l'Ambassadeur des Etats-Unis à Ottawa relatif à la disposition des biens en surplus.

7. *Recrutement du personnel*

Compte tenu du caractère temporaire de cette installation et de la brièveté du délai dont on dispose pour donner une formation hautement spécialisée à des techniciens et ingénieurs n'ayant pas l'expérience de l'exploitation d'une installation de ce type, on utilisera en premier lieu, pour l'installation, du personnel américain auquel s'ajoutera, dans la mesure du possible, du personnel canadien.

8. *Loi canadienne*

Aucune disposition du présent Accord ne dérogera à l'application de la loi canadienne au Canada, étant toutefois entendu que, si dans des circonstances extraordinaires son application peut causer une difficulté ou un retard excessifs dans la construction de l'installation, les autorités intéressées des Etats-Unis pourront demander l'aide des autorités canadiennes pour rechercher un allègement approprié. Afin de favoriser la rapidité et l'efficacité dans la construction de l'installation, les autorités canadiennes réserveront un accueil favorable à toute demande de ce type présentée par les autorités des Etats-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

9. *Frequency Approval and Telecommunications*

The Canadian cooperating agency will be responsible for arranging, through appropriate channels, for the assigning of frequencies and authority to establish the radio systems for the operation of the facility. Commercial communications systems will be used where practical for communication between the facility and appropriate facilities in the United States. The cost of such services will be borne by the United States Government.

10. *Scientific Information*

The United States Government will inform the Canadian Government through the cooperating agencies of the program of scientific experimentation being conducted under the Skylab Project, and scientific data obtained by the station shall in like manner be made available to the Canadian Government on request. The facility can be used for independent scientific activity of the Canadian Government, it being understood that :

- (a) such activities will be conducted so as not to conflict with the primary purpose of the facility, and
- (b) any additional operating costs resulting from such independent activity will be borne by the appropriate Canadian authorities.

11. *Definition of Term " United States Personnel "*

For the purpose of this Agreement, the term " United States Personnel " shall mean NASA and NASA contractor personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities at the facility, but excluding Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada.

12. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by the Canadian Government.

(b) The Canadian Government will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the operation of the facility.

(c) The Canadian Government agrees to facilitate the entry into Canada of the material and equipment necessary in the pursuit of the activities covered by this Agreement.

13. *Taxes*

(a) The Canadian Government shall grant relief to the United States Government from all federal taxes and customs duties on material or equipment that is, or

9. *Approbation des fréquences et télécommunications*

L'organisme de coopération canadien sera chargé de prendre les dispositions nécessaires pour assurer, par des moyens appropriés, l'attribution de fréquences et l'octroi du droit de déployer l'équipement de radiocommunications qui permettra l'exploitation de l'installation. Dans la mesure du possible, les communications entre l'installation et des installations appropriées situées aux Etats-Unis emprunteront les réseaux de communications commerciaux. Le coût de ces services sera à la charge du Gouvernement des Etats-Unis.

10. *Information scientifique*

Par l'intermédiaire des organismes de coopération, le Gouvernement des Etats-Unis informera le Gouvernement canadien du programme d'expériences scientifiques en cours dans le cadre du projet Skylab; les renseignements scientifiques recueillis par la station seront, de la même manière, mis à la disposition du Gouvernement canadien sur sa demande. Le Gouvernement canadien pourra utiliser l'installation pour ses propres travaux scientifiques, étant entendu :

- a) Que ces travaux seront conduits de manière à ne pas gêner le programme d'opérations principal de l'installation; et
- b) Que tous les frais d'exploitation supplémentaires seront à la charge des autorités canadiennes compétentes.

11. *Définition de l'expression « Personnel américain »*

Aux fins du présent Accord, l'expression « Personnel américain » désigne le personnel de la NASA et le personnel des entreprises qui travaille pour la NASA en vertu d'un contrat (y compris des individus qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis), participant directement ou indirectement aux activités menées par les Etats-Unis sur les lieux de l'installation, à l'exclusion toutefois des ressortissants canadiens et des personnes résidant habituellement au Canada.

12. *Législation canadienne en matière d'immigration et de douanes*

a) Sauf accord contraire, l'entrée directe au Canada du personnel américain venant de l'étranger s'opérera conformément aux formalités prévues par le Canada en matière de douanes et d'immigration et dont l'application sera assurée par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Gouvernement canadien.

b) Le Gouvernement canadien fera le nécessaire pour faciliter l'entrée sur le territoire canadien du personnel américain qui pourrait être appelé à inspecter l'installation ou à participer à son exploitation.

c) Le Gouvernement canadien s'engage à faciliter l'entrée au Canada du matériel et de l'équipement nécessaires à la poursuite des activités visées dans le présent Accord.

13. *Fiscalité*

a) Le Gouvernement canadien exemptera le Gouvernement des Etats-Unis de tous impôts et droits de douane fédéraux sur le matériel ou l'équipement qui est, ou

will become the property of the United States Government, and that is to be used in the construction, maintenance or operation of the support facility, provided that it is administratively and economically possible to determine the amount of taxes and duties applied to such material or equipment. In addition the Canadian Government shall grant remission of customs duties and federal excise taxes on material or equipment imported by or on behalf of the United States Government specifically for its own use at the facility.

(b) The personal effects and goods, including automobiles, of United States personnel shall be brought into Canada free of import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.

(c) Income derived by United States personnel from rendering services to the United States Government in Canada shall be deemed not to have been derived in Canada and shall be exempt from taxation in Canada, such income shall be deemed to be income in respect of services rendered in the discharge of governmental functions pursuant to Article VI(1)(a) of the Canada-United States of America Reciprocal Tax Convention.¹ Such personnel shall not be subject to Canadian tax in respect of income derived from sources outside of Canada.

(d) Where the legal incidence of any form of taxation in Canada depends upon residence or domicile, periods during which United States personnel are in Canada shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation.

(e) Personal property which is situated in Canada solely because the United States personnel are in Canada shall, in respect of the holding by, transfer by reason of death to or by, or transfer to or by, such personnel be exempt from taxation under the laws of Canada relating to estate and gift duty.

14. *Availability of Funds*

It is understood that the ability of the cooperating agencies to implement this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

15. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between the cooperating agencies of the two Governments may be made from time to time for purposes of implementing this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 67.

deviendra, la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et qui est destiné à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de l'installation d'appui, sous réserve qu'il soit administrativement et économiquement possible de déterminer le montant des impôts et droits frappant ledit matériel ou équipement. En outre, le Gouvernement canadien exemptera de droits de douane et d'impôts fédéraux indirects le matériel ou l'équipement importé par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte et destiné à être utilisé exclusivement sur les lieux de l'installation.

b) Les effets personnels et les biens, y compris les véhicules automobiles, du personnel américain seront admis au Canada en franchise de droits et taxes à l'importation, étant entendu qu'il ne pourra être disposé de ces biens et effets personnels au Canada ni à titre onéreux ni à titre gratuit ni d'aucune autre manière, si ce n'est avec l'autorisation des autorités canadiennes compétentes.

c) Le revenu perçu par le personnel américain en contrepartie de services rendus au Gouvernement des Etats-Unis au Canada sera réputé n'avoir pas été perçu au Canada et sera exonéré de l'impôt au Canada; ce revenu sera réputé être un revenu perçu en contrepartie de services rendus dans l'exercice de fonctions officielles conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article VI de la Convention conclue entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique sur la réciprocité en matière d'imposition¹. Le revenu que ce personnel tire de sources situées à l'extérieur du Canada ne sera pas assujéti à l'impôt canadien.

d) Si la résidence ou le domicile constituent le fondement juridique d'une forme d'imposition en vigueur au Canada, quelle qu'elle soit, les périodes pendant lesquelles le personnel américain se trouve au Canada ne seront pas considérées comme des périodes de résidence dans ce pays, ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile aux fins de ladite imposition.

e) La possession de biens personnels qui ne se trouvent au Canada que parce que le personnel américain est au Canada ou leur transmission à cause de mort ou pour une autre cause audit personnel ou par ledit personnel ne donneront pas lieu à l'imposition prévue par la législation canadienne en matière de droits de succession et de donation.

14. *Ouverture de crédits*

Il est entendu que les organismes de coopération ne pourront exécuter le présent Accord que sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires.

15. *Arrangements supplémentaires et accords administratifs*

Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de coopération des deux Gouvernements peuvent conclure de temps à autre des arrangements supplémentaires ou des accords administratifs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 67.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. ECS-27

Ottawa, February 23, 1972

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 197 of December 20, 1971, concerning the establishment of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab.

I have the honour to state that the Government of Canada is prepared to accept the proposals set forth in your Note of December 20, 1971 and that your Note and this reply thereto, in both the English and French language, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency The Honourable Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° ECS-27

Ottawa, le 23 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 197 du 20 décembre 1971, concernant la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial qui se rattacherait au Projet Skylab.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada est prêt à accepter les propositions énoncées dans votre note du 20 décembre 1972, et que votre note et la présente réponse, dans leurs versions anglaise et française, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures :

MITCHELL SHARP

Son Excellence l'honorable Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa



No. 11866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft.
Taipei, 8 and 26 February 1972**

Authentic texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Taipeh, 8 et 26 février 1972

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA WITH A VIEW TO GRANT-
ING, ON A RECIPROCAL BASIS, RELIEF FROM DOUBLE
TAXATION ON EARNINGS DERIVED FROM THE OPER-
ATION OF SHIPS AND AIRCRAFT

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 1

Taipei, February 8, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of China relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. The Government of the United States of America agrees as follows :

1. The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of its Internal Revenue Code of 1954, shall, on the basis of equivalent exemptions granted by the Government of the Republic of China to citizens of the United States of America and to corporations organized in the United States of America, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

(a) by a corporation organized in the Republic of China, or

(b) by an individual who is

(i) a citizen of the Republic of China and

(ii) a nonresident alien as to the United States of America,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of the Republic of China.

2. For the purpose of this agreement :

(a) The expressions " operation of a ship or ships " and " operation of aircraft " mean the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of

(i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers,
or

¹ Came into force on 26 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or
 - (iii) both (i) and (ii)
- (b) the term “earnings” means income derived from the activities described in subparagraph (a) hereof, including the sale of tickets in the United States of America.
3. The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1)
- (a) shall be accorded even though the corporation was resident in the United States of America by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within the United States of America at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business;
- (b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1971.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing and, in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of the United States of America will consider this note, together with your note of reply confirming that the Government of the Republic of China agrees to terms corresponding to those outlined above, as constituting the agreement between the two Governments, entering into force on the date of your reply note.

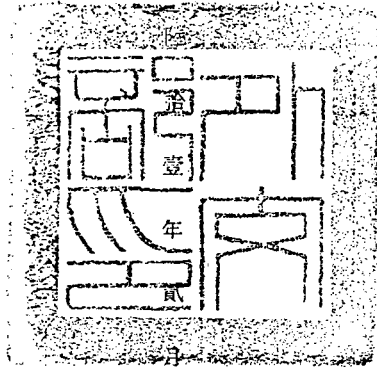
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WALTER P. McCONAUGHY

His Excellency Chou Shu-k'ai,
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



貳
拾
陸
日
於
台
北

周書

定，於本復照之日起生效。

本部長順向

貴大使電申崇高敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國特命全權大使馬康衛閣下

售。

三、第一項免予計入所得總額及免徵所得稅之規定：

(甲)對於課稅年度內任何時間，因經營貿易或商業曾在中華民國境內

居住之法人，及在中華民國境內曾經營貿易或商業之公民，應準

用之，而不論其構成貿易或商業之活動情形如何。

(乙)應適用於自一九七一年元月一日或其後開始之課稅年度。

四、任一方政府得於六個月前以書面通知他方政府終止本協定，在此情

形下，本協定應於六個月期間終了之次年元月一日或在元月一日以

後開始之課稅年度停止效力。

中華民國政府茲認為上述照會與本復照構成雙方政府間關於此事之協

(z) 任何個人，其爲：

(1) 美利堅合衆國之公民，及

(2) 非在中華民國境內居住之外國人。

二、就本協定目的而言：

(甲) 「營運船舶」及「營運航空器」係指船舶或航空器所有人或租用人

經營下列商業或企業：

(1) 運送旅客，包括旅客之載、卸，或

(2) 運送物品、郵件及其他貨物，包括其裝、卸，或

(3) 兼有(1)目與(2)目。

(z) 「所得」係指本項(甲)款營業之收入，包括在中華民國境內票券之銷

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

貴大使閣下一九七二年二月八日照會，提及最近中華民國政府代表與美利堅合衆國政府代表舉行之會談，爲議訂兩國政府間之協定，俾在互惠基礎上，免除營運船舶及航空器之所得之雙重課稅事，中華民國政府瞭解美利堅合衆國政府同意上述照會中所列之若干條件。在同樣條件下，中華民國政府同意如下：

一、中華民國政府基於美利堅合衆國政府依上述照會同意給予之豁免，對於下列各人，營運依美利堅合衆國法令登記之船舶及航空器之所得，免予計入所得總額並免徵所得稅：

(甲) 在美利堅合衆國成立之法人，或

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TAIPEI

No. Wai (61) T'iao-1-03823

February 26, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated February 8, 1972, in which reference is made to recent conversations between representatives of the Government of the Republic of China and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. It is noted that the Government of the United States of America agrees to certain terms as outlined in that note. Reciprocally, the Government of the Republic of China agrees as follows :

1. The Government of the Republic of China shall, on the basis of the exemption granted by the Government of the United States of America in accordance with its agreement outlined in the above-mentioned note, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived :

- (a) by a corporation organized in the United States of America, or
- (b) by an individual who is

- (i) a citizen of the United States of America and
- (ii) a nonresident alien as to the Republic of China,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of the United States of America.

2. For the purposes of this agreement :

- (a) The expressions " operation of a ship or ships " and " operation of aircraft " mean the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of
 - (i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers,
or
 - (ii) transporting articles, mails and other cargo, including the loading and unloading thereof, or
 - (iii) both (i) and (ii).

- (b) The term " earnings " means income derived from the activities described in subparagraph (a) hereof, including the sale of tickets in the Republic of China.

3. The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1)

- (a) shall be accorded even though the corporation was resident in the Republic of China by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

the Republic of China at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business;

(b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1971.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing and, in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of the Republic of China considers that your note above-mentioned, together with this note in reply, constitute the agreement between the two Governments, entering into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHOU SHU-K'AI

His Excellency Walter P. McConaughy,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Taipei

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE TENDANT À ÉVITER, SUR UNE BASE DE
RÉCIPROCITÉ, LA DOUBLE IMPOSITION DES GAINS
PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU
D'AÉRONEFS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 1

Taïpeh, le 8 février 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République de Chine en vue de la conclusion éventuelle d'un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872, *b*, et 883, *a*, du Code des impôts directs et indirects de 1954 (*Internal Revenue Code*), s'engage sous réserve que le Gouvernement de la République de Chine accorde une exonération équivalente aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique et aux sociétés constituées aux Etats-Unis d'Amérique, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les gains :

a) Qu'une société constituée dans la République de Chine, ou

b) Qu'une personne physique

i) Qui est citoyenne de la République de Chine

ii) Qui est un étranger non résident au regard des Etats-Unis d'Amérique tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation de la République de Chine.

2. Aux fins de la présente Convention,

a) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs et qui consiste :

¹ Entrée en vigueur le 26 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- i) A transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers,
 - ii) A transporter des marchandises, du courrier ou d'autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement, ou
 - iii) En l'une et l'autre des opérations mentionnées sous i et ii;
- b) Par « gains », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe, y compris la vente de billets aux Etats-Unis d'Amérique.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 de la présente Convention :

- a) Seront applicables même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite société était résidente des Etats-Unis d'Amérique du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite personne physique exerçait une activité industrielle ou commerciale aux Etats-Unis d'Amérique, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale;
- b) S'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier 1971 et aux exercices imposables ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin à la présente Convention en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois, et aux exercices imposables ultérieurs.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note, ainsi que votre réponse confirmant que le Gouvernement de la République de Chine accepte les clauses correspondant à celles qui sont consignées ci-dessus, comme constituant entre les deux Gouvernements une convention qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

WALTER P. MCCONAUGHY

Son Excellence M. Chou Shu-k'ai
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TAIPEH

N° Wai (61) T'iao-1-03823

Le 26 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 8 février 1972 dans laquelle il est question des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des

représentants du Gouvernement de la République de Chine et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la conclusion éventuelle d'une convention tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement de la République de Chine note que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte certaines clauses consignées dans ladite note. De son côté, le Gouvernement de la République de Chine est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage sous réserve de l'exonération accordée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'accord consigné dans la note susmentionnée, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les gains :

a) Qu'une société constituée aux Etats-Unis d'Amérique, ou

b) Qu'une personne physique

i) Qui est citoyenne des Etats-Unis d'Amérique

ii) Qui est un étranger non résident au regard de la République de Chine tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique.

2. Aux fins de la présente Convention,

a) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs et qui consiste :

i) A transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers,

ii) A transporter des marchandises, du courrier ou d'autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement, ou

iii) En l'une et l'autre des opérations mentionnées sous i et ii;

b) Par « gains », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe, y compris la vente de billets dans la République de Chine.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 de la présente Convention :

a) Seront applicables même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite société était résidente de la République de Chine du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite personne physique exerçait une activité industrielle ou commerciale dans la République de Chine, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale;

b) S'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier 1971 et aux exercices imposables ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin à la présente Convention en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois, et aux exercices imposables ultérieurs.

Le Gouvernement de la République de Chine considère que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements une convention qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

CHOU SHU-K'AI

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 11867

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRIA

**Agreement relating to civil procedure. Signed at Vienna on 11
March 1970**

Authentic texts : Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 July 1972.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUTRICHE

Accord relatif à la procédure civile. Signé à Vienne le 11 mars 1970

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 juillet 1972.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ПО ВОПРОСАМ ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССА

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Федеральный Президент Австрийской Республики, руководствуясь желанием облегчить в отношениях между двумя государствами применение Гаагской конвенции по вопросам гражданского процесса от 1 марта 1954 года, решили заключить Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными :

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Бориса Федоровича Подцероба, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Австрийской Республике ;

Федеральный Президент Австрийской Республики — господина д-ра Курта Вальдхайма, Федерального Министра иностранных дел, и господина д-ра Ганса Клецатского, Федерального Министра юстиции; которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Граждане одной из Договаривающихся Сторон имеют на территории другой Стороны свободный доступ в суды и могут обращаться в них на тех же условиях, что и граждане этой Договаривающейся Стороны; на условиях взаимности они освобождаются от обеспечения судебных издержек.

Статья 2

1. Судебные и внесудебные документы по гражданским и торговым делам, которые предназначены для вручения лицам, находящимся на территории одной из Договаривающихся Сторон, направляются в дипломатическом порядке.

2. Расписки в получении или подтверждения о вручении этих документов возвращаются в дипломатическом порядке.

3. Дополнительные сообщения, касающиеся вручения документов, направляются в порядке, указанном в пункте 1.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen zu erleichtern, haben beschlossen, ein Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken : Boris Fjodorowitsch Podzerob, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich;

Der Bundespräsident der Republik Österreich : Herrn Dr. Kurt Waldheim, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, und Herrn Dr. Hans Klecatsky, Bundesminister für Justiz;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Staatsangehörigen jedes der Vertragschliessenden Teile haben auf dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen zu den selben Bedingungen wie Staatsangehörige dieses Vertragschliessenden Teiles auftreten; unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit sind sie von der Sicherheitsleistung für die Prozesskosten befreit.

Artikel 2

(1) Die gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücke in Zivil- und Handelssachen, die zur Zustellung an Personen auf dem Gebiete eines der Vertragschliessenden Teile bestimmt sind, werden auf diplomatischen Wege übersendet.

(2) Die Empfangsbekanntnisse oder Bestätigungen über die Zustellung dieser Schriftstücke werden auf diplomatischen Wege zurückgesendet.

(3) Zusätzliche Mitteilungen betreffend die Zustellung der Schriftstücke werden in der in Absatz 1 angeführten Weise übersendet.

4. Письма, составляемые при передаче этих документов, и дополнительные сообщения, направляемые в соответствии с пунктом 3 запрашивающим государством, составляются на языке запрашиваемого государства или к ним прилагается перевод на язык запрашиваемого государства.

Статья 3

1. Поручения о правовой помощи по гражданским и торговым делам выполняют суды запрашиваемого государства; эти поручения и документы, подтверждающие их исполнение, пересылаются в дипломатическом порядке.

2. Дополнительные сообщения в связи с поручениями об оказании правовой помощи направляются также в дипломатическом порядке.

3. Письма, составляемые при передаче поручений об оказании правовой помощи, и дополнительные сообщения, направляемые в соответствии с пунктом 2 запрашивающим государством, составляются на языке запрашиваемого государства или к ним прилагается перевод на язык запрашиваемого государства.

Статья 4

Переводы, указанные в статье 3 абзац 3 и в статье 10 Гаагской конвенции от 1 марта 1954 года, должны быть заверены дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства, официальным или присяжным переводчиком одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Расписки в получении или подтверждения о вручении документов и документы об исполнении поручений о правовой помощи должны составляться на русском или немецком языках; если они составлены на другом языке, к ним должен быть приложен перевод на один из этих языков.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право производить непосредственно через своих дипломатических или консульских представителей и без применения мер принуждения вручение судебных и внесудебных документов по гражданским и торговым делам своим гражданам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

(4) Die Schreiben zur Übermittlung dieser Schriftstücke sowie die gemäss Absatz 3 vom ersuchenden Staat erteilten zusätzlichen Auskünfte werden entweder in der Sprache des ersuchten Staates verfasst oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen.

Artikel 3

(1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen werden durch die Gerichte des ersuchten Staates erledigt; diese Ersuchen und die Erledigungsakten werden auf diplomatischem Wege übersendet.

(2) Zusätzliche Mitteilungen betreffend die Rechtshilfeersuchen werden ebenfalls auf diplomatischem Wege übersendet.

(3) Die Schreiben zur Übermittlung der Rechtshilfeersuchen und die gemäss Absatz 2 vom ersuchenden Staat erteilten zusätzlichen Auskünfte werden entweder in der Sprache des ersuchten Staates verfasst oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen.

Artikel 4

Die in Artikel 3 Absatz 3 und in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 bezeichneten Übersetzungen sind von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder von einem amtlichen oder beideten Dolmetsch eines der Vertragschliessenden Teile zu beglaubigen.

Artikel 5

Die Empfangsbekanntnisse oder Bestätigungen über die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigungsakten zu Rechtshilfeersuchen sind in russischer oder deutscher Sprache zu verfassen; sind sie in einer anderen Sprache verfasst, so müssen sie mit einer Übersetzung in eine der genannten Sprachen versehen sein.

Artikel 6

Jeder der Vertragschliessenden Teile ist berechtigt, gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke in Zivil- und Handelssachen durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter und ohne Anwendung von Zwang an seine eigenen Staatsangehörigen, die sich auf dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles aufhalten, unmittelbar zustellen zu lassen.

Статья 7

При вручении судебных и внесудебных документов и исполнении поручений о правовой помощи возмещение сборов или издержек не производится.

Статья 8

Юридические лица и торговые компании, которые имеют свое местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон, при применении статей 17–19 Гаагской конвенции от 1 марта 1954 года будут рассматриваться как граждане соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. Ходатайства об исполнении решения об уплате судебных издержек и расходов (статьи 18 и 19 Гаагской конвенции от 1 марта 1954 года) направляются в дипломатическом порядке.

2. Переводы, предусмотренные в статье 19 абзац 2 пункт 3 Гаагской конвенции от 1 марта 1954 года, должны быть заверены дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства, официальным или присяжным переводчиком одной из Договаривающихся Сторон.

3. Заявление компетентного учреждения о том, что решение об уплате судебных издержек вступило в законную силу, не нуждается в каком-либо подтверждении высшего органа юстиции запрашивающего государства в соответствии со статьей 19 абзац 3 предложение 2 Гаагской конвенции от 1 марта 1954 года.

Статья 10

С момента вступления в силу настоящего Соглашения теряют силу Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Австрии об юридической взаимопомощи в гражданских делах от 19 сентября 1924 года, а также обмен нотами к этому Соглашению от 6 апреля 1927 года.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

2. Соглашение вступит в силу на шестидесятый день со дня обмена ратификационными грамотами.

Artikel 7

Aus Anlass der Zustellung der gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen findet ein Ersatz von Gebühren oder Auslegen nicht statt.

Artikel 8

Juristische Personen und Handelsgesellschaften, die ihren Sitz auf dem Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile haben, werden für die Anwendung der Artikel 17 bis 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 als Angehörige des betreffenden Vertragschliessenden Teiles behandelt.

Artikel 9

(1) Anträge auf Vollstreckung einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954) werden auf diplomatischem Wege übermittelt.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen sind von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder von einem amtlichen oder beeideten Dolmetsch eines der Vertragschliessenden Teile zu beglaubigen.

(3) Die Erklärung der zuständigen Behörde, dass die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954.

Artikel 10

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Abkommen vom 19. September 1924 über Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Republik Österreich sowie der Notenwechsel dazu vom 6. April 1927 ausser Kraft.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Moskau auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем направления другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня такого уведомления.

Статья 13

Разногласия по поводу толкования или применения Соглашения, могущие возникнуть между Договаривающимися Сторонами, будут решаться дипломатическим путем.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Вене 11 марта 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик :
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Федерального Президента
Австрийской Республики :

K. WALDHEIM
H. KLECATSKY

¹ Signed by Boris Fedorovich Podtserob -- Signé par Boris Fedorovitch Podtserob.

Artikel 12

Jeder der Vertragschliessenden Teile kann dieses Abkommen durch an den anderen Vertragschliessenden Teil gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

Artikel 13

Die Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Vertragschliessenden Teilen entstehen könnten, sind auf diplomatischem Wege zu bereinigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragschliessenden Teile dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 11. März 1970 in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei die beiden Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Präsidium
des Obersten Sowjets
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :
[Signed — Signé]¹

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich :

K. WALDHEIM
H. KLECATSKY

¹ Signed by Boris Fedorovich Podtserob — Signé par Boris Fedorovitch Podtserob.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA RELATING TO CIVIL PROCEDURE

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to facilitate the application in relations between the two States of the Hague Convention of 1 March 1954² relating to civil procedure, have decided to conclude an Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:
Boris Fedorovich Podtserob, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Austria;

The Federal President of the Republic of Austria : Mr. Kurt Waldheim, Federal Minister for Foreign Affairs, and Mr. Hans Klecatsky, Federal Minister of Justice;

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Citizens of either Contracting Party shall have free access to the courts in the territory of the other Party and may have recourse to the courts under the same conditions as citizens of the latter Party; on the basis of reciprocity they shall be exempted from paying court costs.

Article 2

1. Judicial and extra-judicial documents relating to civil and commercial matters to be served upon persons in the territory of either Contracting Party shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. Proof of receipt or service of such documents shall be returned through the diplomatic channel.

3. Any other communications relating to the service of such documents shall be transmitted in the manner indicated in paragraph 1.

¹ Came into force on 29 April 1972, i.e., on the sixtieth day that followed the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 1 March 1972, in accordance with article 11 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
RELATIF À LA PROCÉDURE CIVILE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président fédéral de la République d'Autriche, désireux de faciliter, dans les relations entre les deux pays, l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954² relative à la procédure civile, sont convenus de conclure un Accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Boris Fedorovitch Podtserob, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République d'Autriche;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Kurt Waldheim, Ministre fédéral des affaires étrangères, et M. Hans Klecatsky, Ministre fédéral de la Justice;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ont librement accès aux tribunaux sur le territoire de l'autre Partie et peuvent s'adresser à ces tribunaux dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie contractante; sous réserve de réciprocité, ils ne seront pas appelés à verser une caution judiciaire.

Article 2

1. En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extra-judiciaires qui doivent être signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont adressés par la voie diplomatique.

2. Les récépissés ou les pièces attestant la signification des actes sont renvoyés par la voie diplomatique.

3. Les communications complémentaires concernant la signification d'actes sont adressés selon la procédure indiquée au paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1972, soit le soixantième jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Moscou le 1^{er} mars 1972, conformément à l'article 11, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

4. Any letters required in the transmission of the said documents and any other communications submitted in accordance with paragraph 3 by the requesting State shall be drawn up in the language of the requested State or shall be accompanied by a translation in the language of the requested State.

Article 3

1. Letters rogatory in civil and commercial matters shall be executed by the courts of the requested State; the letters rogatory and the documents attesting to execution, shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. Any other communications relating to letters rogatory shall also be transmitted through the diplomatic channel.

3. Letters drawn up in connexion with the transmission of letters rogatory and any other communications submitted in accordance with paragraph 2 by the requesting State shall be drawn up in the language of the requested State or shall be accompanied by a translation in the language of the requested State.

Article 4

The translations referred to in article 3, paragraph 3, and in article 10 of the Hague Convention of 1 March 1954 must be certified by a diplomatic or consular agent of the requesting State or by an official translator or sworn translator of either Contracting Party.

Article 5

Proof of receipt or service and documents attesting to the execution of letters rogatory shall be drawn up in the Russian or German language; if they are drawn up in any other language, they shall be accompanied by a translation in one of those two languages.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to serve judicial and extra-judicial documents relating to civil and commercial matters on its citizens in the territory of the other Contracting Party direct through its diplomatic or consular agents and without the use of coercive measures.

Article 7

There shall be no reimbursement of fees or costs relating to the serving of judicial or extra-judicial documents or the execution of letters rogatory.

4. Les lettres d'envoi des actes susmentionnés, ainsi que les communications complémentaires adressées par l'Etat requérant conformément au paragraphe 3, sont rédigées dans la langue de l'Etat requis ou sont accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 3

1. Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont exécutées par les tribunaux de l'Etat requis; lesdites commissions rogatoires et les pièces attestant leur exécution sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les communications complémentaires relatives à des commissions rogatoires sont également adressées par la voie diplomatique.

3. Les lettres d'envoi des commissions rogatoires, ainsi que les communications complémentaires adressées par l'Etat requérant conformément au paragraphe 2, sont rédigées dans la langue de l'Etat requis ou sont accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 4

Les traductions visées au paragraphe 3 de l'article 3 et à l'article 10 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 doivent être certifiées conformes par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'une des Parties contractantes.

Article 5

Les récépissés ou les pièces attestant la signification des actes, ainsi que les pièces relatives à l'exécution des commissions rogatoires, doivent être rédigés en russe ou en allemand; si lesdits récépissés et lesdites pièces sont rédigés dans une autre langue, ils doivent être accompagnés d'une traduction dans l'une des langues susmentionnées.

Article 6

En matière civile et commerciale, chacune des Parties contractantes peut procéder directement à la signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires à ses ressortissants, par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires et sans recourir à des mesures de contrainte, dès lors que lesdits ressortissants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

La signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution de commissions rogatoires ne peuvent donner lieu au remboursement des taxes ou autres frais encourus.

Article 8

Bodies corporate and commercial enterprises which have their headquarters in the territory of either Contracting Party shall, for the purposes of the application of articles 17 to 19 of the Hague Convention of 1 March 1954, be regarded as citizens of that Contracting Party.

Article 9

1. Applications for enforcement of a decision relating to the payment of the costs and expenses of a lawsuit (articles 18 and 19 of the Hague Convention of 1 March 1954) shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. The translations provided for in article 19, second paragraph, subparagraph 3, of the Hague Convention of 1 March 1954 must be certified by a diplomatic or consular agent of the requesting State or by an official translator or sworn translator of either Contracting Party.

3. A statement by the competent authority to the effect that the decision relating to the payment of costs has acquired the force of *res judicata* shall not require confirmation by the highest official in charge of the administration of justice of the requesting State as prescribed in article 19, third paragraph, second sentence of the Hague Convention of 1 March 1954.

Article 10

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 19 September 1924 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria on legal assistance in civil matters and the exchange of notes of 6 April 1927 relating to that Agreement shall cease to have effect.

Article 11

1. This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow.

2. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 12

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by written notification transmitted to the other Contracting Party. Denunciation shall take effect six months after the date of such notification.

Article 8

Aux fins de l'application des articles 17 à 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954, les personnes morales et les sociétés commerciales ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont considérées comme des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 9

1. Les demandes d'exequatur concernant les décisions relatives au paiement des frais et dépens (articles 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954) sont adressées par la voie diplomatique.

2. Les traductions visées à l'alinéa n° 3 du deuxième paragraphe de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 doivent être certifiées conformes par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'une des Parties contractantes.

3. La déclaration de l'autorité compétente constatant que la décision relative au paiement des frais de justice et passée en force de chose jugée n'a pas à être certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant conformément à la deuxième phrase du troisième paragraphe de l'article 19 de la Convention de La Haye en date du 1^{er} mars 1954.

Article 10

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 19 septembre 1924 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche, relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, ainsi que l'échange de notes y relatif en date du 6 avril 1927 cessent de produire effet.

Article 11

1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

2. L'Accord entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 12

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification.

Article 13

Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement that may arise between the Contracting Parties shall be settled through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 11 March 1970, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

[B. PODTSEROB]

For the Federal President
of the Republic of Austria :

K. WALDHEIM
H. KLECATSKY

Article 13

Les divergences concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord, qui pourraient surgir entre les Parties contractantes, seront réglées par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 11 mars 1970, en deux exemplaires, chacun en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet Suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[B. PODTSEB] 

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

K. WALDHEIM
H. KLECATSKY

No. 11868

NETHERLANDS
and
EGYPT

**Agreement concerning the compensation of Netherlands interests
(with detailed protocol). Signed at Cairo on 25 February 1971**

Authentic text : French.

Registered by the Netherlands on 12 July 1972.

PAYS-BAS
et
ÉGYPTE

**Accord concernant l'indemnisation des intérêts néerlandais (avec
protocole d'application). Signé au Caire le 25 février 1971**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 juillet 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT L'INDEMNISA-
TION DES INTÉRÊTS NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de régler dans son ensemble et à titre définitif l'indemnisation des intérêts néerlandais touchés par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère restrictif décrétées en République arabe unie, qui sont visées par le présent Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Aux fins du présent Accord, sont considérées comme biens, droits et intérêts néerlandais les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité néerlandaise, ainsi qu'à des personnes morales néerlandaises.

2. Aux fins du présent Accord, la nationalité néerlandaise des personnes physiques et morales doivent* avoir existé dès la date des mesures ayant touché les biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

3. Les personnes physiques ayant la double nationalité néerlandaise-égyptienne seront entièrement exclues de l'application du présent Accord.

4. Les personnes physiques ayant la nationalité néerlandaise ainsi qu'une nationalité autre qu'égyptienne ne seront considérées comme néerlandaises au sens du présent Accord que dans le cas où la nationalité néerlandaise pourra être qualifiée de prépondérante ou effective.

5. Toute contestation au sujet de la légitimation de personnes, visées aux paragraphes susmentionnés, ne pouvant pas être réglée par la voie diplomatique, sera soumise à la Commission mixte prévue à l'article 8 du présent Accord.

* Lire : doit.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1972, date de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE COMPENSATION OF NETHERLANDS INTERESTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the United Arab Republic,
Desiring to reach an over-all, final settlement concerning the compensation of Netherlands interests affected by the measures of nationalization and other restrictive measures enacted in the United Arab Republic which are indicated in this Agreement,

Have agreed on the following provisions :

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, Netherlands property, rights and interests shall be deemed to be any property, rights and interests belonging to individuals of Netherlands nationality and to Netherlands bodies corporate.
2. For the purposes of this Agreement, individuals and bodies corporate must have possessed Netherlands nationality from the date of the measures affecting their property, rights and interests to the date of the conclusion of the Agreement.
3. Individuals having Netherlands-Egyptian dual nationality shall be wholly excluded from the application of this Agreement.
4. Individuals having Netherlands nationality and a nationality other than Egyptian shall be deemed to be of Netherlands nationality within the meaning of this Agreement only where Netherlands nationality can be said to be their predominant or actual nationality.
5. Any dispute regarding the status of individuals or bodies corporate referred to in the preceding paragraphs which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted to the Mixed Commission provided for in article 8 of this Agreement.

¹ Came into force on 21 March 1972, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the constitutionally prescribed formalities had been complied with, in accordance with article 11.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République arabe unie versera des indemnités pour les biens, droits et intérêts néerlandais qui ont été touchés par les mesures prises en République arabe unie et mentionnées ci-après :

- a) En ce qui concerne les nationalisations, par les lois promulguées à partir de 1960.
- b) En ce qui concerne les réformes agraires, par les lois 127 de 1961 et 15 de 1963.
- c) En ce qui concerne les séquestres, par les Proclamations rendues en vertu de la loi 162 de 1958, et dont la propriété a été transférée à l'Etat en vertu de la loi 150 de 1964.

2. Ces indemnités (ci-après dénommées « les indemnités ») ne seront pas soumises aux maxima prévus par les lois 134 et 150 de 1964.

Article 3

1. Les indemnités dues seront déterminées conformément aux lois mentionnées à l'article 2 ci-dessus.

2. Selon les estimations auxquelles il a été procédé de part et d'autre, le montant global des indemnités s'élève approximativement à 12 millions de florins néerlandais.

Il est par conséquent entendu que le montant en question n'est pas définitif et qu'il s'établira dans le cadre du présent Accord sur la base des titres représentatifs des biens, droits et intérêts à indemniser ou sur la base de tous documents justificatifs ou autres moyens de preuve appropriés à produire par les requérants.

Article 4

1. En vue du transfert aux Pays-Bas, le règlement des indemnités ne sera effectué que jusqu'à concurrence de 50% et sera réalisé au moyen de versements au crédit d'un compte spécial, ne portant pas d'intérêts. Ce compte sera ouvert en florins néerlandais auprès de la Banque centrale d'Egypte au nom de la Nederlandsche Bank N.V.

Le montant des indemnités dues à chaque personne physique ou morale néerlandaise au sens de l'article 1 du présent Accord sera calculé sur base d'un taux de conversion d'une livre égyptienne pour 8,326 florins néerlandais.

2. Le compte visé au paragraphe 1 du présent article sera utilisé pour le règlement à concurrence de 50% de leur valeur de toutes les marchandises originaires de la République arabe unie, à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole, importées directement aux Pays-Bas pour les besoins de leur marché.

Article 2

1. The Government of the United Arab Republic shall pay compensation for Netherlands property, rights and interests affected by the following measures adopted in the United Arab Republic :

- (a) In the case of nationalization, by the laws promulgated since 1960.
- (b) In the case of land reform, by Act No. 127 of 1961 and Act No. 15 of 1963.
- (c) In the case of sequestration, by the Proclamations issued pursuant to Act No. 162 of 1958, ownership having been transferred to the State under Act No. 150 of 1964.

2. This compensation (hereinafter referred to as " the compensation ") shall not be subject to the ceilings specified by Acts Nos. 134 and 150 of 1964.

Article 3

1. The amounts payable as compensation shall be determined in conformity with the laws referred to in article 2 above.

2. According to estimates made by both parties, the total amount of the compensation will be approximately 12 million Netherlands guilders.

It is therefore understood that the amount in question is not final and that it will be established within the framework of this Agreement on the basis of instruments representing the property, rights and interests to be compensated or on the basis of any documentary or other appropriate evidence which is to be produced by the claimants.

Article 4

1. For purposes of transfer to the Netherlands, the compensation shall be paid only up to 50 per cent and shall be effected by means of payments to the credit of a special non-interest-bearing account. The said account shall be opened in Netherlands guilders at the Central Bank of Egypt in the name of the Nederlandsche Bank N.V.

The amounts payable as compensation to each Netherlands individual or body corporate within the meaning of article 1 of this Agreement shall be calculated on the basis of a conversion rate of one Egyptian pound to 8.326 Netherlands guilders.

2. The account referred to in paragraph 1 of this article shall be used for payment, at 50 per cent of their value, for all goods originating in the United Arab Republic, with the exception of raw cotton, rice and petroleum, which are imported directly into the Netherlands for the needs of its market.

Article 5

1. Les indemnités seront payées comme mentionnées à l'article 4, à leur demande, aux personnes morales néerlandaises, ainsi qu'aux personnes physiques de nationalité néerlandaise qui ne sont pas ou ne sont plus résidentes en République arabe unie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les demandes d'indemnisation doivent être introduites, à peine de forclusion, dans le délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les personnes physiques de nationalité néerlandaise résidentes en République arabe unie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ayant valablement introduit une requête d'indemnisation pourront bénéficier des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident.

3. La demande pour obtenir le statut de non-résident devra être présentée deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Les opérations affectant le compte spécial visé à l'article 4 sont exemptes de toutes taxes, impositions ou primes de transfert. Elles supporteront les frais bancaires usuels.

Article 7

Les accords que la République arabe unie pourra conclure avec des pays tiers en vue de l'indemnisation des biens, droits et intérêts affectés par les mesures visées au présent Accord sont étendus de droit aux ressortissants néerlandais dans la mesure où ils sont plus favorables que le présent Accord.

Article 8

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements sera constituée pour surveiller la mise en application du présent Accord, pour discuter les difficultés qui surgiraient, et pour prendre, le cas échéant, les mesures qui se révèlent nécessaires pour en assurer le bon fonctionnement.

Elle se réunira à la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements.

Article 9

Après paiement intégral des indemnités mentionnées aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considérera comme définitivement et intégralement réglées, en son nom et au nom des

Article 5

1. Compensation shall be paid in the manner indicated in article 4, at their request, to Netherlands bodies corporate which, and to individuals of Netherlands nationality who, are not, or are no longer, resident in the United Arab Republic on the date of the entry into force of this Agreement.

Claims for compensation must be submitted, upon penalty of estoppel, within a period of 18 months from the date of the entry into force of this Agreement.

2. Individuals of Netherlands nationality resident in the United Arab Republic on the date of the entry into force of this agreement who have submitted a valid claim for compensation may benefit from the arrangements relating to transfer provided for in this Agreement upon acquiring non-resident status.

3. Application for non-resident status must be submitted not later than two years after the entry into force of this Agreement.

Article 6

Transactions affecting the special account referred to in article 4 shall be exempt from all taxes, duties or transfer charges. They shall be subject to the normal bank charges.

Article 7

Any agreement which the United Arab Republic may conclude with third countries for compensation in respect of property, rights and interests affected by the measures referred to in this Agreement shall be automatically extended to Netherlands nationals where their provisions are more favourable than those of this Agreement.

Article 8

A Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be established to supervise the implementation of this Agreement, discuss any difficulties that arise and take any necessary measures to ensure the proper operation of the Agreement.

It shall meet at the request of either Government.

Article 9

After payment in full of the compensation referred to in articles 2, 3, 4 and 5 of this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall, on its own behalf and on behalf of the beneficiaries, regard all claims arising

personnes bénéficiaires, les prétentions découlant des mesures visées par l'article 2 du présent Accord.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage sous réserve de l'exécution par la République arabe unie des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, à ne plus présenter ou soutenir les prétentions qui ont donné lieu aux versements des indemnités.

Article 10

Le Gouvernement de la République arabe unie considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions découlant de l'application des mesures mentionnées à l'article 2 ou fondées sur ces mesures envers les intéressés néerlandais bénéficiant de l'indemnisation prévue au présent Accord.

Une fois versées au compte spécial, les indemnités payées par le Gouvernement de la République arabe unie ne seront plus soumises à impôts ou taxes.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 25 février 1971, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

D^r TH. P. BERGSMAN

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

[Signé]

MOHAMED ABDALLAH MERZBAN

PROTOCOLE D'APPLICATION

RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS NÉERLANDAIS

Afin de faciliter la mise en application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe unie concernant l'indemnisation des intérêts néerlandais, signé au Caire, le 25 février 1971, et appelé ci-après « l'Accord », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe unie sont convenus des dispositions suivantes :

from the measures referred to in article 2 of this Agreement as having been finally and fully settled.

The Government of the Kingdom of the Netherlands pledges, subject to fulfilment by the United Arab Republic of its obligations under this Agreement, that it will no longer submit or support claims which have given rise to the payment of compensation.

Article 10

The Government of the United Arab Republic shall regard as finally settled, in respect of Netherlands claimants benefiting from the compensation provided for in this Agreement, all claims arising from the application of the measures referred to in article 2 or based on those measures.

Once paid into the special account, the compensation made by the Government of the United Arab Republic shall no longer be subject to taxes or duties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the constitutionally prescribed formalities have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Cairo on 25 February 1971, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

[Signed]

TH. P. BERGSMAN

For the Government of the United Arab Republic :

[Signed]

MOHAMED ABDALLAH MERZBAN

PROTOCOL FOR IMPLEMENTATION

OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE COMPENSATION OF NETHERLANDS INTERESTS

In order to facilitate the implementation of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Republic concerning the compensation of Netherlands interests, signed at Cairo on 25 February 1971 and hereinafter referred to as " the Agreement ", the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Republic have agreed on the following provisions :

Article 1

Les personnes physiques et morales néerlandaises intéressées ayant l'intention de faire transférer au sens de l'article 4 de l'Accord les indemnités qui leur seront attribuées, introduiront à cet effet une requête auprès d'une banque commerciale de leur choix en République arabe unie endéans le délai de 18 mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 2

La requête visée à l'article 1 devra être établie en cinq exemplaires : un original destiné à la banque commerciale égyptienne dont question à l'article 1, un exemplaire pour la Banque centrale d'Égypte, un exemplaire pour le Département du Contrôle des changes en République arabe unie, un exemplaire pour le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, et un exemplaire pour le requérant lui-même.

Cette requête sera munie d'une attestation des autorités néerlandaises certifiant que les personnes requérantes remplissent les conditions de nationalité prévues à l'article 1 de l'Accord.

Article 3

L'introduction et l'examen des requêtes se feront comme suit :

1. L'original de la requête ainsi que les actions ou obligations, et en général tous les titres représentatifs des biens, droits et intérêts à indemniser, seront déposés auprès de la banque commerciale égyptienne désignée par les requérants.

La requête sera accompagnée, s'il y a lieu, de tous documents tels qu'ils sont généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire.

Si le requérant ne peut immédiatement présenter tout ou partie des documents requis, il sera autorisé à les produire même après la date prévue au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord.

2. La banque commerciale égyptienne inscrira sur chaque requête qui lui a été transmise le montant de l'indemnité qui est due.

3. Chaque requête sera communiquée par la banque commerciale égyptienne précitée au Département du Contrôle des changes en République arabe unie. Ce Département, après avoir examiné et approuvé la requête, renverra celle-ci à la banque commerciale égyptienne.

4. La banque commerciale égyptienne enverra la requête visée par le Département du Contrôle des changes en République arabe unie ainsi que les titres représentatifs visés au paragraphe 1 du présent article à la Banque centrale d'Égypte.

Article 4

1. La Banque centrale d'Égypte ouvrira au nom de la Nederlandsche Bank N.V. le compte spécial en florins néerlandais prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

Article 1

Netherlands individuals and bodies corporate intending to have transferred under article 4 of the Agreement the compensation to be awarded to them shall for that purpose submit an application to a commercial bank of their choosing in the United Arab Republic within a period of 18 months from the entry into force of the Agreement.

Article 2

The application referred to in article 1 must be drawn up in five copies: an original for the Egyptian commercial bank referred to in article 1, a copy for the Central Bank of Egypt, a copy for the Department for Exchange Control in the United Arab Republic, a copy for the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and a copy for the applicant.

The application shall be accompanied by a certificate from the Netherlands authorities stating that the applicants fulfil the requirements of nationality specified in article 1 of the Agreement.

Article 3

The submission and consideration of applications shall take place in the following manner:

1. The original of the application and the shares or bonds, and in general all instruments representing the property, rights and interests to be compensated, shall be deposited with the Egyptian commercial bank designated by the applicants.

The application shall be accompanied, where appropriate, by all documents normally required in banking procedures, for the purpose of establishing ownership on the part of the beneficiary.

If the applicant is not able to submit forthwith all or part of the required documents, he shall be entitled to produce them even after the date specified in article 5, paragraph 1, of the Agreement.

2. The Egyptian commercial bank shall enter on each application transmitted to it the amount of compensation payable.

3. Each application shall be transmitted by the aforesaid Egyptian commercial bank to the Department for Exchange Control in the United Arab Republic. After examining and approving the application, the said Department shall return it to the Egyptian commercial bank.

4. The Egyptian commercial bank shall forward the application certified by the Department for Exchange Control in the United Arab Republic as well as the instruments referred to in paragraph 1 of this article to the Central Bank of Egypt.

Article 4

1. The Central Bank of Egypt shall open in the name of the Nederlandsche Bank N.V. the special account in Netherlands guilders provided for in the first part of article 4, paragraph 1, of the Agreement.

Au crédit de ce compte sera versée la contre-valeur en florins néerlandais des 50% des indemnités qui sont dues aux bénéficiaires de l'Accord dès que le montant en aura été déterminé.

La Banque centrale d'Égypte informera immédiatement la Nederlandsche Bank N.V. des susdits versements et transmettra en même temps à cette Banque un décompte en double exemplaire précisant la nature des biens, droits et intérêts indemnisés.

2. La conversion des florins néerlandais prélevés sur le compte spécial prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord pour le règlement des marchandises conformément au paragraphe 2 de ce même article, se fera au profit des exportateurs égyptiens à un cours qui ne s'écartera pas de celui appliqué, le jour de l'opération, à la conversion de florins néerlandais librement convertibles.

3. Au cas où le compte spécial prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord ne serait pas suffisamment approvisionné pour effectuer le règlement des marchandises prévues au paragraphe 2 de ce même article, les paiements de ces marchandises pourront se faire par des comptes en florins néerlandais librement convertibles.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prendra avec la Nederlandsche Bank N.V. les mesures voulues pour la mise à disposition des indemnitaires des montants qui leur auront été attribués.

Article 5

La Nederlandsche Bank N.V. et la Banque centrale d'Égypte conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application des dispositions financières de l'Accord et du présent Protocole.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT au Caire, le 25 février 1971, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

D^r TH. P. BERGSMAN

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

[Signé]

MOHAMED ABDALLAH MERZBAN

The equivalent in Netherlands guilders of 50 per cent of the compensation payable to the beneficiaries of the Agreement shall be paid to the credit of the said account as soon as the amount of the compensation has been determined.

The Central Bank of Egypt shall immediately notify the Nederlandsche Bank N.V. of the said payments and shall at the same time transmit to the latter Bank a statement in duplicate specifying the nature of the property, rights and interests which have been compensated.

2. Netherlands guilders drawn from the special account provided for in the first part of article 4, paragraph 1, of the Agreement to pay for goods pursuant to paragraph 2 of that article shall be converted for the Egyptian exporters at a rate which shall not differ from that applied, on the day of the operation, to the conversion of freely convertible Netherlands guilders.

3. In cases where the special account provided for in the first part of article 4, paragraph 1, of the Agreement does not contain sufficient funds to permit payment for the goods specified in paragraph 2 of that article, such payment may be effected in freely convertible Netherlands guilders.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall arrange with the Nederlandsche Bank N.V. to make available to the recipients of compensation the amounts awarded to them.

Article 5

The Nederlandsche Bank N.V. and the Central Bank of Egypt shall agree on the technical arrangements for applying the financial provisions of the Agreement and of this Protocol.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Protocol.

DONE at Cairo on 25 February 1971, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

[Signed]

TH. P. BERGSMAN

For the Government of the United Arab Republic :

[Signed]

MOHAMED ABDALLAH MERZBAN

No. 11869

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the taxation of road vehicles used for international transport. Signed at Paris on 3 November 1969

Authentic texts : French and German.

Registered by France on 13 July 1972.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers utilisés pour le transport international. Signée à Paris le 3 novembre 1969

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 13 juillet 1972.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELA-
TIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS
UTILISÉS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de faciliter le transport international routier entre les deux Etats et en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Pour l'application de la présente Convention, le terme « véhicule » désigne tout véhicule à propulsion mécanique circulant sur la voie publique, destiné au transport de marchandises ou de personnes et toute remorque pouvant être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

2. Sont également considérés comme véhicules, les tracteurs routiers et les semi-remorques.

Article 2

1. Les véhicules qui sont immatriculés régulièrement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés :

Sur le territoire de la République française de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers;

Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne de la taxe sur les véhicules.

2. Ces exonérations sont également accordées aux véhicules qui ont leur point d'attache sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont dispensés par la réglementation nationale de l'obligation d'immatriculation.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1971, premier jour du mois qui a suivi celui au cours duquel a été reçue la dernière des communications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises par leur constitution, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRASSENFAHRZEUGEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, den internationalen Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und durch deren Hoheitsgebiet zu erleichtern,

Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff „ Fahrzeug “ jedes Fahrzeug mit mechanischem Antrieb, das auf öffentlichen Straßen verkehrt und für die Beförderung von Gütern oder Personen bestimmt ist, sowie jeden Anhänger, der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

(2) Als Fahrzeuge gelten auch Zugmaschinen, Sattelzugmaschinen und Sattelanhänger.

Artikel 2

(1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ordnungsgemäß zugelassen sind und in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zum vorübergehenden Aufenthalt eingeführt werden, sind

im Hoheitsgebiet der Französischen Republik von der *taxe spéciale sur certains véhicules routiers* und

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

(2) Die Befreiungen werden auch für Fahrzeuge gewährt, die ihren Standort im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben und auf Grund innerstaatlicher Vorschriften von der Zulassungspflicht befreit sind.

Article 3

1. Pour les véhicules destinés au transport de marchandises, les exonérations visées à l'article 2 ne sont accordées que si la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ne dépasse pas quatorze jours consécutifs pour chaque voyage.

2. Pour le calcul de la durée du séjour, le jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne le délai fixé au paragraphe 1 du présent article, notamment lorsque les véhicules sont en panne ou utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

Article 4

La présente Convention s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 5

1. Les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prend effet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel a été reçue la dernière de ces notifications.

2. La présente Convention, conclue pour un an, est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation à tout moment par l'une des Parties contractantes, avec un préavis de trois mois.

FAIT à Paris, le 3 novembre 1969, en deux exemplaires originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

SIGMUND VON BRAUN

Artikel 3

(1) Die Befreiungen nach Artikel 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet.

(2) Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dürfen von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte dieser Notifikationen eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Paris am 3. November 1969 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik :

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

² Signed by Sigmund von Braun — Signé par Sigmund von Braun.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
THE TAXATION OF ROAD VEHICLES USED FOR
INTERNATIONAL TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to facilitate international road transport between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows :

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, the term “ vehicle ” means any mechanically propelled vehicle operated on the public highway and intended for the transport of goods or persons and any trailer that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

2. Truck tractors and semi-trailers shall also be considered to be vehicles.

Article 2

1. Vehicles duly registered in the territory of one Contracting Party which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt :

In the territory of the French Republic from the special tax on certain road vehicles (*taxe spéciale sur certains véhicules routiers*).

In the territory of the Federal Republic of Germany from the vehicle tax.

2. Such exemptions shall also be granted for vehicles which have their center of operations in the territory of one of the Contracting Parties and are exempt under national regulations from the registration requirement.

Article 3

1. In the case of vehicles intended for goods transport, the exemptions provided for in article 2 shall be granted only if such vehicles do not remain in

¹ Came into force on 1 February 1971, i.e., the first day of the month following that in which the second communication was received by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the procedures required under their Constitutions, in accordance with article 5 (1).

the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 14 consecutive days for each journey.

2. For purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and the day of exit shall each count as a whole day.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may make exceptions with regard to the period specified in paragraph 1 of this article, particularly in the case of vehicles which have broken down or are being used for fairs, exhibitions or similar events.

Article 4

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 5

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required under their Constitutions for the entry into force of this Agreement. The latter shall enter into force on the first day of the month following that in which the second such notification is received.

2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be renewed automatically unless it is denounced by one of the Contracting Parties on three months' notice.

DONE at Paris on 3 November 1969, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

HERVÉ ALPHAND

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

SIGMUND VON BRAUN

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on :

10 May 1972

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 10 November 1972.)

Certified statement was registered by Switzerland on 12 July 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 and 823.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 and 823.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 and 823.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 and 823.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

10 mai 1972

ÉMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet à compter du 10 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 juillet 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 et 823.

² *Ibid.*, p. 85 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 et 823.

³ *Ibid.*, p. 135 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 et 823.

⁴ *Ibid.*, p. 287 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 676, 703, 743, 751, 797, 811 et 823.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE LE 28
JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL of a reservation made
in respect of article 17 (1) upon ratifi-
cation²

Notification received on :
3 July 1972
SWITZERLAND

RETRAIT d'une réserve formulée à
l'égard de l'article 17, paragraphe 1,
lors de la ratification²

Notification reçue le :
3 juillet 1972
SUISSE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 368.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

7 July 1972

JORDAN

(To take effect on 5 October 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juillet 1972

JORDANIE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 777 and 781.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 777 et 781.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 28 December 1971, which came into force on 28 December 1971, the date of the note in reply, with retroactive effect from 31 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 30 June 1953 was extended by substituting "June 30, 1972" for the date "December 31, 1971" in the two places where such date appears in the second sentence of article IX, as amended.

Certified statement was registered by the United States of America on 11 July 1972.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Kaboul du 28 décembre 1971, lequel est entré en vigueur le 28 décembre 1971, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 30 juin 1953 a été prorogé par substitution de la date du « 30 juin 1972 » à celle du « 31 décembre 1971 » aux deux endroits où celle-ci apparaît dans la deuxième phrase de l'article IX, tel qu'amendé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713, 719, 732, 753 and 800.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713, 719, 732, 753 et 800.

No. 4215. (a) PROTOCOL MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928¹ REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS ON 10 MAY 1948;² AND

(b) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE IV OF THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928¹ REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. DONE AT PARIS ON 16 NOVEMBER 1966³

N° 4215. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928¹ CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À PARIS LE 10 MAI 1948²; ET

b) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928¹ CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. FAIT À PARIS LE 16 NOVEMBRE 1966³

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of France on :

3 November 1971

SPAIN

(With effect from 3 December 1971.)

Certified statement was registered by France on 3 July 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé après du Gouvernement français le :

3 novembre 1971

ESPAGNE

(Avec effet à compter du 3 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 3 juillet 1972.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 111, and annex A in volumes 696 and 734.

³ *Ibid.*, vol. 696, p. 395, and annex A in volume 734.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 111, et annexe A des volumes 696 et 734.

³ *Ibid.*, vol. 696, p. 395, et annexe A du volume 734.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 26 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections) as an annex to the above-mentioned Agreement.

The said Regulation came into force on 1 July 1972 in respect of Belgium, France and Sweden, in accordance with article 1(5), of the Agreement.

*Authentic texts of the Regulation : English and French.
Registered ex officio on 1 July 1972.*

1. SCOPE AND PURPOSE

- 1.1. This Regulation applies to external projections of passenger cars. It does not apply to exterior rear view mirrors or to accessories such as radio aerials and luggage racks.
- 1.2. The purpose of this Regulation is to reduce the risk or seriousness of bodily injury to a person hit by the bodywork or brushing against it in the event of a collision.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation :

- 2.1. " *Approval of a vehicle* " means the approval of a vehicle type with regard to its external projections;
- 2.2. " *Vehicle type* " means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects, as shape or materials of the external surface;
- 2.3. " *External surface* " means the structural unit constituting the outside of the vehicle and including the bonnet, the lid of the luggage compartment, the doors, the wings, and the visible strengthening components;
- 2.4. " *Floor line* " means the line determined as follows :
Successively position round a vehicle a cone with a vertical axis and with a half angle of 30° in such a way that it contacts, constantly and as low as possible, the external surface of the bodywork. The floor line is the geometric trace of these points of contact. In determining the floor line neither the jacking points, exhaust pipes or wheels will be taken into consideration. The gaps of the wheel arches are assumed to be filled in by an imaginary surface forming a smooth continuation of the surrounding external surface;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825 and 826.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 26 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures (en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1972 à l'égard de la Belgique, de la France et de la Suède, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1972.

1. DOMAINE D'APPLICATION ET OBJECTIF

- 1.1. Le présent Règlement s'applique aux saillies extérieures des voitures particulières. Il ne s'applique pas aux rétroviseurs extérieurs ni aux accessoires tels que les antennes radio et les porte-bagages.
- 1.2. Le but du présent Règlement est de réduire le risque ou la gravité des lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la carrosserie en cas de collision.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures;
- 2.2. par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, par exemple, sur la forme de la surface extérieure, ou les matériaux dont elle est faite;
- 2.3. par « *surface extérieure* », l'unité structurale constituant l'extérieur du véhicule et comprenant le capot du moteur, le couvercle du coffre, les portières, les ailes et les éléments de renforcement apparents;
- 2.4. par « *ligne de plancher* », une ligne déterminée comme suit :
on déplace tout autour d'un véhicule un cône à axe vertical ayant un demi-angle de 30°, de telle manière qu'il reste tangent, et le plus bas possible, à la surface extérieure de la carrosserie. La ligne de plancher est la trace géométrique des points de tangence. Lors de la détermination de la ligne de plancher, on ne doit pas tenir compte des points de levage ou cric, des tuyaux d'échappement, et des roues. Quant aux lacunes existant au droit des passages de roues, on les supposera comblées par une surface imaginaire prolongeant sans décrochement la surface extérieure adjacente;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825 et 826.

- 2.5. " *Radius of curvature* " means the approximate extent of the round as distinct from a precise geometrical form.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its external projections shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate :
- 3.2.1. Photographs of the front, rear and side parts of the vehicle;
- 3.2.2. Drawings, with dimensions, of the bumpers and, where appropriate,
- 3.2.3. Drawings of certain external projections and if applicable drawings of certain sections of the external surface referred to in 6.9.1.
- 3.3. The following shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests :
- 3.3.1. Either a vehicle representative of the vehicle type to be approved or the part or parts of the vehicle regarded as essential for the checks and tests prescribed by this Regulation;
- 3.3.2. At the request of the aforesaid technical service, certain components and certain samples of the materials used.
4. APPROVAL
- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with other types of external projections or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex I of this Regulation and of drawings, with dimensions, and photographs as referred to in paragraphs 3.2.1 to 3.2.3 above (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of :
- 4.4.1. A circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval.*

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

2.5. par « rayon de courbure », l'ampleur approximative d'un arrondi, et non une forme géométrique précise.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

3.2. Elle est accompagnée des pièces énumérées ci-après, en triple exemplaire :

3.2.1. photographies de l'avant, de l'arrière et des parties latérales du véhicule,

3.2.2. dessins cotés des pare-chocs et, le cas échéant,

3.2.3. dessins de certaines saillies extérieures, et, s'il y a lieu, dessins mentionnés au paragraphe 6.9.1, de certaines parties de la surface extérieure.

3.3. On devra présenter au service technique chargé des essais d'homologation :

3.3.1. soit un véhicule représentatif du type à homologuer, soit la (ou les) partie(s) du véhicule considérée(s) comme essentielle(s) pour l'exécution des contrôles et essais prescrits par le présent Règlement;

3.3.2. à la demande dudit service technique, certaines pièces et certains échantillons des matériaux utilisés.

4. HOMOLOGATION

4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation est accordée pour ce type de véhicule.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'autres types de saillies extérieures ou à un autre type de véhicule.

4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement, et des dessins cotés et photographies visés aux paragraphes 3.2.1 à 3.2.3 ci-dessus (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*,

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour le Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter " R ", a dash and the approval number below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. The provisions of this Regulation shall not apply to those parts of the external surface which, with the vehicle in the laden condition, with all doors, windows and access lids etc., in the closed position, are either :
 - 5.1.1. at a height of more than 2 metres, or
 - 5.1.2. below the floor line, or
 - 5.1.3. located so that, in static conditions, they cannot be contracted by a sphere 100 mm in diameter.
- 5.2. The external surface of vehicles shall not exhibit, directed outwards, any pointed or sharp parts or any projections of such shape, dimensions, direction or hardness as to be likely to increase the risk or seriousness of bodily injury to a person hit by the external surface or brushing against it in the event of a collision.
- 5.3. The external surface of vehicles shall not exhibit, directed outwards, any parts likely to catch on pedestrians, cyclists or motor cyclists.
- 5.4. Subject to the provisions of paragraphs 5.5, 6.1.3, 6.3, 6.4.2, 6.7.1, 6.8.1, 6.10, below, no protruding part of the external surface shall have a radius of curvature less than 2.5 mm.
- 5.5. Protruding parts of the external surface, made of a material of hardness not exceeding 60 shore A, may have a radius of curvature less than 2.5 mm.

6. PARTICULAR SPECIFICATIONS

6.1. *Ornaments*

- 6.1.1. Added ornaments which project more than 10 mm from their support shall retract, become detached or bend over under a force of 10 daN exerted at their most salient point in any direction in a plane approximately parallel to the surface on which they are mounted. These provisions shall not apply to ornaments on radiator grilles, to which only the general requirements of paragraph 5 shall apply.
- 6.1.2. Protective strips or shielding on the external surface shall not be subject to the requirements of paragraph 6.1.1 above; however, they shall be firmly secured to the vehicle.
- 6.1.3. If the added ornaments are less than 5 mm thick, the requirement of a 2.5 mm minimum radius of curvature shall not apply, but the outward facing angles of such ornaments shall be blunted.

6.2. *Headlights*

- 6.2.1. Projecting visors and rims shall be permitted on headlights, provided that their projection, as measured in relation to the external transparent surface

- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

5. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent pas aux parties de la surface extérieure qui, le véhicule étant en charge, et les portières, fenêtres et couvercles d'accès, etc., en position fermée, se trouvent :
 - 5.1.1. à plus de 2,00 m de hauteur,
 - 5.1.2. au-dessous de la ligne de plancher,
 - 5.1.3. situées de telle façon qu'elles ne puissent être touchées, dans des conditions statiques, par une sphère de 100 mm de diamètre.
- 5.2. La surface extérieure des véhicules ne doit comporter ni parties pointues ou tranchantes, ni saillies dirigées vers l'extérieur qui, du fait de leur forme, de leurs dimensions, de leur orientation ou de leur dureté, seraient susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la carrosserie en cas de collision.
- 5.3. La surface extérieure des véhicules ne doit pas comporter de parties orientées vers l'extérieur susceptibles d'accrocher les piétons, cyclistes ou motocyclistes.
- 5.4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5.5, 6.1.3, 6.3, 6.4.2, 6.7.1, 6.8.1 et 6.10, aucun point en saillie sur la surface extérieure ne devra avoir un rayon de courbure inférieur à 2,5 mm.
- 5.5. Les parties en saillie sur la surface extérieure, constituées par un matériau dont la dureté ne dépasse pas 60 shore A, pourront avoir un rayon de courbure inférieur à 2,5 mm.

6. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES

6.1. *Motifs ornementaux*

- 6.1.1. Les motifs ornementaux rapportés, faisant saillie de plus de 10 mm par rapport à leur support, doivent s'effacer, se détacher ou se rabattre sous une force de 10 daN exercée dans une direction quelconque sur leur point le plus en saillie, sur un plan approximativement parallèle à la surface sur laquelle ils sont montés. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux motifs ornementaux existant sur les grilles des radiateurs, pour lesquels seules sont applicables les prescriptions générales du paragraphe 5.
- 6.1.2. Les bandes ou éléments protecteurs existant sur la surface extérieure ne sont pas soumis aux prescriptions du paragraphe 6.1.1 ci-dessus; toutefois, ils doivent être solidement fixés sur le véhicule.
- 6.1.3. La prescription relative au rayon de courbure minimal de 2,5 mm ne s'applique pas aux motifs ornementaux rapportés quand ils ont moins de 5 mm d'épaisseur; les angles de ces motifs ornementaux orientés vers l'extérieur devront toutefois être doucis.

6.2. *Projecteurs*

- 6.2.1. Les visières et encadrements en saillie sont admis sur les projecteurs, à condition qu'ils ne fassent pas saillie de plus de 30 mm par rapport à la face exté-

of the headlight does not exceed 30 mm and their radius of curvature is at least 2.5 mm throughout.

- 6.2.2. Retracting headlights shall meet the provisions of paragraph 6.2.1 above in both the operative and retracted positions.

6.3. *Grilles and gaps*

- 6.3.1. The requirements of paragraph 5.4 shall not apply to gaps between fixed or movable elements including those forming part of air intake or outlet grilles and radiator grilles, provided that the distance between consecutive elements does not exceed 40 mm. For gaps of between 40 mm and 25 mm the radii of curvature shall be of 1 mm or more. However, if the distance between two consecutive elements is equal to or less than 25 mm, the radii of curvature of external faces of the elements shall not be less than 0.5 mm.

- 6.3.2. The junction of the front with the side faces of each element forming a grille or gap shall be blunted.

6.4. *Windscreen wipers*

- 6.4.1. The windscreen-wiper fittings shall be such that the wiper shaft is furnished with a protective casing which has a radius of curvature meeting the requirements of paragraph 5.4 above and a surface of not less than 150 mm².

- 6.4.2. Paragraph 5.4 shall not apply to the wiper blades or to any supporting members. However, those units shall be so made as to have no sharp angles or pointed or cutting parts of a non-functional nature.

6.5. *Bumpers*

- 6.5.1. The ends of the bumpers shall be turned in towards the external surface in order to reduce the risk of fouling.

- 6.5.2. The components of the bumper shall be so designed that all rigid surfaces facing outwards have a minimum radius of curvature of 5 mm.

6.6. *Handles, hinges and push-buttons of doors, luggage compartments and flaps; tank openings and covers*

- 6.6.1. The projection shall not exceed 40 mm in the case of lateral door handles and 30 mm in all other cases.

- 6.6.2. If lateral door handles turn to operate, they shall meet the following requirements :

- 6.6.2.1. The open end of the handle must be directed towards the rear and the handle so arranged that it turns parallel to the plane of the door and does not pivot outwards;

- 6.6.2.2. The end of the handle must be turned back towards the door and fitted into a recess.

6.7. *Wheel nuts, hub caps and wheel discs*

- 6.7.1. The requirements of paragraph 5.4 shall not apply.

- 6.7.2. The wheel nuts, hub caps and wheel discs shall not exhibit any fin-shaped projections.

rière de la glace du projecteur et que leur rayon de courbure ne soit en aucun point inférieur à 2,5 mm.

6.2.2. Les projecteurs escamotables doivent satisfaire aux dispositions du paragraphe 6.2.1 ci-dessus, tant en position de fonctionnement qu'en position escamotée.

6.3. *Grilles et intervalles entre éléments*

6.3.1. Les prescriptions du paragraphe 5.4 ne s'appliquent pas aux intervalles existant entre éléments fixes ou mobiles, y compris les éléments de grilles d'entrée ou de sortie d'air et de calandre, à condition que la distance entre deux éléments consécutifs ne dépasse pas 40 mm. Quand cette distance est comprise entre 40 mm et 25 mm, les rayons de courbure doivent être égaux ou supérieurs à 1 mm. Par contre, si la distance entre deux éléments consécutifs est égale ou inférieure à 25 mm, les rayons de courbure des faces extérieures des éléments doivent être d'au moins 0,5 mm.

6.3.2. Le raccordement de la face avant avec les faces latérales de chaque élément d'une grille ou séparé d'un autre élément par un intervalle doit être doux.

6.4. *Essuie-glace*

6.4.1. Les balais d'essuie-glace doivent être fixés de telle façon que l'arbre porte-balai soit recouvert d'un élément protecteur ayant un rayon de courbure satisfaisant à la prescription du paragraphe 5.4 et une surface minimale de 150 mm².

6.4.2. Le paragraphe 5.4 ne s'applique ni aux balais, ni à aucun élément de support. Toutefois, ces organes ne doivent présenter ni angles vifs, ni parties tranchantes ou pointues de caractère non fonctionnel.

6.5. *Pare-chocs*

6.5.1. Les extrémités latérales des pare-chocs doivent être rabattues vers la « surface extérieure », de façon à réduire le danger d'accrochage.

6.5.2. Les éléments constitutifs des pare-chocs devront être conçus de telle sorte que toutes les surfaces rigides tournées vers l'extérieur aient un rayon de courbure minimal de 5 mm.

6.6. *Poignées, charnières et boutons poussoirs des portières, coffres et trappes; orifices et couvercles de réservoir*

6.6.1. Ces éléments ne doivent pas faire saillie de plus de 40 mm pour les poignées des portes latérales, et de 30 mm dans tous les autres cas.

6.6.2. Si les poignées des portes latérales sont du type tournant, elles doivent satisfaire aux conditions suivantes :

6.6.2.1. l'extrémité ouverte de la poignée doit être orientée vers l'arrière et la poignée doit être disposée de manière à tourner parallèlement au plan de la porte et non pas à pivoter vers l'extérieur;

6.6.2.2. l'extrémité de la poignée doit être rabattue vers la porte et logée dans une alvéole.

6.7. *Écrous de roue, chapeaux de moyeu et enjoliveurs*

6.7.1. Les prescriptions du paragraphe 5.4 ne s'appliquent pas à ces éléments.

6.7.2. Les écrous de roue, chapeaux de moyeu et enjoliveurs ne doivent pas comporter de saillies en forme d'aillettes.

6.7.3. When the vehicle is travelling in a straight line, no part of the wheels other than the tyres, situated above the horizontal plane passing through their axis of rotation shall project beyond the vertical projection, in a horizontal plane, of the external surface or structure. However, if functional requirements so warrant, wheel discs which cover wheel and hub nuts may project beyond the vertical projection of the external surface or structure on condition that the radius of curvature of the surface of the projecting part is not less than 30 mm and that the projection beyond the vertical projection of the external surface or structure in no case exceeds 30 mm.

6.8. *Sheet-metal edges*

6.8.1. Sheet-metal edges, such as gutter edges and the rails of sliding doors, shall not be permitted unless they are folded back or are fitted with a shield meeting the requirements of this Regulation which are applicable to it.

6.9. *Body panels*

6.9.1. Folds in body panels may have a radius of curvature of less than 2.5 mm, provided that it is not less than one-tenth of the height "H" of the projection, measured in accordance with the method described in annex 3.

6.10. *Lateral air or rain deflectors*

6.10.1. Lateral deflectors shall have a radius of curvature of at least 1 mm on edges capable of being directed outwards.

6.11. *Jacking brackets*

6.11.1. The jacking bracket shall not project more than a distance of 10 mm beyond the vertical projection of the floor line lying directly above it.

7. MODIFICATION OF THE VEHICLE TYPE

7.1. The administrative department which has granted approval of the vehicle type shall be notified of any modification of the vehicle type. That department may then :

7.1.1. Either consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect;

7.1.2. Or require a further report from the technical service conducting tests.

7.2. Confirmation of approval, with a description of the modifications, or refusal of approval shall be communicated by the procedure laid down in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to its external projections, to the vehicle type approved.

8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

- 6.7.3. Lors de la marche en ligne droite, aucune partie des roues, à l'exclusion des pneumatiques, située au dessus du plan horizontal passant par leur axe de rotation ne doit faire saillie au-delà de la projection verticale, sur un plan horizontal, de la surface ou structure extérieure. Toutefois, si des exigences fonctionnelles le justifient, les enjoliveurs de roues qui recouvrent les écrous de roues et de moyeux peuvent faire saillie au-delà de la projection verticale de la surface ou de la structure extérieure, à condition que la surface de la partie saillante ait un rayon de courbure au moins égal à 30 mm et que la saillie, par rapport à la projection verticale de la surface ou structure extérieure, n'excède en aucun cas 30 mm.
- 6.8. *Arêtes en tôle*
- 6.8.1. Les arêtes en tôle, telles que les bords de gouttières et les glissières de portes coulissantes, sont admises à condition que leurs bords soient rabattus ou que ces arêtes soient recouvertes d'un élément protecteur satisfaisant aux dispositions du présent Règlement qui lui sont applicables.
- 6.9. *Panneaux de carrosserie*
- 6.9.1. Le rayon de courbure des plis des panneaux de carrosserie peut avoir moins de 2,5 mm, à condition de ne pas être inférieur au dixième de la hauteur « H » de la saillie, mesurée conformément à la méthode exposée à l'annexe 3.
- 6.10. *Défecteurs latéraux d'air et de pluie*
- 6.10.1. Les arêtes des déflecteurs latéraux susceptibles d'être dirigées vers l'extérieur doivent avoir un rayon de courbure d'au moins 1 mm.
- 6.11. *Points de levage au cric*
- 5.11.1. Les points de levage au cric ne doivent pas faire saillie de plus de 10 mm par rapport à la projection verticale de la ligne de plancher passant directement au-dessus.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
- 7.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors
- 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,
- 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant à ses saillies extérieures.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1 above is not complied with.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

10. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a vehicle type with regard to its external
projections, pursuant to Regulation No. 26*

- Approval No
- 1. Trade name or mark of the vehicle
 - 2. Vehicle type
 - 3. Manufacturer's name and address
 - 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 - 5. Vehicle submitted for approval on
 - 6. Technical service conducting approval tests

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



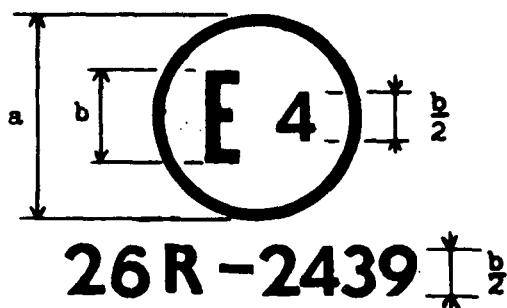
INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou les refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies
extérieures, en application du Règlement n° 26*

- Numéro d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Véhicule présenté à l'homologation le
 6. Service technique chargé des essais d'homologation

7. Date of report issued by that service
8. Number of report issued by that service
9. Approval granted/refused*
10. Position of approval mark on the vehicle
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication
 - ... photographs of the front, rear and side parts of the vehicle;
 - ... drawings, with dimensions, of the bumpers and, where appropriate,
 - ... drawings of certain external projections.

ANNEX 2
ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6
(millimetres)		

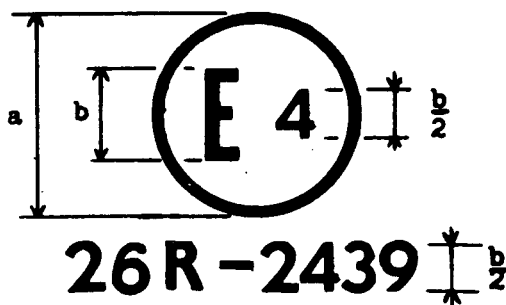
The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 26, the vehicle type concerned has, with regard to external projections, been approved in the Netherlands (E4) under approval No. 2439.

* Strike out what does not apply.

7. Date du procès-verbal délivré par ce service
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
9. L'homologation est accordée/refusée*
10. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - ... photographies de l'avant, de l'arrière et des parties latérales du véhicule,
 - ... dessins cotés des pare-chocs et, le cas échéant,
 - ... dessins de certaines saillies de la surface extérieure.

ANNEXE 2

SCHEMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions minimales	12	5,6
(millimètres)		

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 26, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne les saillies extérieures, aux Pays-Bas (E4) sous le n° 2439.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEX 3

METHOD FOR DETERMINING THE HEIGHT OF EXTERNAL
SURFACE PROJECTIONS

1. The height H of a projection is determined graphically by reference to the circumference of a 165 mm diameter circle, internally tangential to the external outline of the external surface at the section to be checked.
2. H is the maximum value of the distance, measured along a straight line passing through the centre of the 165 mm diameter circle, between the circumference of the aforesaid circle and the external contour of the projection (see Fig. 1).
3. In cases where it is not possible for a 100 mm diameter circle to contact externally part of the external outline of the external surface at the section under consideration, the surface outline in this area will be assumed to be that formed by the circumference of the 100 mm diameter circle between its tangent points with the external outline (see Fig. 2).
4. Drawings of the necessary sections through the external surface shall be provided by the manufacturer to allow the height of the projections referred to above to be measured.

ANNEXE 3

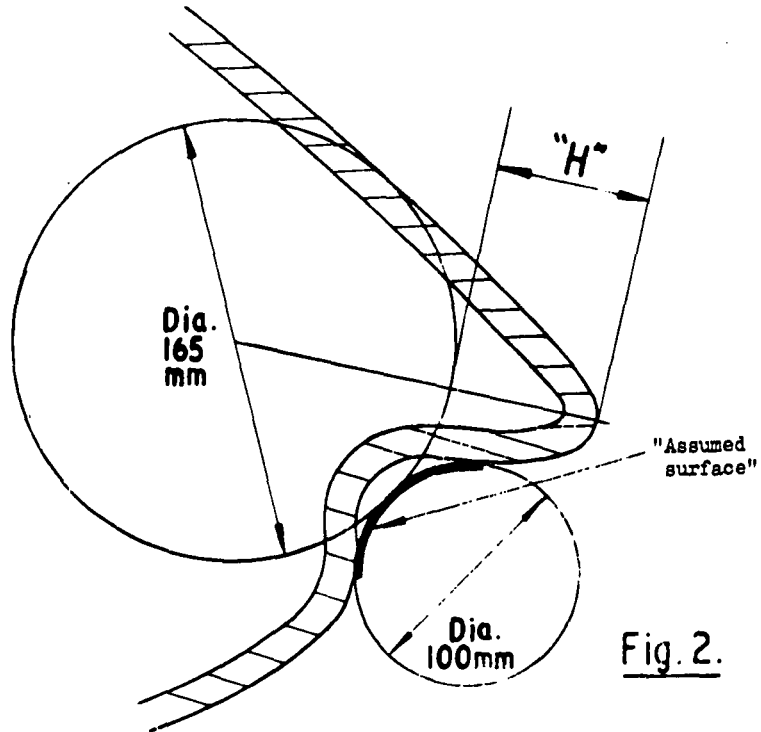
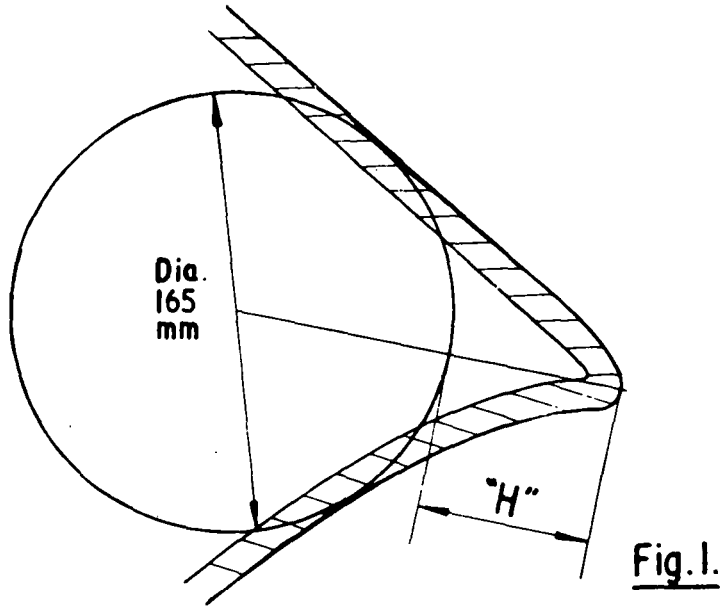
MÉTHODE POUR DÉTERMINER LA HAUTEUR DES SAILLIES
DE LA « SURFACE EXTÉRIEURE »

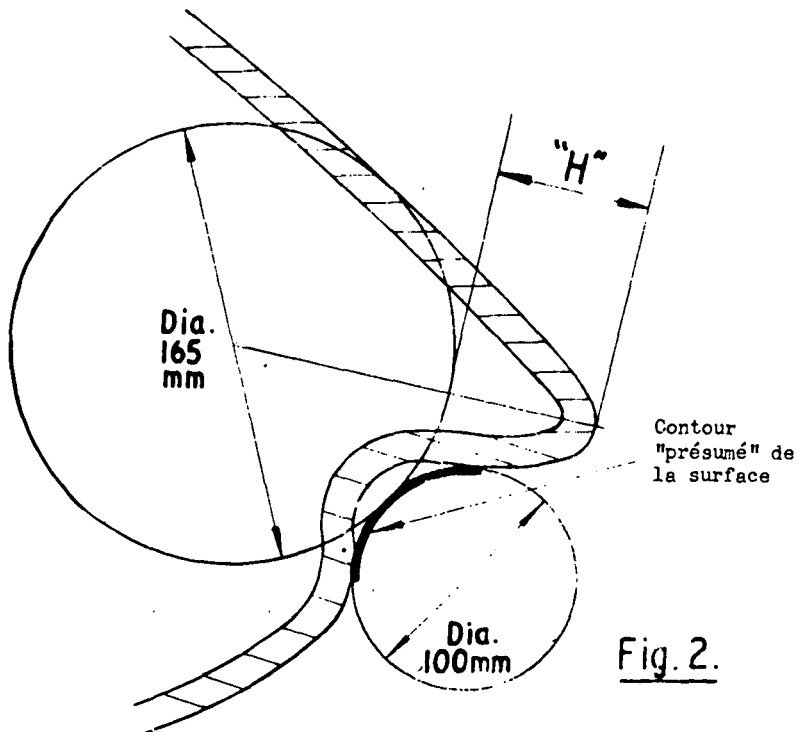
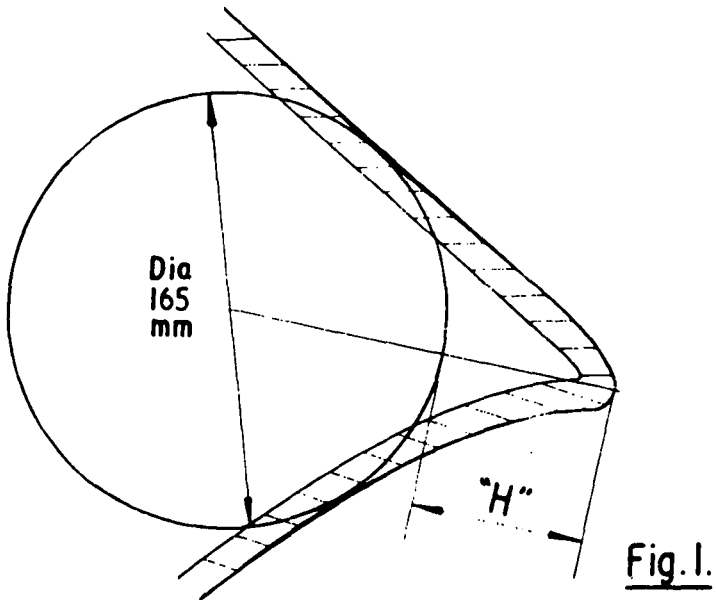
1. La hauteur H d'une saillie se détermine de manière graphique par rapport à la circonférence d'un cercle de 165 mm de diamètre, tangent intérieurement aux contours extérieurs de la « surface extérieure » de la partie à vérifier.

2. La hauteur H est la valeur maximale de la distance, mesurée sur une droite passant par le centre du cercle de 165 mm de diamètre, entre la circonférence dudit cercle et le contour extérieur de la saillie (voir la fig. 1).

3. Lorsque la saillie a une forme telle qu'une portion du contour extérieur de la « surface extérieure » de la partie examinée ne peut être touchée de l'extérieur par un cercle de 100 mm de diamètre, le contour de la surface à cet endroit est présumé correspondre à celui de la circonférence du cercle de 100 mm de diamètre entre ses points de tangence avec le contour extérieur (voir fig. 2).

4. Des schémas, en coupe, de la « surface extérieure » des parties examinées devront être fournis par le fabricant pour permettre de déterminer la hauteur des saillies par la méthode ci-dessus.





No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

3 July 1972

SWITZERLAND

(To take effect on 1 October 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 658, 684, 720, 751, 815, 825 and 826.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES.
FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 juillet 1972

SUISSE

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4, 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 658, 684, 720, 751, 815, 825 et 826.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ETATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

11 July 1972

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

With the following declaration and reservation :

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 juillet 1972

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSEIN]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць неабходным указаць на дыскрымінацыйны характар артыкулаў 17, 19, 22 і 23 Канвенцыі, згодна з якімі шэраг дзяржаў пазбаўлен магчымасці стаць удзельнікамі гэтай Канвенцыі. Канвенцыя рэгулюе пытанні, якія закранаюць інтарэсы ўсіх дзяржаў, і таму яна павінна быць адкрыта для ўдзелу ўсіх дзяржаў. У адпаведнасці з прынцыпам суверэннай роўнасці ніякія дзяржавы не маюць права адстараняць іншыя дзяржавы ад удзелу ў падобнага роду Канвенцыі.»

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць для сябе неабавязковымі палажэнні артыкула 16 Канвенцыі аб транзітным гандлі ўнутры-кантынентальных дзяржаў, які прадугледжвае, што члены арбітражнай камісіі могуць назначацца старшыней Міжнароднага суда, і заяўляе, што для назначэння членаў арбітражнай камісіі старшыней Міжнароднага суда неабходна ў кожным асобным выпадку згода спрачальных дзяржаў.»

[TRANSLATION]

Declaration

The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should

[TRADUCTION]

Déclaration

La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'Etats de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les Etats et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 666, 673, 725, 764, 784, 801 and 823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 666, 673, 725, 764, 784, 801 et 823.

therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

Reservation

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Landlocked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

de tout Etat. Conformément au principe de l'égalité des Etats souverains, aucun Etat n'est habilité à empêcher un autre Etat d'adhérer à une convention de ce genre.

Réserve

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

15 February 1972

CUBA

(With effect from 16 March 1972.)

With the following declaration and reservation :

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1972

CUBA

(Avec effet à compter du 16 mars 1972.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Declaración*

« Que esta Convención surgida para lograr la eliminación de todas las formas de discriminación racial, no debe excluir como excluye expresamente en sus artículos 17 y 18, a los Estados que no son miembros de la Organización de las Naciones Unidas, los Organismos Especializados o la Corte Internacional de Justicia, a que puedan ser parte efectiva a la expresada Convención, porque estos artículos en sí constituyen una forma de discriminación que está en contradicción con los principios que ella establece; por lo tanto el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba la ratifica, pero con el señalamiento expresado. »

« *Reserva*

« Que el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba no acepta el sometimiento a la Corte Internacional de Justicia, tal como lo dispone el Artículo 22 de la Convención, de las controversias que surjan entre dos o más Estados partes, porque entiende que las mismas deben resolverse solamente mediante los procedimientos establecidos expresamente por ella o mediante negociaciones por la vía diplomática, entre las partes en discordia. »

[TRANSLATION]

Declaration

This Convention, intended to eliminate all forms of racial discrimination, should not, as it expressly does in articles 17

[TRADUCTION]

Déclaration

La présente Convention, conçue en vue de réaliser l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ne doit

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823 and 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823 et 825.

and 18, exclude States not Members of the United Nations, members of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice from making an effective contribution under the Convention, since these articles constitute in themselves a form of discrimination that is at variance with the principles set out in the Convention; the Revolutionary Government of the Republic of Cuba accordingly ratifies the Convention, but with the qualification just indicated.

Reservation

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba does not accept the provision in article 22 of the Convention to the effect that disputes between two or more States Parties shall be referred to the International Court of Justice, since it considers that such disputes should be settled exclusively by the procedures expressly provided for in the Convention or by negotiation through the diplomatic channel between the disputants.

Registered ex officio on 3 July 1972.

ACCESSION

Instrument deposited on :

16 February 1972

TONGA

(With effect from 17 March 1972.)

With the following reservation and declaration :

Reservation

“To the extent, if any, that any law relating to elections in Tonga may not fulfil the obligations referred to in article 5(c), that any law relating to land in Tonga which prohibits or restricts the alienation of land by the indigenous inhabitants may not fulfil the obligations

pas exclure, comme elle le fait expressément en ses articles 17 et 18, les Etats qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice mais qui pourraient être parties à ladite Convention; en effet, les articles susmentionnés constituent une forme de discrimination qui est en contradiction avec les principes énoncés dans cet instrument. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba ratifie la Convention, mais sous réserve des points signalés ci-dessus.

Réserve

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba n'accepte pas que les différends entre deux ou plusieurs Etats parties soient portés devant la Cour internationale de Justice, comme le stipule l'article 22 de la Convention; il estime en effet que ces différends doivent être réglés exclusivement au moyen des procédures expressément prévues par ladite Convention ou au moyen de négociations conduites par la voie diplomatique entre les parties au différend.

Enregistré d'office le 3 juillet 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 février 1972

TONGA

(Avec effet à compter du 17 mars 1972.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Réserve

Pour autant, le cas échéant, qu'une loi relative aux élections aux Tonga ne répondrait pas aux obligations visées à l'article 5, c, qu'une loi relative au régime foncier aux Tonga qui interdit ou limite l'aliénation de terres par les autochtones ne répondrait pas aux

referred to in article 5(d) (v), or that the school system of Tonga may not fulfil the obligations referred to in articles 2, 3, or 5(e) (v), the Kingdom of Tonga reserves the right not to apply the Convention to Tonga.

Declaration

“Secondly, the Kingdom of Tonga wishes to state its understanding of certain articles in the Convention. It interprets article 4 as requiring a party to the Convention to adopt further legislative measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that article only in so far as it may consider with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of the Convention (in particular the right to freedom of opinion and expression and the right to freedom of peaceful assembly and association) that some legislative addition to or variation of existing law and practice in those fields is necessary for the attainment of the end specified in the earlier part of article 4. Further, the Kingdom of Tonga interprets the requirement in article 6 concerning ‘reparation or satisfaction’ as being fulfilled if one or other of these forms of redress is made available and interprets ‘satisfaction’ as including any form of redress effective to bring the discriminatory conduct to an end. In addition it interprets article 20 and the other related provisions of Part III of the Convention as meaning that if a reservation is not accepted the State making the reservation does not become a Party to the Convention.

“Lastly, the Kingdom of Tonga maintains its position in regard to article 15. In its view this article is discriminatory in that it establishes a

obligations visées à l'article 5, d, v, ou que le système scolaire des Tonga ne répondrait pas aux obligations visées aux articles 2, 3 ou 5, e, v, le Royaume des Tonga réserve le droit de ne pas appliquer la Convention aux Tonga.

Déclaration

En second lieu, le Royaume des Tonga désire préciser la façon dont il interprète certains articles de la Convention. Il interprète l'article 4 comme ne faisant obligation à un Etat partie à la Convention d'adopter de nouvelles dispositions législatives dans les domaines visés par les alinéas a, b et c de cet article que dans la mesure où cet Etat considère, compte dûment tenu des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la Convention (notamment le droit à la liberté d'opinion et d'expression et le droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques), qu'il est nécessaire d'ajouter ou de déroger, par la voie législative, au droit et à la pratique existant dans ces domaines pour atteindre l'objectif défini dans l'alinéa liminaire de l'article 4. En outre, le Royaume des Tonga estime qu'il suffit pour que soient satisfaites les prescriptions de l'article 6 relatives à la « satisfaction ou réparation » que l'une ou l'autre de ces possibilités soient offertes et interprète le terme « satisfaction » comme s'appliquant à tout recours qui met effectivement un terme à l'acte incriminé. D'autre part, le Royaume des Tonga interprète l'article 20 et les dispositions connexes de la troisième partie de la Convention comme signifiant que si une réserve formulée par un Etat n'est pas acceptée, celui-ci ne devient pas partie à la Convention.

En dernier lieu, le Royaume des Tonga maintient sa position à l'égard de l'article 15. Cet article lui paraît discriminatoire en ce qu'il instaure une

procedure for the receipt of petitions relating to dependent territories while making no comparable provision for States without such territories. Moreover, the article purports to establish a procedure applicable to the dependent territories of States whether or not those States have become parties to the Convention. His Majesty's Government have decided that the Kingdom of Tonga should accede to the Convention, these objections notwithstanding because of the importance they attach to the Convention as a whole."

Registered ex officio on 12 July 1972.

procédure de dépôt de pétitions concernant les territoires dépendants sans faire de même pour les Etats qui n'ont pas de tels territoires sous leur dépendance. De plus, cet article vise à instaurer une procédure applicable à tous les territoires dépendants, que les Etats dont dépendent ces territoires soient ou non parties à la Convention. Le Gouvernement de Sa Majesté a décidé que le Royaume des Tonga adhérerait à la Convention, malgré les objections ci-dessus, en raison de l'importance qu'il attache à la Convention dans son ensemble.

Enregistré d'office le 12 juillet 1972.

No. 9691. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SATELLITE TELEMETRY/TELECOMMAND STATION NEAR FAIRBANKS, ALASKA. PARIS, 28 NOVEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEUILLY-SUR-SEINE, 21 FEBRUARY 1972, AND PARIS, 23 FEBRUARY 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

I

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

DIRECTION CENTRALE
HEADQUARTERS
NEUILLY-SUR-SEINE

Le Directeur général

Neuilly, 21 February 1972

JUR/5-5/DRK/LC/2181

Excellency :

I have the honour to refer to recent discussions relating to the extension of the Agreement between the Government of the United States of America and the European Space Research Organisation effected by an exchange of notes of 28 November 1966,¹ concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommand station near Fairbanks, Alaska.

I have the honour to propose that the fourth sub-paragraph of paragraph II* of the Agreement shall be amended to read as follows :

“ This Agreement shall continue in effect until 31st December 1973 and thereafter for periods of two years at a time. Either party may terminate the Agreement upon the expiry of any of the above periods, by giving one year's notice in writing to the other party, and the Agreement shall then terminate on the expiry of that period.”

* Should read “ paragraph 11 ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 681, p. 29.

² Came into force on 23 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9691. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE ET DE TÉLÉ-COMMANDE DE SATELLITES PRÈS DE FAIRBANKS (ALASKA). PARIS, 28 NOVEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEUILLY-SUR-SEINE, 21 FÉVRIER 1972, ET PARIS, 23 FÉVRIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

I

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

DIRECTION CENTRALE
HEADQUARTERS
NEUILLY-SUR-SEINE
Le Directeur général

Neuilly, le 21 février 1972

JUR/5-5/DRK/LC/2181

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment au sujet de la prorogation de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation européenne de recherches spatiales, Accord effectué par l'échange de notes du 28 novembre 1966¹ et concernant la création et le fonctionnement d'une station de télémessure et de télécommande de satellites près de Fairbanks (Alaska).

Je voudrais proposer que le quatrième alinéa du paragraphe II* soit modifié comme suit :

« Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1973 et pourra être ensuite prorogé pour des périodes consécutives de deux ans. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord à l'expiration de l'une quelconque des périodes biennales susmentionnées en donnant, par écrit, un préavis d'un an, et l'Accord prendra alors fin à l'expiration de cette période. »

* Devrait se lire « paragraphe 11 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 681, p. 29.

² Entré en vigueur le 23 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If this amendment is acceptable to your Government, I have the honour to propose that your reply to that effect and this note shall constitute an agreement effective on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. HOCKER
Director General

The Honourable Arthur K. Watson
Ambassador of the United States Embassy
of the United States of America
Paris

II

*The American Ambassador to the Director General, European Space
Research Organisation*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PARIS

February 23, 1972

Dear Dr. Hocker :

I have the honor to refer to your note of February 21, 1972, relating to the extension of the agreement between the Government of the United States of America and the European Space Research Organisation effected by an exchange of notes of November 28, 1966 concerning the establishment and operation of a satellite telemetry/telecommunication station near Fairbanks, Alaska.

The Amendment to the agreement proposed in your note is acceptable to my government and I agree that this reply and your note shall constitute an agreement effective on the date of this reply.

Sincerely,

[Signed]

ARTHUR K. WATSON

Dr. Alexander Hocker
Director General
European Space Research Organisation
Neuilly-sur-Seine

Si cette modification rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.,

Le Directeur général,

[Signé]

A. HOCKER

Son Excellence M. Arthur K. Watson
Ambassadeur des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Paris

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PARIS

Le 23 février 1972

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 février 1972 ayant trait à la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation européenne de recherches spatiales, Accord effectué par l'échange de notes du 28 novembre 1966 et concernant la création et le fonctionnement d'une station de télémessure et de télécommande de satellites près de Fairbanks (Alaska).

La modification proposée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et je souscris à votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.,

[Signé]

ARTHUR K. WATSON

M. Alexander Hocker
Directeur général de l'Organisation européenne
de recherches spatiales
Neuilly-sur-Seine

No. 11064. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF HONG KONG) CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. HONG KONG, 17 DECEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HONG KONG, 6 JANUARY 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 11 July 1972.

I

The American Consul General to the Hong Kong Director of Commerce and Industry

AMERICAN CONSULATE GENERAL
HONG KONG, B.C.C.

No. 2

January 6, 1972

Sir :

I refer to the recent discussions between our two Governments concerning the incorporation of certain man-made fiber and wool textiles within the purview of the bilateral cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes between the Consul General of the United States of America and the Director of Commerce of Industry of Hong Kong at Hong Kong on December 17, 1970.¹

In order to accommodate the inclusion and coverage of certain man-made fiber and wool textiles within the bilateral cotton textile agreement, I propose that the bilateral cotton textile agreement referred to above be amended, with effect from October 1, 1971, in the following manner :

(1) Paragraph 2 shall be replaced by the following paragraph :

“ 2. For the second agreement year, constituting the twelve-month period beginning October 1, 1971, the aggregate limit shall be 454,423,600 square yards equivalent.”

(2) Paragraph 3 shall be replaced by the following paragraph :

“ 3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the second agreement year :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 257.

² Came into force on 6 January 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11064. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE HONG-KONG) CONCERNANT LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. HONG-KONG, 17 DÉCEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HONG-KONG, 6 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 juillet 1972.

I

Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique au Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG (B.C.C.)

N° 2

Le 6 janvier 1972

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements concernant l'inclusion de certains textiles de fibre synthétique ou de laine parmi les articles auxquels s'appliquent les dispositions de l'accord bilatéral relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements le 17 décembre 1970¹ par un échange de notes entre le Consul général des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong.

Afin de permettre l'inclusion de certains textiles de fibre synthétique et de laine parmi les articles auxquels s'appliquent les dispositions de l'accord bilatéral relatif aux textiles de coton, j'ai l'honneur de proposer que ledit accord soit modifié, à compter du 1^{er} octobre 1971, de la manière suivante :

1) Le paragraphe 2 sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Pendant la deuxième année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1971, la limite globale sera l'équivalent de 454 423 600 yards carrés. »

2) Le paragraphe 3 sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Dans le cadre de la limite globale, les limites par groupe suivantes seront appliquées pendant la deuxième année de l'Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 257.

² Entré en vigueur le 6 janvier 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1971, conformément à leurs dispositions.

<i>Groups</i>	<i>Limits (in square yards equivalent)</i>
I. Yarn and Fabric	192,465,200
II. Apparel.	218,498,654
III. Made-up goods and miscellaneous	43,459,746”

(3) Paragraph 12 shall be replaced by the following :

“ 12. (a) Any article exported from Hong Kong to the United States which is considered to be a cotton textile according to either the weight criterion provided for in article 9 of the LTA¹ or the chief value criterion used by the Government of the United States of America (in accordance with paragraph 2 of annex E of the LTA) shall be considered to be a cotton textile under this Agreement;

“ (b) any textile product exported from Hong Kong in Groups I or III set out in annex B (2) of this Agreement, as amended (not including hand-made carpets, rugs and floor coverings) which comprises 17 percent or more wool by weight of fibre content or is in chief weight man-made fibre, but is not in chief weight or chief value cotton, shall be subject to the terms of this agreement;

“ (c) any textile product exported from Hong Kong in Group I or III which is of chief weight man-made fibers shall be considered a man-made fiber textile and shall be subject to the terms of this Agreement. The Government of Hong Kong shall use a chief weight basis for export control and reporting requirements. The Government of the United States of America will classify imports of man-made fiber textiles on a chief value basis. If problems should arise, the two Governments shall consult promptly with a view to finding a mutually acceptable solution. If no such solution can be achieved, the chief value criterion shall prevail.”

(4) Annex B of the Agreement shall be redesignated as annex B (1) and shall be amended by the addition of the following list as annex B (2).

“ ANNEX B (2)

Categories of Man-Made Fiber Textile Products

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
Group I			
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<i>Groupes</i>	<i>Limites (équivalent en yards carrés)</i>
I. Fils et tissus	192 465 200
II. Articles d'habillement	218 498 654
III. Articles de confection et articles divers	43 459 746 »

3) Le paragraphe 12 sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 12. a) Tout article exporté de Hong-kong vers les Etats-Unis d'Amérique qui est considéré comme étant un textile de coton, soit en vertu du critère de poids énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme¹, soit en vertu du critère principal de valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (conformément au paragraphe 2 de l'annexe E à l'Accord à long terme), sera considéré, aux fins du présent Accord, comme étant un textile de coton;

« b) Tout produit textile exporté de Hong-kong qui appartient au groupe I ou au groupe III indiqués au paragraphe 2 de l'annexe B au présent Accord, tel qu'il a été modifié (à l'exception des petits tapis, couvre-parquets et tapis faits à la main), et qui comprend au moins 17 p. 100 de laine en poids de fibres ou dont le poids est imputable principalement à des fibres synthétiques, mais dont le coton ne constitue pas l'élément principal du poids ou de la valeur, est soumis aux dispositions du présent Accord;

« c) Tout produit textile exporté de Hong-kong qui appartient au groupe I ou au groupe III et dont le poids est imputable principalement à des fibres synthétiques est considéré comme un textile de fibre synthétique et soumis aux dispositions du présent Accord. Le Gouvernement de Hong-kong se fondera sur l'élément principal du poids aux fins du contrôle des exportations et des renseignements qu'il fournira. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique classera les importations de textiles de fibre synthétique sur la base du critère principal de valeur. Si des problèmes viennent à se poser, les deux Gouvernements s'engagent à se consulter promptement en vue de trouver une solution mutuellement acceptable. Si une telle solution n'intervient pas, c'est le critère principal de valeur qui prévaudra. »

4) L'annexe B à l'Accord deviendra l'annexe B, 1, et sera modifiée par l'addition de la liste ci-après en tant qu'annexe B, 2.

ANNEXE B, 2

Catégories d'articles en textiles de fibre synthétique

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
Groupe I			
200	Fils texturés	livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que cellulose	livre	11,16

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics)	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and Tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
Group III			
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, nes.	Lb.	7.8

Categories of Wool Textile Products

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
Group I			
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.), over 3 yards in length	Syd.	1.00
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc. nes.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
Group III			
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	0.1111
132	Wool floor coverings, nes.	Sft.	0.1111 "

If this proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong will constitute an agreement between our two Governments.

Accept Sir, the renewed assurance of my high consideration.

DAVID L. OSBORN

The Honorable E. I. Lee
 Director, Commerce and Industry Department
 Hong Kong

203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose . . .	livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	livre	4,12
205	Autres fils	livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibre synthétique continu	yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibre discontinu . . .	yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibre synthétique continu	yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibre discontinu	yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibre synthétique (y compris les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids, les tissus en fibres de verre et les tissus en fibres mélangées)	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
Groupe III			
241	Couvre-parquets	piéd carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	livre	7,8

Catégories d'articles en textiles de laine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
Groupe I			
101	Peignés de laine et laine traitée	livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine, et de poil	livre	1,95
104	Tissus de laine, y compris couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	yard carré	1,00
105	Tapis de billard	yard carré	1,00
106	Couvertures	livre	1,295
107	Couvertures de voyage pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,00
110	Tissus de bonneterie par pièce	livre	1,95
Groupe III			
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	livre	1,95
128	Articles divers en laine	livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	piéd carré	0,111
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	piéd carré	0,111

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de Hong-kong constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

DAVID L. OSBORN

L'Honorable E. I. Lee
 Directeur du Département du commerce et de l'industrie
 Hong-kong

II

The Hong Kong Director of Commerce and Industry to the American Consul General

COMMERCE AND INDUSTRY DEPARTMENT
HONG KONG

Our Ref. :

CR/EIC 110/5/10/2

6th January, 1972

Sir,

I refer to your note No. 2 of today's date, proposing an amendment to the Agreement on Cotton Textiles signed between the Governments of the United States and Hong Kong on 17th December, 1970, and confirm that it is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

E. I. LEE

Director of Commerce and Industry

David L. Osborn, Esq.
Consul-General
American Consulate-General
Hong Kong

II

*Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong
au Consul général des Etats-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
HONG-KONG

Notre référence

CR/EIC 110/5/10/2

Le 6 janvier 1972

Monsieur le Consul général,

Me référant à votre note n° 2, datée de ce jour, dans laquelle vous proposez des modifications à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Hong-kong le 17 décembre 1970, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

E. I. LEE

Directeur du Département du commerce
et de l'industrie

Monsieur David L. Osborn
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-kong

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

ACCEPTANCE

Notification deposited with the Government of the United States of America on : 25 April 1972

UNITED ARAB EMIRATES
(To take effect on 25 May 1972.)

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 13 July 1972.

ANNEXE B

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTATION

Notification déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le : 25 avril 1972

ÉMIRATS ARABES UNIS
(Pour prendre effet le 25 mai 1972.)

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 13 juillet 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 737, 745, 751, 757, 797 and 800.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 737, 745, 751, 757, 797 et 800.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2598. CONVENTION REGARD-
ING INTERNATIONAL EXHIBI-
TIONS. SIGNED AT PARIS,
NOVEMBER 22, 1928¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of France on :*

3 November 1971

SPAIN

(With effect from 3 December 1971.)

*Certified statement was registered at
the request of France on 3 July 1972.*

ANNEXE C

N° 2598. CONVENTION CONCER-
NANT LES EXPOSITIONS INTER-
NATIONALES. SIGNÉE À PARIS
LE 22 NOVEMBRE 1928¹

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment français le :*

3 novembre 1971

ESPAGNE

(Avec effet à compter du 3 décembre
1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
à la demande de la France le 3 juillet
1972.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343, and annex A in volume CXXX; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 443, and annex C in volumes 270, 696 and 771.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et annexe A du volume CXXX; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443, et annexe C des volumes 270, 696 et 771.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
4 July 1972
MALAYSIA
(To take effect on 2 October 1972.)
With the following reservation :

“The Government of Malaysia ... does not consider itself bound by the provisions of article 19 of the Convention.”

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 juillet 1972
MALAISIE
(Pour prendre effet le 2 octobre 1972.)
Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]
Le Gouvernement malaisien ... ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 19 de la Convention.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371. For subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 9, as well as annex C in volumes 652, 670, 683, 708, 727, 771 and 777.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4 et 6 à 9, ainsi que l'annexe C des volumes 652, 670, 683, 708, 727, 771 et 777.